



# FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

## ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía *Los juegos del hambre*, año 2017

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### AUTORA

Lesly Silvanna Almeyda Almeyda

### ASESORES

Dra. Ana Tamayo Masero

Dra. María Del Carmen Llontop Castillo

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

### LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

Año 2017

## PÁGINA DE JURADO

.....

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

Presidente

.....

Mgtr. Laura Lisset Rios Valero

Secretario

.....

Mgtr. Maria Soledad Mañaccasa Vasquez

Vocal

## **DEDICATORIA**

Me gustaría dedicar este trabajo de investigación a mis padres, hermana y Dolly que me acompañaron a lo largo de esta gran aventura durante todos estos años en la universidad, sé que siempre contare con su apoyo incondicional.

## **AGRADECIMIENTO**

Quiero agradecer de todo corazón a mis profesores y asesores que me guiaron durante todo el proceso de desarrollo de la presente tesis. Igualmente, a los traductores que amablemente me concedieron su tiempo y disposición al momento de realizar la entrevista.

## DECLARACION DE AUTENTICIDAD

Yo Lesly Silvanna Almeyda Almeyda, con DNI N° 72813998, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017



---

**Lesly Silvanna Almeyda Almeyda**

## PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada «Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía *Los juegos del hambre*, año 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

## ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1. Realidad problemática .....	1
1.2. Trabajos previos .....	3
1.3. Teorías relacionadas con el tema .....	6
1.3.1. El texto literario y su traducción.....	6
1.3.1.1. La literatura fantástica y su traducción.....	9
1.3.2. Nombres propios .....	10
1.3.2.1. Antropónimo.....	11
1.3.2.2. Topónimo .....	12
1.3.2.3. Otros nombres propios.....	12
1.3.3. Estrategias de traducción para nombres propios .....	13
1.3.3.1. Repetición .....	14
1.3.3.2. Adaptación ortográfica .....	15
1.3.3.3. Adaptación terminológica.....	16
1.3.3.4. Traducción lingüística .....	17
1.3.3.5. Glosa extratextual .....	18
1.3.3.6. Glosa intratextual .....	19
1.3.3.7. Universalización limitada.....	20
1.3.3.8. Universalización absoluta .....	20
1.3.3.9. Naturalización .....	21
1.3.3.10. Adaptación ideológica .....	22
1.3.3.11. Omisión.....	23
1.3.3.12. Creación autónoma.....	23

1.3.4. Intención comunicativa .....	26
1.3.4.1. Estímulo ostensible .....	27
1.3.4.2. Connotación explícita.....	27
1.4. Formulación del problema .....	28
1.5. Justificación del estudio .....	29
1.6. Hipótesis .....	30
1.7. Objetivo.....	30
II. MÉTODO .....	31
2.1. Diseño de investigación .....	31
2.2. Variables, operacionalización .....	31
2.3. Población y muestra (Unidad de análisis).....	33
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.	34
2.5. Método de análisis de datos .....	36
2.6. Aspectos éticos.....	36
III. RESULTADOS.....	37
3.1. Traducción de nombres propios en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	37
3.1.1 Traducción de antropónimos en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	37
3.1.2 Traducción de topónimos en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	40
3.1.3 Traducción de otros nombres propios en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	42
3.1.4 Estrategias de traducción de nombres propios más empleada en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	44

3.1.5 Intención comunicativa del autor en los nombres propios que intervienen en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	45
3.2. Resultados según las entrevistas a expertos.....	46
IV. DISCUSIÓN .....	48
V. CONCLUSIONES .....	50
VI. RECOMENDACIONES.....	52
VII. REFERENCIAS .....	53

## RESUMEN

La presente tesis titulada «Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía *Los juegos del hambre*, año 2017» tiene como objetivo principal caracterizar cómo se traducen los nombres propios en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*. Con respecto a la metodología, la investigación presenta un enfoque cualitativo, con diseño fenomenográfico y de tipo aplicada. La unidad de análisis estuvo compuesta por los tres libros de la saga literaria *Los juegos del hambre* de Susan Collins. El análisis se llevó a cabo a través de una ficha de análisis y entrevistas a expertos. La investigación tuvo como resultado que la estrategia de traducción más empleada para antropónimos fue la repetición, para los topónimos se utilizó la estrategia de adaptación terminológica y con los otros nombres propios, se utilizaron tanto la adaptación terminológica como la traducción lingüística. Asimismo, la estrategia de traducción más utilizada para todos los nombres propios fue la repetición, además la intención comunicativa de estos nombres se presenta en menor cantidad en lengua meta. Por lo tanto, se puede concluir que existe pérdida en la traducción de estos nombres propios debido a la disminución de intención comunicativa en lengua meta y que además, la traducción exige que el contexto sea mucho más necesario que en el original.

**PALABRAS CLAVES:** nombre propio, antropónimo, topónimo, estrategias de traducción e intención comunicativa.

## ABSTRACT

This thesis entitled “Translation of proper names in the literary fantasy trilogy *The hunger games*, 2017” aims at characterizing how are translated the proper names in the literary fantasy trilogy *The hunger games*. Regarding the methodology, the research is qualitative, applied and has a phenomenographic design. The unit of analysis was comprised of the three books belonging to the whole saga of *The hunger games*, by Susan Collins. In order to carry out the analysis, an analysis table and interviews were needed. The result of this research showed that the most used translation strategy for anthroponyms was the repetition. In relation to toponyms, the strategy most used for them was the terminological adaptation; and for the other proper names the strategies most used were both terminological adaptation and linguistic translation. In addition, the translation strategy most used in the whole trilogy was the repetition and the communicative intention decreases in target language. Thus, it is concluded that there is a lost in translation regarding communicative intention due to its diminution in target language. Furthermore, the context is more necessary in the translation than in the original texts.

**KEY WORDS:** proper names, anthroponym, toponym, translation strategies and communicative intention.

## I. INTRODUCCIÓN

### 1.1. Realidad problemática

El presente trabajo de investigación, el cual lleva como título «Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía *Los juegos del hambre*, año 2016», aborda una problemática que se manifiesta como una de las principales dificultades en la labor traductora, a su vez esta problemática se evidencia a través de diversas debilidades. Por ejemplo, es sabido que la literatura de fantasía tiende a manifestar cierta creatividad en los nombres propios, es por ello que otra debilidad sería que la traducción de este tipo de obras literarias depende en gran medida de la creatividad del traductor. Al mismo tiempo, se debe sumar el hecho de que no se toca el tema de la traducción de nombres propios en literatura de fantasía en los sílabos de los cursos de traducción de la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo (UCV).

Asimismo se puede observar que dichas debilidades generan amenazas, por ejemplo, que al momento de realizar la traducción puede que haya pérdida del contenido semántico, también que se pueda perder la verdadera intencionalidad de la autora de la obra, Suzanne Collins. Finalmente puede que el producto final de la traducción no cause el mismo impacto semántico como en el original.

Posteriormente, tras haber considerado las debilidades y amenazas se generó el siguiente pronóstico: de no realizarse el análisis de la traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía *Los juegos del hambre*; no se sabrá si la traducción cumple la misma función que el texto original y por lo tanto en caso de observarse pérdidas en el contenido semántico no se podrán tomar las medidas necesarias para corregir una situación parecida en futuras traducciones o en la formación de traductores en la UCV.

No obstante, se debe tomar en cuenta que no todo es negativo, pues existen determinadas fortalezas, por ejemplo, el hecho de realizar el análisis nos ayudaría a comprender de una forma más adecuada el impacto que podrían causar los nombres propios en la literatura de fantasía. Igualmente se podrán conocer las tendencias que existen en la traducción de este tipo de textos, tanto

como las estrategias que se emplean. Y por último, se podrá conocer más de un tema, como es la traducción de nombres propios en literatura de fantasía, que no ha sido desarrollado como tal en pregrado.

Al mismo tiempo, en este proyecto, se hacen presentes diversas oportunidades, por ejemplo, que a los futuros egresados, de encontrarse en una situación parecida, esta investigación ayudaría a tomar más en cuenta la intención comunicativa en la traducción de nombres propios en textos de literatura de fantasía. Además, el trabajo se podría dar a conocer en seminarios y congresos para así abordar una problemática no tan estudiada actualmente en la carrera de Traducción e Interpretación en Perú; por ende, se podrían crear talleres sobre traducción de nombres propios en textos de literatura de fantasía, dentro de los cursos de traducción literaria.

Justificándonos con estas fortalezas y oportunidades, lo que se desea hacer es controlar el pronóstico consignado con anterioridad mediante el análisis de la traducción de los nombres propios en la trilogía literaria de fantasía *Los juegos del hambre*; solo así se sabrá si la traducción cumple la misma función que el texto original y por lo tanto en caso de observarse pérdidas en el contenido semántico se podrán tomar las medidas necesarias para corregir una situación parecida en futuras traducciones o en la formación de traductores en la Escuela Profesional de Idiomas de la UCV.

## 1.2. Trabajos previos

Vega (2015), en su tesis de fin de grado titulada «Las dificultades de la traducción literaria dentro del género fantástico. Antropónimos y otros nombres propios. El caso de *Canción de hielo y fuego*», la cual fue sustentada en la Universidad de Valladolid (España), tuvo como objetivo principal analizar, por medio de un ejemplo práctico, el comportamiento del traductor cuando se trabaja con nombres propios en la literatura fantástica. Para llevar a cabo la investigación, Vega estudió las técnicas empleadas para la traducción de antropónimos y otros nombres propios que encontró en su corpus. El resultado principal fue que tanto topónimos como antropónimos (especialmente los seudónimos), poseen connotaciones que permiten que se entiendan fácilmente algunas características del lugar o personaje al que hace referencia. Es por ello que de no traducirse esos nombres, el lector de la lengua meta no los podría comprender. Se pudo concluir entonces que en el ámbito de la traducción literaria es necesario que el profesional tenga una gran capacidad creativa, ya que este tipo de traducción, en especial en el género fantástico, se encuentran múltiples personajes, lugares y neologismos que no poseen ningún tipo de referente.

De la Fuente (2015), presentó en la Universidad Autónoma de Barcelona (España), su tesis titulada «La noche es oscura y alberga traducciones: Análisis contrastivo de la traducción de *A Game of Thrones* al castellano y al catalán», en la cual tuvo como objetivo principal conocer la adaptación de la obra seleccionada tanto en el idioma catalán como en el castellano, tomando en cuenta la cultura de llegada, el público objetivo y las estrategias de traducción empleadas. Su trabajo de investigación se basó en la recopilación de nombres propios, especialmente de antropónimos, a través de diversas tablas con el fin de realizar un análisis contrastivo entre los idiomas inglés, español y catalán. El resultado principal fue que en la traducción del libro *Juego de tronos* en ambos idiomas, la tendencia que predomina es la naturalizar los nombres propios, tendencia que se basa en la taxonomía que brinda Moya (2000). La conclusión a la que se llega es que existen tres campos en los que se pueden dividir los nombres propios, los cuales son los que se adaptan, los que se traducen y los que se mantienen. Dentro del campo de los que se mantienen están por lo general los nombres de los personajes, en el

campo de los que se traducen están los sobrenombres y algunos apellidos. Como acotación final se menciona que la mayoría de los nombres propios se traducen o se adaptan debido a que tienen un sentido propio el cual es importante que el lector meta pueda comprender.

Slováková (2015) en su tesis «Análisis de la traducción al checo y al español de los nombres propios en la novela *El Hobbit* de J. R. R. Tolkien», realizada en la Universidad Palacký de Olomouc (República Checa), tuvo como objetivo principal conocer, analizar y comparar las tendencias y los métodos que existen en la traducción del inglés al español y al checo en la obra seleccionada. La metodología del trabajo de investigación se basó en la búsqueda en el texto origen de nombres propios, la explicación de cómo se podría entender ese nombre y un comentario a la traducción, es decir, la autora aplica los conocimientos teóricos y describe la labor traductora. Finalmente, al término de su recopilación de datos, realiza un resumen del análisis de cada una de las traducciones. Después del análisis se obtuvo como resultado principal que se prefiere mayormente optar por la transcripción en lugar de la sustitución, sin embargo no se sabe hasta dónde se llegaría con el uso de esa técnica sin que se perdieran los significados ocultos en aquellos nombres. A modo de conclusión se podría decir que el texto meta tiene influencia de diversos factores que componen la traducción literaria, uno de los más importantes es el pensamiento del traductor que puede quizás llegar a aportar significativamente al texto, enriqueciendo así la experiencia literaria.

Sundquist (2005) presentó en la Universidad de Skövde (Suecia) su tesina titulada «Observaciones sobre traducción de literatura infantil. Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren», la cual tuvo como objetivo principal comparar la traducción de algunos libros del sueco al español, enfocándose principalmente en los nombres propios, topónimos, palabras inventadas y componentes característicos de la cultura sueca. Para poder llevar a cabo dicha labor, se leyeron de forma paralela ambos libros para así poder identificar los elementos antes mencionados. El resultado principal que se pudo obtener fue que no hubo pérdidas en la traducción de los topónimos, esto se debe a que muchos de ellos no se tradujeron o ya tienen una traducción oficial en la

lengua meta. Las conclusiones del estudio no son definitivas, ya que algunas veces las palabras que se tradujeron perdieron su significado y otras veces no. En el estudio, se argumenta, además, que la mayoría de las estrategias que se utilizaron en la traducción generan algunas pérdidas en el estilo de la autora de la obra.

Marcelo y Pascua (2005) en su artículo titulado «La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de *Harry Potter*», el cual fue presentado en las Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, tuvo como objetivo principal averiguar si las traducciones a diferentes idiomas de los libros seleccionados mantuvieron la magia, de los textos originales. Para realizar la investigación, se optó por mirar desde una perspectiva traductológica solo los elementos que la autora tuvo especial cuidado de crear, los cuales son los nombres propios. El resultado principal fue que en los distintos idiomas se ha seguido la tendencia actual de la traducción de los nombres propios, la no traducción, ya que se dejaron como en el original. Sin embargo no es este el caso de todos los nombres propios, ya que algunos se han adaptado fonéticamente y otros pocos se llegaron a traducir. Como conclusión se obtuvo que algunas traducciones resultaron ser muy creativas, ya que se optó por crear palabras nuevas para que se pudiera conservar la función de los nombres propios, pues estos eran importantes para poder comprender la narración.

Para concluir, se puede decir que los trabajos previos escogidos ayudarán en la comparación de resultados que se obtendrán de la presente investigación. Estos trabajos previos hablan de una tendencia en la traducción de nombre propios, es por ello que, con la investigación, se podrá saber si esa tendencia sigue vigente, al menos en el corpus elegido. Asimismo, tanto en los trabajos previos como en este trabajo de investigación se mencionan a los autores Moya (2000) y Aixelá (2000), esto ayudará a tener una visión general de la traducción de nombres propios, debido a los distintos corpus que se eligieron en los antecedentes.

### **1.3. Teorías relacionadas con el tema**

En el presente apartado se podrá conocer no solo sobre la traducción de nombres propios, sino que también se hablará sobre la traducción literaria y traducción de literatura fantástica, se definirá lo que es fantasía y cómo es tratada en la traducción. Se iniciará con la definición de traducción y texto literario, pues el objetivo de la investigación es ir de lo general a lo particular, ver la traducción de textos literarios, luego añadirle el elemento de lo fantástico, para que se vea la traducción de literatura fantástica, y por último añadirle el elemento de los nombres propios, para que de esa forma se llegue a la traducción de nombres propios en textos de literatura fantástica, ya que el trabajo de investigación no se enfocará en tratar la traducción como un concepto amplio, sino que se enfocará en la teoría más útil para la investigación.

#### **1.3.1. El texto literario y su traducción**

En primer lugar antes de poder ofrecer un concepto teórico sobre la traducción literaria, es necesario definir lo que es el texto literario y principalmente lo que es traducir. Si partimos de un concepto funcional, según la RAE (2014), traducir es expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra. Sin embargo desde una perspectiva traductológica, según García (2004), la lengua, más que un fin viene a ser el medio más completo por el cual se facilita la comunicación. Es por ello por lo que esta cualidad que se le da a la lengua hace que el traductor preste la debida atención, entre otros elementos, a las diversas situaciones comunicativas que se presentan y a los distintos tipos de textos que existen.

Si seguimos observando desde una perspectiva traductológica, como menciona García (2004) el texto constituye una unidad total de comunicación que, por lo tanto, no es susceptible de fragmentación alguna, ya que si un texto es el resultado de un acto de comunicación, cualquier parte que se pierda afectará en mayor o menor medida al resto. Pues bien, al enfocarse principalmente en el género literario del texto, que es uno de los puntos elementales en los que se enfoca la investigación, «para algunos especialistas en traducción, la esencia estética de este tipo de texto es lo que da valor como tal, es por ello que para

enfrentarse con éxito a un texto literario basta con encontrar en la cultura meta elementos y recursos estilísticos capaces de transmitir la armonía estética del texto original» (García, 2004, p. 48).

Como se puede deducir de la cita, el texto literario tiene una estética particular, es por ello que esta característica forma parte de uno de los problemas de la traducción literaria. Pues si bien solo se deben encontrar en la cultura meta elementos estilísticos que se asemejen al original, esto pone al traductor en una posición que va más allá de la mera traducción de texto, ya que lo lleva a desarrollar su creatividad en los recursos léxicos que deben ser bien elegidos para que puedan cumplir con el estilo tan propio de un texto literario. Esto se puede corroborar con lo que menciona Hurtado (2001) con respecto a la estética de los textos literarios, a saber que en este tipo de textos predominan las características lingüístico formales, lo cual provoca una sobrecarga estética.

Como menciona García (2004), en los textos literarios lo que busca el autor es comunicarle al lector su visión del mundo y producir en aquel un efecto sentimental. Para poder lograr dicho objetivo, el autor utiliza diversos recursos que conforman su manera de comunicar, es decir su idiolecto. Se debe tener en cuenta que cada escritor se manifiesta por escrito de una manera personal, es por ello que como dice García (2004) el «estilo» de un texto literario se entiende como recurso idiolectal transmisor del sentido del texto, de ahí parte la denominación de «idiolectal» a un texto literario, por ende también se le puede clasificar dentro de la categoría de textos idiolectales.

Para tener una visión más clara de lo que quiere decir «idiolectal», es importante definir lo que es «idiolecto». Entonces, se entiende como idiolecto al «conjunto de rasgos propios de la forma de expresarse de un individuo» (RAE, 2014). Es por ello que los textos literarios se encuentran dentro de los llamados idiolectales, porque llevan el sello personal del autor de dicho texto.

Como menciona García (2004) este tipo de textos tiene como protagonista principal al lector, ya que el autor de la obra quiere llegar a producirle sentimientos a través de ella y lo más importante, comunicarle un mundo particular e inexistente, ya que es muy propio del autor. Todos estos elementos no se pueden

pasar por alto al momento de realizar la traducción, sin embargo puede ser un gran problema para el traductor, ya que siendo este un mundo tan único del autor, no existen antecedentes con los cuales pueda trabajar el profesional y que de esa forma se forme una idea real de la intencionalidad del autor.

Es por ello que García (2004) plantea ciertas preguntas que deben estar presentes al momento de realizar una traducción literal, estas son: ¿por qué el autor dice lo que dice?, ¿para qué lo dice?, ¿dónde?, ¿en qué circunstancias y a quién lo dice?, además de ¿cómo dice lo que dice?, que viene a ser el idiolecto. Definitivamente estas preguntas tienen una relación directa con el contexto y el lector, dándole mayor importancia, a modo de reafirmación, a la forma en que el autor plasma y comunica el texto. Es por ello que en este tipo de textos es el autor el que adquiere preponderancia comunicativa, de manera que contenido y receptor se subordinan a las intenciones y objetivos del primero (García, 2004, p. 40).

Además de ello, otra característica que debe poseer el traductor literario, tal y como lo menciona Valdivia (2004), es poder lograr una sensibilidad literaria apta para descubrir lo no dicho, es decir, lo que no está explícito en el texto, que como pudimos apreciar anteriormente, es una característica muy particular del texto literario que se origina por la carga estética del mismo. Igualmente, el traductor literario también debe ser capaz de encontrar el motor poético que moviliza el texto, para que de esta forma nos haga sentir las emociones reales que contiene aquel texto, y por último Valdivia (2004), menciona que el traductor debe tener diferentes estudios, por ejemplo un estudio interdisciplinario que abarque distintos ámbitos como la psicología, literatura, historia, etc., y un estudio que vaya desde el análisis del plano extratextual al intratextual; por lo tanto, el profesional deberá ser doblemente riguroso, intentando conjugar la ciencia de la traducción con el arte del oficio.

Es así que, a modo de conclusión, se puede decir que el autor y la manera en que nos comunica su obra influyen enormemente en este tipo de texto, por ello la traducción debe, además de trasladar el mensaje, trasladar la intención comunicativa del autor, que muchas veces no se encuentra de manera explícita y

es ahí donde el traductor debe recurrir a todos sus recursos léxicos para lograr que el lector meta obtenga el mismo entendimiento que el lector de la lengua origen, además de poseer las características mencionadas, ya que de no ser así, se estaría dando una cierta ventaja indirecta a un solo grupo de lectores, que al fin y al cabo el objetivo de escribir una obra no es que solo se conserve en un único lugar, sino que se exprese en diferentes culturas e idiomas, pero conservando el mundo creado por el autor que hizo que la obra sea lo que es.

#### **1.3.1.1. La literatura fantástica y su traducción**

Ahora bien, si profundizamos más en el género del texto, podremos hablar de la literatura fantástica. Como dice Todorov (1981) la base principal de lo fantástico es la confusión que se genera en el lector con respecto a la naturaleza de un acontecimiento extraño. Pues bien, por un lado, sin aquel suceso extraño lo fantástico no podría darse como tal, pero por el otro, este elemento no es un determinante para el género mas sí una necesidad. Es decir «lo extraño» ayuda a darle el matiz fantástico a un texto, pero también se puede deducir que no siempre se encuentra ese elemento, ya que existen otros que le otorgan la categoría de fantástico a un texto, uno de ellos es lo sobrenatural, y que de la misma manera, de no estar presente provoca cierta insatisfacción a la hora de clasificar un texto como fantástico.

Pero, ¿cómo se define lo fantástico? Si bien no se puede dar una sola definición a una palabra tan subjetiva como esta, pues hay muchos autores que la definen con algunos elementos y otros sin ellos, una definición aceptable para nuestra investigación sería que «todo lo fantástico es una ruptura del orden reconocido, una irrupción de lo inadmisibile en el seno de la inalterable legalidad cotidiana» (Caillois, 1965, p. 161 en Todorov, 1981, p. 20).

Lo antes mencionado, entonces, permite deducir que en lo que respecta al género fantástico, la traducción debe ser tan creativa como el texto original, esta traducción debe manejar de forma muy natural los elementos de lo extraño y sobrenatural que caracteriza tanto a este género. Sin embargo, también se le da cierta libertad al traductor debido a la falta de unificación del concepto que se tiene sobre lo fantástico.

Pues bien, dentro de lo que se refiere a lo fantástico se encuentran los nombres propios, es por ello que a continuación se hablará sobre la onomástica, nombres propios y su traducción.

### **1.3.2. Nombres propios**

No se puede hablar de nombre propio sin dejar de mencionar a la onomástica, pues según la RAE (2014), la onomástica es la ciencia que estudia los nombres propios y que también se encarga de categorizarlos. Si bien puede parecer algo obsoleto definir qué es un nombre propio, ya que la mayoría de personas poseen una noción instintiva de ello, es importante refrescar este concepto con base teórica. Por ejemplo, según la RAE (2014), los nombres propios son aquellos que designan un único ser. Entonces, se puede decir que son aquellos nombres que particularizan a una persona, animal, cosa, país o todo ser real o imaginario; esta característica es la que hace que se diferencien este tipo de nombres de los nombres comunes.

Para profundizar este concepto habitual de los nombres propios, Bajo (2008) menciona que un nombre propio es aquel nombre que posee un núcleo que muchas veces puede estar de manera implícita o explícita, y que al momento de asignar una referencia concreta, es decir, cuando se le da un nombre propio a algo o alguien, este núcleo aporta una matriz semántica específica. Sin embargo, también menciona que no siempre un nombre propio va a tener algún significado para que sea considerado como tal, ya que el nombre propio modélico carece especialmente de significado denotativo pero siempre posee significado connotativo. Al mismo tiempo, dice que un nombre propio no siempre debe tener una relación directa con el ser al que nombra, esto se ve reflejado en los títulos de obras literarias, es por ello que pueden y suelen ser traducidos.

La consideración mencionada anteriormente sirve como base para poder referirnos al rol de la traducción de los nombres propios en textos literarios de fantasía. Pues se puede observar que existen nombres propios que llevan un porqué y otros no, es decir algunos no son colocados por casualidad y es con ellos con los que el traductor debe tener un tratamiento especial. Además de ello, otra consideración que se debe tener en cuenta es que, como dice Moya (2000),

lo que utilizamos para poder identificar un nombre propio es más lógico que lingüístico, ya que si realmente la palabra «nombre» se utiliza para nombrar algo, tanto se nombra al nombre propio (por ejemplo, Lima), como al sinónimo referencial (en este caso, la ciudad de los reyes). A modo de información complementaria, se le llama sinónimo referencial a «dos o más palabras que hacen referencia a la misma cosa o persona» (Newmark, 1992, p. 342, en Moya, 2000, p. 122). Por lo tanto, si bien no se siguen las mismas reglas ortográficas que tienen los nombres propios en los sinónimos referenciales, estos al momento de la traducción, pueden tener los mismos tratamientos que se les da a un nombre propio.

Como menciona Moya (2000), dentro de los nombres propios tenemos ciertas clasificaciones para designar, por ejemplo los nombres propios de personas, lugares, etc. Esto se conocerá más a profundidad en los siguientes apartados.

#### **1.3.2.1. Antropónimo**

Si bien se ha mencionado este término anteriormente, es conveniente explicar su definición, pues como dice la RAE (2014) un antropónimo es aquel nombre propio que se le da a una persona, esto incluye los nombres de pila, los apellidos e incluso los apelativos, ya que todos estos nombres son otorgados a un ser humano, puede ser tanto real como imaginario.

En primer lugar, lo que se debe tener en cuenta es que existen antropónimos «transparentes» como los llama Moya (2000), es decir que llevan carga semántica, por lo tanto se le da ese nombre a alguien justamente por las características que pueda tener. Si llevamos esta idea al ámbito literario, especialmente al género fantástico, entonces se puede decir que el autor de la obra tiene un especial cuidado al momento de crear estos nombres, ya que pueden ser otorgados con el fin de crear un juego de palabras, es decir tener concordancia fonética entre nombre de pila y apellido, o quizás pone un apelativo que caracteriza alguna parte del cuerpo del personaje o a su forma de ser, haciendo que incluso antes de describir al personaje en sí el lector podría llegar a una conclusión de cómo es el personaje solo por el nombre. Entonces, es ahí en

que el traductor debe tomar todas esas intenciones en cuenta para poder hacer una traducción que lleve todos los elementos característicos del personaje.

En segundo lugar, es importante también mencionar a Bajo (2008) quien indica que en el caso de los antropónimos, especialmente los apelativos, cuando se encuentran en textos literarios, estos pueden ser escogidos de forma deliberada y estar motivados, ya sea con intencionalidad satírica, humorística o alegórica, para caracterizar al ser que se nombra. Entonces se puede deducir que un apelativo es también considerado como un antropónimo y se puede reafirmar, con esta autora, lo igualmente mencionado por Moya (2000) con respecto al contenido semántico de un nombre propio y que a su vez estos nombres guardan cierta intencionalidad en su creación.

#### **1.3.2.2. Topónimo**

Los topónimos, como dice la RAE (2014), son aquellos nombres propios que se les otorgan a los lugares. Un problema que surge con los topónimos, como menciona Moya (2000), es el hecho de que han ido cambiando a través de los años, además estos nombres tienen una relación muy ligada con la historia. Es por ello que, cada país por ejemplo, tiene una forma distinta de llamarse en cada lugar, por ende tienen una traducción establecida. No obstante, al enfocar estos nombres al ámbito literario, también pueden llevar carga semántica, como menciona Bajo (2008), quien dice que los topónimos, al igual que los antropónimos, cuando se encuentran en textos literarios, estos pueden ser escogidos de forma deliberada y estar motivados, ya sea con intencionalidad satírica, humorística o alegórica, para caracterizar al ser que se nombra. En ese caso las técnicas deben ser las mismas que se utilizan con todos los demás nombres propios.

#### **1.3.2.3. Otros nombres propios**

Es bien sabido que se puede colocar un nombre a cualquier ser tanto real como imaginario que se prefiera, sin embargo se consideraron los antropónimos y topónimos porque son los más relevantes tanto para el presente trabajo de investigación como en general. No obstante existen otras categorías como son los orónimos, nombres propios de montañas; hidrónimos, nombres propios de ríos;

fitónimos, nombres propios de plantas; zoónimos, nombres propios de animales (RAE, 2014).

Se decidió nombrar este punto de manera más general debido a que la presente investigación se encuentra dentro del ámbito de la fantasía, por ende, en las obras seleccionadas se pueden encontrar nombres propios de seres u objetos que no ingresan en alguna de las categorías anteriormente mencionadas.

Ahora que ya se sabe lo que es un texto literario, su traducción, el género fantástico, los nombres propios y cómo se clasifican, se abordará el tema de las estrategias de traducción.

### **1.3.3. Estrategias de traducción para nombres propios**

Al mencionar exclusivamente a las estrategias de traducción que se emplean en los nombres propios, se va a tomar como referencia a Aixelá (2000), pues él propone un conjunto de estrategias lideradas por dos polos fundamentales, conservación y sustitución, que a su vez siguen una escala de menor a mayor adaptación cultural. Asimismo, es importante resaltar que el nivel de competencia que propone el autor elegido es más funcional y cultural que de naturaleza formal.

Otro punto que se considera importante mencionar es aquel que menciona Moya (2000), pues él dice por ejemplo que la traducción de la onomástica varía en su consideración de aceptable debido al transcurrir del tiempo, es decir lo que se consideraba como adecuado en una época en otra puede resultar inaceptable, incluso habla sobre el auge de una tendencia que existe actualmente con la traducción de este tipo de nombres, pues él menciona que antiguamente lo que se estilaba hacer con ellos era naturalizarlos o incluso traducirlos, pero que ahora lo que se estila hacer es transferir los antropónimos y topónimos.

Asimismo, se considera importante iniciar el tema mencionando el concepto de estrategia traductora, para ello se toma como base la definición otorgada por Hurtado (2001), quien indica que las estrategias traductoras son «los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver

los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas» (p. 276).

Con la definición señalada anteriormente, se puede deducir entonces la razón por la que el autor Aixelá (2000) decide llamar «estrategias» y no técnicas, métodos o procedimientos a lo que propone para lidiar con la traducción de nombres propios.

Sin embargo, para los objetivos de la investigación no es relevante entrar en un debate sobre qué es a lo que se le llama estrategia, técnica, procedimiento o método, ya que la definición de cada uno se puede encontrar en Hurtado (2001, p.251-279). Es por esta razón que se usarán indistintamente los términos mencionados.

#### **1.3.3.1. Repetición**

La definición que brinda Aixelá (2000) sobre esta estrategia es que la repetición consiste en reproducir la grafía del nombre propio original. Esta estrategia puede parecer a primera vista algo contradictoria con la definición que se tiene sobre traducción, ya que esta se define como la sustitución sistemática de los significantes; sin embargo, se tiene que tener en cuenta que, desde el punto de vista de la connotación, un nombre propio en inglés claramente tiene un significado distinto para el lector norteamericano que para el lector español, y este contraste será mayor cuanto mayor sea la especificidad del referente original. Al mismo tiempo, también es considerable mencionar el hecho de que esta estrategia es la más utilizada en los nombres propios, es de allí que se obtiene la creencia generalizada de que «los nombres propios no se traducen».

Entonces se puede deducir que en ciertos casos, como por ejemplo en los nombres de monumentos históricos, calles, lugares muy propios de un país, entre otros, utilizar la estrategia de repetición puede crear en el lector de la lengua meta cierta curiosidad hacia el nombre exótico que se le presenta, por ende hará que este lector utilice sus recursos tanto lingüísticos como enciclopédicos para entender mejor dicho nombre y poder así llegar a descubrir la intención comunicativa del autor. Sin embargo, este hecho es ciertamente subjetivo, ya que no se podría saber a ciencia cierta lo que haría el lector de la lengua meta.

No obstante las posibilidades de obtener un resultado ideal, el cual se menciona con anterioridad, incrementan al elegir esta estrategia en determinados nombres propios, y se debe resaltar que solo en determinados nombres propios ya que también está el hecho de la connotación del nombre.

La siguiente tabla muestra algunas traducciones de nombres propios en las que se utilizó la estrategia de repetición, recopilados de los trabajos previos:

Lengua origen (inglés)	Lengua meta (español)
Khalessi	Khalessi
Severus Snape	Severus Snape
<i>Profesor Sprout</i>	Profesora Sprout
Pyke	Pyke

Tabla 1. Ejemplos de estrategia de repetición, según De la Fuente (2015)

### 1.3.3.2. Adaptación ortográfica

Según Aixelá (2000), «la adaptación ortográfica consiste en la realización de leves cambios en la grafía original sin que éstos lleguen a afectar a la consideración cultural del segmento original» (p. 112).

En otras palabras, cuando se utiliza la estrategia de adaptación ortográfica, el término de la lengua origen puede diferenciarse con el de la lengua meta por tan solo una letra, ya que los cambios que se realizan son mínimos. Además de ello, Aixelá (2000) menciona que en el caso particular de la traducción del inglés al español (traducción directa en este contexto), emplear la estrategia de adaptación ortográfica lleva a que se considere al término traducido como un error tipográfico, y que se clasifique a esta estrategia como una repetición fallida. Esto se debe a que ambos idiomas (inglés y español) comparten un mismo alfabeto, es por ello que en la traducción desde un alfabeto que no sea el latino, situación poco habitual en una traducción de inglés a español, el traductor podrá optar entre repetir o adaptar el término.

Se puede decir entonces que este tipo de estrategia se usa por voluntad propia del traductor, ya que, por ejemplo en nombres propios cuya función es la mera etiqueta identificativa del personaje, se podría optar por la simple repetición del nombre en lengua meta; sin embargo, al momento de adaptar el nombre

propio de manera ortográfica, el lector en lengua meta se sentirá más familiarizado con las reglas de su idioma y no presenciara tanto el exotismo que pueda llevar aquel nombre propio.

La siguiente tabla muestra algunas traducciones de nombres propios en las que se utilizó la estrategia de adaptación ortográfica, recopilados de los trabajos previos:

Lengua origen (inglés)	Lengua meta (español)
Efraim	Efraín
Gustav	Gustavo
Hulda	Hilda
Mio	Mío

Tabla 2. Ejemplos de estrategia de adaptación ortográfica, según Sundquist (2005).

### 1.3.3.3. Adaptación terminológica

Cuando se emplea estrategia de adaptación terminológica, el nombre propio original se sustituye por uno con componentes reconocidos por la lengua meta. Esto se sustenta con lo mencionado por Aixelá (2000), quien dice que la adaptación terminológica «consiste en la transformación formal, no semántica, de los nombres propios convencionales originales cuando éstos cuentan con una versión oficial distinta en lengua terminal» (p. 113).

Esta estrategia la vemos empleada en nombres propios que ya tienen una forma oficial de traducción, por ejemplo: London / Londres. Entonces se puede decir que esta estrategia será utilizada mayormente en nombres propios reales, aunque esto no implica que dichos nombres no se presenten en textos literarios de fantasía.

Como podemos ver en lo dicho por Aixelá (2000), con esta estrategia el exotismo del nombre propio traducido disminuye notablemente, si bien con la adaptación ortográfica se logra un primer paso para eliminar esta carga de exotismo, con la adaptación terminológica, una estrategia culturalmente conservadora, el término traducido resulta netamente terminal.

La siguiente tabla muestra algunas traducciones de nombres propios en las que se utilizó la estrategia de adaptación terminológica, recopilados de los trabajos previos:

Lengua origen (inglés)	Lengua meta (español)
Shadow Tower	Torre Sombría
Dragonbone bow	Arco de Huesodragón
Dragonglass	Vidriagón
Eastwatch-by-the-sea	Guardiaoriente del Mar

Tabla 3. Ejemplos de estrategia de adaptación terminológica, según De la Fuente (2015).

#### 1.3.3.4. Traducción lingüística

Con respecto a la traducción lingüística, Aixelá (2000) menciona que consiste en transferir el contenido semántico del nombre propio, ya sea de manera parcial o total. Los nombres que principalmente se tratan con esta estrategia son los apelativos y adjetivos. Esta estrategia se emplea siempre y cuando dicha transferencia sea claramente percibida como única léxica, es así que, por ejemplo, si se traduce *New York* a Nueva York, este último seguirá siendo de forma transparente una ciudad de Estados Unidos.

Se puede decir entonces que el resultado final de la traducción del nombre propio tendrá que seguir manteniendo una clara referencia de la cultura origen. Es decir, cada elemento de la lengua origen, de manera separada, tiene su propio significado en la lengua meta, pero al verlo todo como un conjunto sigue llevando un significado similar al original. Igualmente, se puede decir que, debido a que los apelativos y adjetivos son los términos que mejor encajan con esta estrategia, esta última se utilizará fundamentalmente en nombres propios cargados con contenido semántico.

La siguiente tabla muestra algunas traducciones de nombres propios en las que se utilizó la estrategia de traducción lingüística, recopilados de los trabajos previos:

Lengua origen (inglés)	Lengua meta
Cornelius Fudge	Cornelius Caramell (italiano)
Mandame Pomfrey	Madame Chips (italiano)
Fluffy	Touffu (francés)
Moaning Myrtle	Gemma Gemec (catalán)

Tabla 4. Ejemplos de estrategia de traducción lingüística, según Marcelo & Pascua (2005).

### 1.3.3.5. Glosa extratextual

La glosa extratextual, como su propio nombre indica, es una explicación que se posiciona fuera del texto. Esto se sustenta con lo mencionado por Aixelá (2000), pues él indica que la glosa extratextual es una combinación de cualquiera de las estrategias antes comentadas con una explicación hecha por el mismo traductor. Esta explicación debe ser clara y breve, además se puede presentar a través de las siguientes formas: como una nota de pie de página, al final de un capítulo o libro, comentario entre corchetes y glosario. Con respecto su función, la glosa suele ser explicativa, erudita (indicación de fuentes intertextuales, vinculaciones entre el texto y el autor, etc.), compensatoria de carencia (por ejemplo, la explicación de un juego de palabras) o bibliográfica (referencias de dicha naturaleza).

Se puede deducir entonces que esta estrategia se va a emplear cuando el traductor sienta que la estrategia que utilizó es insuficiente, por ende necesita acompañar su traducción de una explicación con el fin de llegar a una mayor comprensión del texto por parte del lector meta.

Esta estrategia cuenta con varios problemas de aceptación, pues como dice Aixelá (2000), algunos autores llaman a la utilización de esta estrategia como una «señal de derrota del traductor». Esto se da porque el lector nota la presencia de una versión no original del texto, nota que está frente a una traducción, pero no solo eso, sino que además se ha tenido que recurrir a un instrumento extra para poder compensar las carencias del texto terminal o hasta del mismo lector terminal.

En un texto de literatura fantástica, emplear esta estrategia puede dar resultados un poco engorrosos, ya que no se seguiría de manera natural la ilación de la historia, además está el hecho de que el lector tendría que interrumpir, de

alguna forma a cada momento, el misterio de la historia, ya que tendría que detenerse a leer los pies de página añadidos por cada término que no comprenda debido a la barrera que propone el idioma.

La siguiente tabla muestra una traducción de nombre propio en la que se utilizó la estrategia de glosa extratextual.

«Herbert Spencer» <sup>(1)</sup> → [A pie de página:] « (1) Filósofo y sociólogo inglés [...] (N. del T.)».

Tabla 5. Ejemplo de estrategia de glosa extratextual, según Aixelá (2000, p. 114).

### 1.3.3.6. Glosa intratextual

La glosa intratextual es, como menciona Aixelá (2000), una explicitación en la que el traductor añade una explicación de tal manera que se integra al término meta y se aprecia como parte del mismo. Esta estrategia se utiliza habitualmente en situaciones donde el traductor descarta la utilización de explicaciones ajenas al texto, con el fin de evitar la ruptura del ritmo de lectura y la sensación de que existan elementos no traducibles debido a la torpeza de la versión en lengua meta. Además, esta estrategia encuentra su mayor fuente de recursos en los términos que definen la naturaleza del ente expresado, como por ejemplo, en cargos o profesiones.

Esta estrategia entonces lo que busca es pasar inadvertida como parte del texto meta, es por ello que su extensión debe limitarse de manera considerable. Esto se da más que nada para que el lector meta pueda contextualizar al ser al que se nombra y comprenda los acontecimientos del texto.

La siguiente tabla muestra algunas traducciones de nombres propios en las que se utilizó la estrategia de glosa intratextual.

Lengua origen (inglés)	Lengua meta (español)
Madison Square Garden	El <b>estadio</b> Madison Square Garden
J.K. Rowling	La <b>escritora</b> J.K. Rowling
Isabel II	La <b>reina</b> Isabel II
Sydney Chapman	El <b>matemático</b> Sydney Chapman

Tabla6. Ejemplos de estrategia de glosa extratextual para nombres propios, según Fuente Propia.

### 1.3.3.7. Universalización limitada

Lo que menciona Aixelá (2000) respecto a esta estrategia es que consiste en reemplazar el nombre propio origen por uno que también se considere exótico en la lengua meta, como en el original. Asimismo, dice que la universalización puede ser llamada «neutralización» cultural, pues el traductor observa una opacidad excesiva en el nombre propio, pero busca una referencia nueva que cumpla con las mismas características del original manteniendo un referente propio del universo cultural del texto original.

Podemos decir entonces que lo se pretende realizar con esta estrategia es traducir la intención del autor, pues si se crea un nombre propio exótico, este nombre debe parecer igual de exótico en la lengua meta, y lógicamente esto no se logra buscando un equivalente en dicha lengua, es por ello que se podría decir que de alguna medida esta estrategia es un acto extranjerizante. Esta idea se puede comprender mejor con el siguiente ejemplo recopilado de uno de los trabajos previos.

Lengua origen (inglés)	Lengua meta (español)
«Hasta la vista, baby»	«Sayonara, baby»

Tabla 7. Ejemplo de estrategia de universalización limitada, según De la Fuente (2015, p.18).

Si bien esta frase no es un nombre propio, claramente ejemplifica la estrategia de universalización limitada, pues la frase se encuentra en un contexto inglés, por ende se considera como una frase exótica para dicha cultura, es así que en la lengua meta se eligió mantener el mismo exotismo buscando un equivalente en un idioma distinto al terminal.

### 1.3.3.8. Universalización absoluta

Aixelá (2000) considera esta estrategia como una neutralización completa del nombre propio, ya que lo convierte en un referente que no pertenece a ninguna sociedad concreta. Este término se convierte, en la lengua meta, en un referente general, en el cual, el traductor ha decidido no sustituir un universo cultural por otro, sino que se ha limitado a despojar al término original de una especificidad que le resta comprensibilidad en la lengua meta.

Es decir, entonces, que el traductor no busca un equivalente que lleve quizás la misma carga semántica, si fuera el caso, sino que simplifica la acción en escoger un término que abarca una connotación más general del mismo en la lengua meta.

La siguiente tabla muestra algunas traducciones de nombres propios en las que se utilizó la estrategia de universalización absoluta.

Lengua origen (inglés)	Lengua meta (español)
Paited Desert	La pradera
Nietzsche	Un filósofo
County Committe	Comité Local

Tabla 8. Ejemplo de estrategia de universalización absoluta, según Aixelá (2000, p.117).

### 1.3.3.9. Naturalización

Según Aixelá (2000), la naturalización es una estrategia con la que se sustituye el nombre propio por otro considerado como patrimonio específico de la cultura de recepción, esto hace que el nuevo nombre propia aluda solo a un ser que pertenece a la lengua meta, por lo tanto este término solo es entendido por los lectores terminales. Esta estrategia tiende a hacerse mediante cambios radicales de referente, pues para que el traductor pueda naturalizar no tiene que recurrir necesariamente a etimologías comunes, por ejemplo, se puede traducir «Charles» por «Marcelo» o «Peter» por «Antonio», etc.

Aixelá (2000) considera significativo hacer una diferencia entre la adaptación terminológica de nombres propios paradigmáticos con la naturalización. Pues si se ve desde una perspectiva formal, si se traduce «(Prince) John» por «(príncipe) Juan» y «John (Brown)» por «Juan (Brown)», ambas traducciones implican la sustitución, por lo que las estrategias son iguales; sin embargo, si se ve desde una perspectiva cultural, ya se puede apreciar una gran diferencia, ya que si se traduce por «(príncipe) Juan», para el lector español no va a significar una sustitución cultural, por más que se haya traducido el nombre propio, ya que este lector está acostumbrado a ver dicho nombre propio en su forma original. Sin embargo, al encontrarse con un nombre propio completamente nuevo como «Juan Brown», ya constituye un problema de

verosimilitud, ya que no si bien para el traductor esta traducción no está condicionada por versiones previas, para el lector será una versión a la que no está acostumbrado, será una forma muy españolizada de llamar a un personaje extranjero.

#### **1.3.3.10. Adaptación ideológica**

Como menciona Aixelá (2000), en esta estrategia se toman mucho en cuenta los valores sociales de la cultura de recepción, ya que es una traducción supeditada a ella. Esto se origina principalmente porque el término origen es ideológicamente inaceptable en la lengua meta. Con la adaptación ideológica, el cambio que se realiza es a través de la omisión o elección de versiones connotativamente distintas. Es por ello que esta estrategia suele adoptar la forma de atenuación, pues con ella se van a sustituir formulaciones provocativas por otras con menos carga subversiva.

Esta estrategia constituye, según Aixelá (2000), una de las estrategias más inconfesables en el ámbito de la traducción, debido a su carácter censor, por lo que se le suele considerar actualmente como una agresión contra la libertad del autor original. Esto se puede probar con la poca presencia de esta estrategia en la literatura tradicional sobre la traducción. Asimismo, con lo que respecta a los nombres propios no es muy frecuente la presencia de la adaptación ideológica, más que nada es por la poca carga semántica en los nombres convencionales que a su vez hace que estos nombres tengan una capacidad subversiva realmente escasa. Sin embargo, la presencia de esta estrategia va a tomar más preponderancia en las traducciones en las que se realiza un cambio de lector, por ejemplo de adulto a infantil.

Se podría decir entonces que en los textos de literatura fantástica, el uso de esta estrategia va a ser casi nulo, puesto que de sustituirse el término original a tal grado, en ese tipo de texto, cambiaría por completo la historia y no se cumplirían con algunos de los elementos que le dan el título de fantástico al texto.

La siguiente tabla muestra algunas traducciones de nombres propios en las que se utilizó la estrategia de adaptación ideológica.

Lengua origen (inglés)	Lengua meta (español)
Warfare of Religion and Science	Religión y ciencia
God and Clod	Ángel y bestia

Tabla 9. Ejemplo de estrategia de adaptación ideológica, según Aixelá (2000, p.120).

### 1.3.3.11. Omisión

La omisión se entiende, según Aixelá (2000), como la supresión del nombre propio original. Con esta estrategia sucede lo mismo que con la adaptación ideológica, pus también tiene muy poca presencia en la teoría de la traducción, excepto en ocasiones en las que se encontraba justificada gramaticalmente. Con lo que respecta a los nombres propios, esta estrategia conlleva poco esfuerzo de elaboración, lo que permite que el traductor pueda obviar información redundante u opaca.

Aixelá (2000) señala que la omisión tiene dos campos de aplicación clásicos: la «desespecificación» y la condensación. En lo que se refiere a la **desespecificación**, dice que se trata de la supresión de detalles que consideran tanto innecesarios como opacos. Y en lo que se refiere a la **condensación**, trata sobre suprimir segmentos del texto hasta por lo menos todo una oración completa. La condensación tiene un carácter macrotextual, pues se aplica a originales que resultan estructuralmente demasiado complejos para el nuevo ambiente comunicativo. Esta estrategia es muy necesaria cuando se realiza la traducción de lenguaje hablado. Otra consideración importante de esta estrategia es que debido a su carácter macrotextual, la condensación puede hacer que se omitan varios nombres propios y no por algo intencional sino porque está incluidos en un segmento textual condensado.

### 1.3.3.12. Creación autónoma

Como indica Aixelá (2000), la creación autónoma consiste en añadir un nombre propio inventado por el traductor al nombre propio original. Esta estrategia no es muy habitual en general, y mucho menos en el campo de los nombres propios, ya que no es usual que el traductor crea que añadir un nombre propio al original resulte interesante para el lector en lengua meta. Es por ello que, la consideración de la creación autónoma es más que nada por su valor

metodológico, para que se pueda seleccionar varias posibilidades que inician con la repetición y finalizan con la creación de un término que no se consideraba en el original.

La siguiente tabla muestra algunas traducciones de nombres propios en las que se utilizó la estrategia de creación autónoma.

Lengua origen (inglés)	Lengua meta (español)
Shed tears Many grew into cities, such as York, England.	Derramar lágrimas <b>como Magdalenas</b> Muchos llegaban a ciudades, como York en Inglaterra o <b>León en España</b> .

Tabla 10. Ejemplo de estrategia de creación autónoma, según Aixelá (2000, p.123).

Finalmente, se puede concluir que las estrategias de traducción en nombres propios, según Aixelá (2000, p. 111-123), son las siguientes:

1. **Adaptación ideológica:** Se adaptan algunos nombres propios considerados como inadecuados por diversas razones. Tiene carácter censor.
2. **Adaptación ortográfica:** Se adapta la grafía del término origen a la ortografía de la lengua meta.
3. **Adaptación terminológica:** Se reemplaza el término origen por uno reconocido como oficial en la lengua meta. Traducción prefijada.
4. **Creación autónoma:** Cuando se aumenta un término creado por el traductor al término original.
5. **Glosa extratextual:** Estrategia poco bien vista, ya que evidencia la traducción. Se manifiesta a través de la nota del traductor.
6. **Glosa intratextual:** Aclaración corta añadida por el traductor, se coloca dentro del texto.
7. **Naturalización:** El nuevo nombre propio se considera como patrimonio específico de la cultura meta.
8. **Omisión (desespecificación y condensación):** Se suprime el término origen por ser redundante.
9. **Repetición:** Se transfiere, tal cual, el término origen.
10. **Traducción lingüística:** Transferencia del contenido semántico del significante. Siempre y cuando, la intención de la cultura origen se mantenga claramente en la cultura meta.
11. **Universalización absoluta:** Se reemplaza el término origen por uno más general sin hacer referencia a una cultura en particular.

**12. Universalización limitada:** Se reemplaza el término origen por uno que es igualmente considerado como exótico en la lengua meta.

Tabla 11. Estrategias de traducción en nombres propios, según Aixelá (2000).

#### **1.3.4. Intención comunicativa**

Se ha creído conveniente profundizar en lo que se refiere a la intencionalidad del autor, es decir la intención comunicativa, debido al género que se ha escogido para el trabajo de investigación, pues como ya se ha expuesto en puntos anteriores, el género fantástico de un texto guarda ciertos elementos que junto a los elementos de un texto literario en general hacen que algunos nombres propios lleven un significado connotativo, el cual brinda aportes significativos a la obra literaria.

Sin embargo, para poder llegar a la intención comunicativa se debe primero partir de lo general e ir desglosando el texto hasta llegar al tema en discusión. Es así que, es importante conocer los movimientos que se deben realizar cuando se tiene que enfrentar a un texto, pues como manifiesta Beuchot (2000) lo primero que se debe hacer es buscar el contexto. Con respecto a ello, él menciona que no siempre se va a descubrir todo el contexto, pero que al menos se trate de conseguir lo indispensable. La razón para buscar dicho contexto radica en que este proceso ayuda a que se pueda conocer a quién se dirige el autor, es decir ayuda a conocer al público objetivo, que viene a ser el lector. Este hecho es importante porque ayudará también a conocer la intención comunicativa

Al mismo tiempo, Beuchot (2000) brinda una definición en lo que respecta al autor del texto, pues dice que el autor es aquel que plasma un mensaje en dicho texto, pero que no solo hace eso sino que además plasma una intencionalidad en su mensaje. Al relacionar esto con los nombres propios, se puede decir que cuando se crea un nombre propio en un texto literario de fantasía, la intención comunicativa del autor obedece a un mensaje, el cual ha sido expresado de manera consciente por el autor. Es así que el traductor debe tener en cuenta que la intención comunicativa forma parte del mensaje que se desea trasladar a la otra lengua, es por ello que no se puede pasar por alto este hecho.

La intención comunicativa se puede manifestar, según Muñoz y Vella (2011), de dos formas, a través del estímulo ostensible o a través de la connotación, tanto explícita como no explícita.

#### **1.3.4.1. Estímulo ostensible**

Una de las formas en la que se manifiesta la intención comunicativa del autor en los nombres propios es a través del estímulo ostensible. Se entiende como «ostensible», aquello que tiene la cualidad de poder manifestarse o mostrarse (RAE, 2014). Es por ello que se puede decir que la intención comunicativa del autor para con los nombres propios no solo se limita a llevar un mensaje, sino que como manifiestan Muñoz y Vella (2011), en un texto de ficción, los nombres propios constituyen un estímulo ostensible, evento que no sucede cuando estos nombres se utilizan en una situación comunicativa neutral. El estímulo ostensible que representan frecuentemente los nombres propios en este tipo de textos se da porque existe un propósito, por parte del autor, de que el lector note que el nombre propio cumple una función que va más allá de la mera etiqueta identificativa del personaje, es decir este nombre propio se escoge en virtud de determinadas características morfológicas, de relación conceptual, fonéticas o de las operaciones intratextuales que el autor necesite llevar a cabo y que no siempre se puede dar de manera explícita, pero que ocasionan en el lector los efectos deseados.

Por otro lado, Muñoz y Vella (2011) indican también que en el proceso de ese estímulo, el lector emplea todos sus conocimientos lingüísticos y enciclopédicos, además de su capacidad de relacionar el nombre con otros nombres o con otros elementos léxicos de la lengua, es por ello que dicho estímulo tendrá mejores resultados mientras se compartan la mayor cantidad de elementos lingüísticos, enciclopédicos o culturales entre el autor y el lector.

#### **1.3.4.2. Connotación explícita**

Otra de las formas en la que se manifiesta la intención comunicativa del autor en los nombres propios es a través de la connotación, tanto explícita como no explícita. Con respecto a cada una de ellas, Muñoz y Vella (2011) indican que la connotación explícita se da cuando «la intención comunicativa del autor aparece, en otras ocasiones, insinuada en el propio texto, explicitando mediante alusiones concretas las connotaciones que se atribuyen al nombre y que ponen de manifiesto el juego de palabras que el autor propone» (p. 164). Es decir

cuando se puede deducir la intención comunicativa con la sola lectura del nombre propio.

Caso contrario a lo que sucede con la connotación no explícita, pues ellos llaman «connotación no explícita a aquella en la que la intención del autor al dar nombre a un personaje, lugar u objeto se manifiesta por la relación del nombre con otros elementos léxicos de la lengua, pero a la que no se hace referencia explícita en el texto» (p. 163). Un ejemplo sería cuando la intención comunicativa queda evidente por cercanías fonéticas u otras referencias.

Entonces, se puede decir que en el ámbito de la traducción, este hecho se manifiesta como un gran reto para el profesional, pues los nombres propios se van a relacionar con elementos léxicos de su lengua origen; por lo tanto el traductor tendrá que buscar una forma de reproducir el mismo efecto, pero con el detalle de que es en otro idioma, que como todos los idiomas, tendrá sus propias características léxicas.

Todos los puntos explicados dentro de la teoría ayudarán con las respuestas de tanto el problema general como los específicos, del siguiente apartado.

#### **1.4. Formulación del problema**

Problema principal:

- ¿Cómo se manifiesta la traducción de nombres propios en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*?

Problemas específicos:

- ¿Cómo se manifiestan los nombres propios en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*?
- ¿Cómo se manifiestan las estrategias de traducción en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*?

- ¿Cómo se manifiesta la intención comunicativa del autor en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*?

### **1.5. Justificación del estudio**

Justificación práctica: El trabajo de investigación es importante debido a la coyuntura que existe en la traducción de nombres propios. Con este trabajo se podrá conocer más sobre cómo son tratados estos nombres propios, específicamente en el ámbito de la literatura de fantasía, para que en futuras traducciones de esta índole, no se pasen desapercibidos los elementos que intervienen al momento de realizar la traducción de un nombre propio. Igualmente, la investigación se justifica de manera práctica porque se pueden utilizar las fichas de análisis como base para futuras investigaciones.

Además se debe agregar el hecho de que la trilogía que se ha elegido para analizar ha tenido buena acogida, tanto así que se les ha realizado películas a cada uno de los libros, obteniendo un gran éxito como con las obras.

Justificación educativa: El resultado de la investigación brindará un aporte significativo a los futuros egresados de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo, ya que la traducción literaria no se aborda dentro del pregrado. Podremos ver el análisis que se les realiza a los nombres propios y cómo estos son tan importantes en la literatura de fantasía, tanto así que los traductores deben tener un tratamiento especial para con ellos y utilizar frecuentemente la creatividad. Además se debe tomar en consideración que lo que se enseña, por lo general, es que los nombres propios no se traducen, sin embargo se debe especificar en qué campos no es tan adecuado aplicar este concepto, como por ejemplo en la traducción de literatura de fantasía.

Justificación económica: Este tipo de justificación se manifiesta a través de lo poco que se trata el ámbito de la traducción literaria en Perú, pues con mi trabajo de investigación se podría incentivar a que los traductores apuesten más por la traducción literaria y que se generen más ofertas laborales.

Justificación teórica: El presente trabajo de investigación tiene como base diversos autores que hablan sobre la traducción de nombres propios en textos de literatura fantástica, por lo que se pueden tomar estos referentes para realizar la investigación.

Así mismo, el trabajo es viable debido a la fácil adquisición del corpus tanto en su idioma original (inglés) como en su idioma meta (español). Por ende se cuenta con todos los recursos necesarios para la realización de la investigación.

No obstante, también se encuentran algunas limitaciones, como por ejemplo resulta difícil poder contactarse con la traductora de la trilogía, Pilar Ramírez Tello. Al mismo tiempo, cabe destacar que se pueden inferir conclusiones pero no se puede tener una respuesta general sobre la traducción de los nombres propios, ya que se pueden analizar los libros que se han escogido más no todo lo referente a la literatura fantástica.

#### **1.6. Hipótesis**

El presente trabajo de investigación por tener un enfoque cualitativo, no aplica hipótesis. Según Hernández *et al.* (2006) «los estudios cualitativos, por lo regular, no formulan hipótesis antes de recolectar datos (aunque no siempre es el caso). Su naturaleza es más bien inducir las hipótesis por medio de la recolección y el análisis de los datos» (p. 122).

#### **1.7. Objetivo**

Objetivo principal:

- Caracterizar cómo se traducen los nombres propios en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.

Objetivos específicos:

- Caracterizar cómo se traducen los antropónimos en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.
- Caracterizar cómo se traducen los topónimos en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.

- Caracterizar cómo se traducen los otros nombres propios en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.
- Identificar la estrategia de traducción de nombres propios más empleada en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.
- Caracterizar cómo se manifiesta la intención comunicativa del autor en los nombres propios que intervienen en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.

## II. MÉTODO

### 2.1. Diseño de investigación

La presente investigación posee un enfoque cualitativo, pues según Bernal (2006), «la investigación cualitativa busca conceptualizar sobre la realidad, con base en la información obtenida de la población o las personas estudiadas» (p. 57).

Asimismo, es de tipo aplicada, ya que según Lara (2013) la característica principal de este tipo de investigación es el interés que se tiene en la aplicación, utilización y posterior práctica del conocimiento adquirido para resolver los problemas planteados. Además, la investigación aplicada busca el conocer para hacer, actuar, construir y modificar.

Finalmente, presenta un diseño fenomenográfico debido a que según González-Ugalde (2014), este diseño «tiene como objetivo descubrir las formas cualitativamente diferentes en las cuales las personas experimentan, comprenden o conciben fenómenos. [...] Al hacer un análisis fenomenográfico, se busca descubrir la variación en las experiencias, representada en categorías de descripción que constituyen un espacio de resultados». (p. 14)

### 2.2. Variables, operacionalización

El trabajo de investigación no posee variable sino categorías de conocimiento que se analizaron.

Categoría que se investigó	Aspectos que se observaron	Subclases
Traducción de nombres propios	Nombres propios	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Antropónimos</li> <li>• Topónimo</li> <li>• Otros nombres propios (Moya, 2000)</li> </ul>
	Estrategias de traducción	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación ideológica</li> <li>• Adaptación ortográfica</li> <li>• Adaptación terminológica</li> <li>• Creación autónoma</li> <li>• Glosa extratextual</li> <li>• Glosa intratextual</li> <li>• Naturalización</li> <li>• Omisión (desespecificación y condensación)</li> <li>• Repetición</li> <li>• Traducción lingüística</li> <li>• Universalización absoluta</li> <li>• Universalización limitada</li> </ul> <p>(Aixelá, 2000, p.111-123)</p>
	Intención comunicativa	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estímulo ostensible</li> <li>• Connotación explícita</li> </ul> <p>(Muñoz y Vela, 2011)</p>

La categoría que se investigó es la traducción de nombres propios, dentro de esta categoría observamos algunos aspectos, los cuales son la onomástica, las estrategias de traducción y la intención comunicativa. Al mismo tiempo, estos aspectos poseen algunas subclases como son, dentro de la onomástica se investigó sobre los antropónimos, topónimos y otros nombres propios. Con respecto a las estrategias de traducción, está basada en la teoría que proporciona Aixelá (2000, p.111-123), por ello tenemos a la adaptación ideológica, adaptación ortográfica, adaptación terminológica, repetición, traducción lingüística, creación autónoma, glosa extratextual, glosa intratextual, universalización limitada, universalización absoluta, omisión (desespecificación y condensación) y naturalización. Finalmente con respecto a la intención comunicativa, se observó si se presentaba un estímulo ostensible tanto en la lengua origen, inglés, como en la lengua meta, español; además se vio si la connotación del nombre propio se encontraba de manera explícita o no.

### **2.3. Población y muestra (Unidad de análisis)**

Debido a que el presente trabajo de investigación tiene un enfoque cualitativo no tiene ni población ni muestra definida, ni mucho menos muestra obtenida estadísticamente, ya que la muestra corresponde a la unidad de análisis elegida intencionalmente. Con respecto a ello, Rojas (2002) menciona que la unidad de análisis es el elemento del que se obtiene la información fundamental para realizar la investigación.

Es por ello que se cuenta con un corpus de estudio, el cual son tres libros en versión original, idioma inglés, de la saga literaria *The hunger games*, de la autora Suzanne Collins y su versión traducida al español, *Los juegos del hambre*, de la traductora Pilar Ramírez Tello. El primer libro de esta trilogía lleva como título *The hunger games*, fue publicado en el año 2008 y está dividido en tres partes; la primera parte comprende los capítulos del 1 al 9, la segunda parte comprende los capítulos del 10 al 18 y la tercera parte comprende los capítulos del 19 al 27. El segundo libro lleva como título *Catching Fire*, fue publicado en el año 2009 y está dividido en tres partes; la primera parte comprende los capítulos del 1 al 9, la segunda parte comprende los capítulos del 10 al 18 y la tercera parte

comprende los capítulos del 19 al 27. El tercer libro lleva como título *Mockingjay*, fue publicado en el año 2010 y está dividido en tres partes; la primera parte comprende los capítulos del 1 al 9, la segunda parte comprende los capítulos del 10 al 18 y la tercera parte comprende los capítulos del 19 al 27. Los tres libros fueron publicados por la editorial Scholastic en Nueva York. Las versiones traducidas llevan como título, *Los juegos del hambre*, *En llamas* y *Sinsajo*, respectivamente. Estos libros fueron publicados en los mismos años que los originales por la editorial RBA en Barcelona.

#### **2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

Puesto que el presente trabajo de investigación tiene un enfoque cualitativo, la técnica que se ha empleado es el análisis de contenido y la observación, como menciona López (2002) «con esta técnica no es el estilo del texto lo que se pretende analizar, sino las ideas expresadas en él [...]». (p. 7).

Asimismo los instrumentos de recolección de datos elegidos fueron la ficha de análisis y la entrevista a expertos.

Con respecto a la ficha de análisis, su función principal es la de reunir todos los nombres propios, tanto en versión origen como en versión meta, que se encuentran presentes en las obras literarias escogidas para analizar. Esta ficha de análisis está estructurada de la siguiente manera:

- a. Término origen y término meta: En estos dos primeros puntos colocan directamente los nombres propios que se analizarán, sin contexto.
- b. Capítulo: En este apartado se coloca el capítulo de donde se extrajeron ambos términos, solo hay un recuadro para ambos porque el capítulo no varía en las versiones.
- c. Contexto: Aquí se hace una división de idiomas, inglés y español, y se contextualizarán los términos encontrados para que de esta forma se pueda tener una idea más amplia de la función de estos términos en el texto.

- d. Tipo de nombre propio: En este punto se indica la clasificación a la que corresponde el término encontrado, si es un antropónimo, topónimo u otro nombre propio, de darse el último caso, se tendrá que mencionar cuál es el ser al que designa aquel nombre propio.
- e. Procedimientos traslatorios: Aquí se indica cuál es el proceso traslatorio que se utilizó en la traducción del nombre propio encontrado.
- f. Intención comunicativa: Este punto se busca señalar si es que el nombre propio, tanto en inglés como en español, está motivado por un estímulo ostensible, al igual que también se ve si es que el nombre propio lleva una connotación explícita o no.
- g. Análisis: En este último apartado se procede con el análisis de la traducción del nombre propio, se explica si es que este nombre contiene carga semántica o no, si brinda aportes significativos al texto o no, y se hacen conjeturas sobre el procedimiento traslatorio, si es que el elegido fue el más adecuado o no, todo esto siempre dentro de un marco explicativo de opinión personal sin desestimar de forma alguna la labor traductora.

Con respecto al segundo instrumento, el cual es la entrevista a expertos, se realizó una entrevista a dos traductores especializados en traducción literaria, en la cual se hicieron preguntas que van de lo general a lo particular, es decir se preguntó sobre la traducción literaria, los problemas a los que se han tenido que enfrentar en este tipo de traducción, los problemas que conlleva la traducción de nombres propios, si es que estos nombres tienen un rol importante en los textos literarios de fantasía, si es que la intención comunicativa del autor influye en la traducción, cómo han enfrentado la traducción de antropónimos, topónimos y otros nombres propios, los diferentes procesos traslatorios que han utilizado en la traducción de estos nombres y por último si es que consideran que en la traducción de nombres propios en textos literarios de fantasía exige desarrollar la creatividad del traductor.

Con el propósito de realizar un trabajo de investigación adecuado, los instrumentos de recolección de datos, es decir la ficha de análisis y la entrevista a

expertos, han sido validados por dos expertos en la materia y un experto metodológico.

Por ende, se considera fundamental conocer las definiciones de los términos «validez» y «confiabilidad» de un instrumento de medición. Con lo que respecta a la **confiabilidad** del instrumento, «se refiere al grado en que su aplicación repetida al mismo sujeto u objeto produce resultados iguales [...], consistentes y coherentes» (Hernández *et al.*, 2006, p. 277).

Y con lo que respecta a la **validez** del instrumento, «se refiere al grado en que un instrumento realmente mide la variable que pretende medir» (Hernández *et al.*, 2006, p. 277).

## **2.5. Método de análisis de datos**

El método de análisis de la presente investigación es inductivo. Según Bernal (2006), el método inductivo es un «método de razonamiento que consiste en tomar conclusiones generales para explicaciones particulares. El método se inicia con el análisis de los postulados, teoremas, leyes, principios, etcétera, de aplicación universal y de comprobada validez, para aplicarlos a soluciones o hechos particulares» (p. 56).

## **2.6. Aspectos éticos**

Esta investigación respeta los derechos de autor a través de la realización correcta de citas y fichas bibliográficas de acuerdo al APA, lo cual evidencia que la investigación es original.

### III. RESULTADOS

Luego de haber realizado la recolección de datos y el posterior estudio de ellos por medio de las fichas de análisis (45 en total), se obtuvieron los siguientes resultados, conforme a los objetivos, tanto general como específicos, establecidos en el presente trabajo de investigación.

#### 3.1. Traducción de nombres propios en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.

En el corpus de estudio, la trilogía literaria *Los juegos del hambre*, se encontraron un total de 133 nombres propios, de los cuales se analizaron un total de 45.

Dentro de los nombres propios, se halló la siguiente cantidad en cada tipo de NP:

Antropónimos	24 términos
Topónimos	6 términos
Otros nombres propios	15 términos

Se pudo constatar que los nombres propios se tradujeron siguiendo ciertas estrategias de traducción y que la intención comunicativa del autor se encuentra presente en algunos de ellos. Además, se puede decir que los nombres propios que predominan dentro de la unidad de análisis son los antropónimos.

##### 3.1.1 Traducción de antropónimos en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.

De los 24 NP establecidos como antropónimos, se halló lo siguiente:

1. Con respecto al tipo de antropónimo y recurrencia:

Nombres de pila	10 NP
Apellidos	5 NP
Apelativos	3 NP
Diminutivos	1 NP
Nombres completos	5 NP

2. Para la traducción de los antropónimos se utilizaron las siguientes estrategias de traducción:

Adaptación ideológica (Para 1 NP)	
<b>NP origen:</b> Fox-faced	<b>NP meta:</b> Cara de comadreja
Se adapta el apelativo por considerarse inadecuado en la lengua meta.	

Glosa intratextual (Para 3 NP)	
<b>NP origen:</b> My real name is <b>Katniss</b> , but when I first told him, I had barely whispered it.	<b>NP meta:</b> En realidad me llamo <b>Katniss</b> , como la <b>flor acuática a la que llaman saeta</b> , pero, cuando se lo dije por primera vez, mi voz no era más que un susurro
La traductora añade una aclaración corta dentro del texto.	

Repetición (Para 22 NP)	
<b>NP origen:</b> The frantic voice of <b>Claudius Templesmith</b> shouts above them. "Stop! Stop! Ladies and gentlemen, I am pleased to present the victors of the Seventy-fourth Hunger Games	<b>NP meta:</b> La voz frenética de <b>Claudius Templesmith</b> grita sobre nosotros: ¡Parad! ¡Parad! Damas y caballeros, me llena de orgullo presentarles a los vencedores de los Septuagésimo Cuartos Juegos del Hambre
Se transfiere, tal cual, el nombre propio origen.	

Adaptación terminológica (Para 1 NP)	
<b>NP origen:</b> <b>Greasy</b> Sae, the bony old woman who sells bowls of hot soup from a large kettle, takes half the greens off our hands in exchange for a couple of chunks of paraffin.	<b>NP meta:</b> Sae <b>la Grasienda</b> , la anciana huesuda que vende cuencos de sopa caliente preparada en un enorme hervidor, nos compra la mitad de las verduras a cambio de un par de trozos de parafina.
Se utiliza la traducción prefijada del nombre propio.	

Omisión (desespecificación) (Para 1 NP)	
<b>NP origen:</b> I hear someone call her — ugh, the names the people in District 1 give their children are so ridiculous — anyway <b>Glimmer</b> scales the tree until the branches begin to crack under her feet	<b>NP meta:</b> (aj, hay que ver los nombres que les ponen a los niños en el Distrito 1; «luz trémula», nada menos), trepa por el árbol hasta que las ramas empiezan a crujirle bajo los pies
Se suprime el término origen por ser redundante.	

3. Con respecto a la intención comunicativa:

De 24 antropónimos, la intención comunicativa se manifiesta de la siguiente forma:

<p>Estímulo ostensible en inglés: 19 NP</p> <p>The woman, <b>Wiress</b>, is probably around my mother's age and speaks in a quiet, intelligent voice.</p>	<p>Función identificativa: 5 NP</p> <p>My partner, <b>Portia</b>, is the stylist for your fellow tribute</p>
<p>Estímulo ostensible en español: 6 NP</p> <p>El resultado es una máscara grotesca, semi-felino, que ahora mira de reojo con desconfianza hacia nosotros. Cressida se quita la peluca, revelando sus cabellos. —<b>Tigris</b> —dice—. Necesitamos ayuda.</p>	<p>Función identificativa: 18 NP</p> <p>La mujer, <b>Wiress</b>, probablemente sea de una edad similar a la de mi madre y habla con voz tranquila e inteligente.</p>
<p>Connotación explícita en inglés: 10 NP</p> <p>The girl with the arrows, <b>Glimmer</b> I hear someone call her — ugh, the names the people in District 1 give their children are so ridiculous</p>	<p>Connotación no explícita: 14 NP</p> <p>when I turn my head, <b>Finnick Odair's</b> famous sea green eyes are only inches from mine.</p>
<p>Connotación explícita en español: 1 NP</p> <p>Sae <b>la Grasiента</b>, la anciana huesuda que vende cuencos de sopa caliente preparada en un enorme hervidor</p>	<p>Connotación no explícita: 23 NP</p> <p><b>Haymitch Abernathy</b>, un barrigón de mediana edad que, en estos momentos, aparece berreando algo ininteligible, se tambalea en el escenario y se deja caer sobre la tercera silla.</p>

Por lo tanto:

1. El tipo de antropónimo que predomina, dentro de los 45 nombres propios de la unidad de análisis, es el **nombre de pila**.
2. Se puede decir que en los antropónimos, en general, la estrategia de traducción que predomina es la **Repetición**. Este fenómeno se puede presentar debido a dos factores principales. El primero está relacionado con la regla que dice que los nombres propios, especialmente antropónimo, no se traducen, por ende se trasladan tal cual al texto meta; y la segunda, porque no se toma en cuenta la intención comunicativa que tiene el autor al momento de asignar ciertos nombres a determinados personajes.
3. En lengua origen, inglés, 19 de 24 antropónimos presentan **intención comunicativa**.

Por lo que se deduce que la mayoría de antropónimos han sido creados para que tengan relación directa con el personaje al que nombran.

En lengua meta, español, 6 de 24 antropónimos presentan **intención comunicativa**.

Por lo que se deduce que ha habido una gran pérdida al momento de realizar la traducción de los antropónimos, ya que la cantidad de nombres que tienen relación con su personaje en lengua origen es mucho mayor a la cantidad final en lengua meta.

En lengua origen, inglés, 10 de 24 antropónimos tienen la connotación de manera explícita.

Por lo que se deduce que la mayoría de antropónimos necesitan del contexto para que se pueda entender la relación que existe entre nombre y personaje.

En lengua meta, español, 1 de 24 antropónimos tiene la connotación de manera explícita.

Por lo que se deduce que el contexto juega un papel mucho más importante y necesario en lengua meta, ya que casi la totalidad de antropónimos, con excepción de dos, necesitan de él para ser comprendidos mejor.

### 3.1.2 Traducción de topónimos en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.

De los 6 NP establecidos como topónimos, se halló lo siguiente:

1. Con respecto al tipo de topónimo y estrategia de traducción:

Adaptación terminológica (Para 5 NP)	
<p><b>NP origen:</b> When I was younger, I scared my mother to death, the things I would blurt out about District 12, about the people who rule our country, Panem, from the far-off city called the <b>Capitol</b>.</p>	<p><b>NP meta:</b> Cuando era más joven, mataba a mi madre del susto con las cosas que decía sobre el Distrito 12 y la gente que gobierna nuestro país, Panem, desde esa lejana ciudad llamada el <b>Capitolio</b>.</p>
Se utiliza la traducción prefijada del nombre propio.	

Repetición (Para 1 NP)	
<p><b>NP origen:</b> When I was younger, I scared my mother to death, the things I would blurt out about District 12, about the people who rule our country, <b>Panem</b>, from the far-off city called the Capitol.</p>	<p><b>NP meta:</b> Cuando era más joven, mataba a mi madre del susto con las cosas que decía sobre el Distrito 12 y la gente que gobierna nuestro país, <b>Panem</b>, desde esa lejana ciudad llamada el Capitolio.</p>
Se transfiere, tal cual, el nombre propio origen.	

## 2. Con respecto a la intención comunicativa

De 6 topónimos, la intención comunicativa se manifiesta de la siguiente forma:

<p><b>Estímulo ostensible en inglés: 3 NP</b></p> <p>When I was younger, I scared my mother to death, the things I would blurt out about District 12, about the people who rule our country, Panem, from the far-off city called the <b>Capitol</b>.</p>	<p><b>Función identificativa: 3 NP</b></p> <p>I only have to pass a few gates to reach the scruffy field called <b>the Meadow</b>.</p>
<p><b>Estímulo ostensible en español: 3 NP</b></p> <p>Cuando era más joven, mataba a mi madre del susto con las cosas que decía sobre el Distrito 12 y la gente que gobierna nuestro país, Panem, desde esa lejana ciudad llamada el <b>Capitolio</b>.</p>	<p><b>Función identificativa: 3 NP</b></p> <p>El Distrito 12 estaba en una región conocida como los <b>Apalaches</b>; incluso entonces, hace cientos de años, ya extraían carbon de la zona.</p>
<p><b>Connotación explícita en inglés: 1 NP</b></p> <p>When I was younger, I scared my mother to death, the things I would blurt out about District 12, about the people who rule our country, Panem, from the far-off city called the <b>Capitol</b>.</p>	<p><b>Connotación no explícita: 5 NP</b></p> <p>Our house is almost at the edge of the Seam. I only have to pass a few gates to reach the scruffy field called <b>the Meadow</b>.</p>
<p><b>Connotación explícita en español: 1 NP</b></p> <p>Cuando era más joven, mataba a mi madre del susto con las cosas que decía sobre el Distrito 12 y la gente que gobierna nuestro país, Panem, desde esa lejana ciudad llamada el <b>Capitolio</b>.</p>	<p><b>Connotación no explícita: 5 NP</b></p> <p><b>Panem</b> y Circenses se traduce en “Panes y Circos”. El escritor quería decir que como agradecimiento a estómagos llenos y al entretenimiento, su gente había dejado sus responsabilidades políticas y, por ende, su poder.</p>

Por lo tanto:

1. Se puede decir que en los topónimos, en general, la estrategia de traducción que predomina es la **Adaptación terminológica**.  
Esto se debe principalmente a que la mayoría de topónimos analizados realmente existen y no pertenecen al mundo creado por el autor, es por ello que la traductora pudo utilizar la traducción prefijada para cada nombre propio.
2. En lengua origen, inglés, la mitad de los topónimos presenta **intención comunicativa**.  
En lengua meta, español, la mitad de los topónimos presenta **intención comunicativa**.

Por lo que se deduce que la intención comunicativa se ha mantenido tal cual estaba presente en lengua origen al momento de realizar la traducción, es así que no ha habido ni pérdidas ni ganancias. Se ha respetado la intención comunicativa.

Tanto en lengua origen como en lengua meta, 1 de 6 topónimos tiene la connotación de manera explícita.

Por lo que se deduce que la mayoría de topónimos necesitan del contexto para que se pueda entender la relación que existe entre nombre y lugar. Además, de que esta relación se ha mantenido al momento de la traducción, por ende no ha habido ni pérdidas ni ganancias.

### 3.1.3 Traducción de otros nombres propios en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.

De los 15 NP establecidos como otros nombres propios, se halló lo siguiente:

1. Para la traducción de los otros nombres propios se utilizaron las siguientes estrategias de traducción:

Traducción lingüística (Para 4 NP)	
<p><b>NP origen:</b> Suddenly a voice was screaming at me and I looked up to see the baker's wife, telling me to move on and did I want her to call the <b>Peacekeepers</b></p>	<p><b>NP meta:</b> De repente, alguien empezó a gritarme y, al levantar la cabeza, vi a la mujer del panadero diciéndome que me largara, que si quería que llamase a los <b>Agentes de la Paz</b></p>
<p>Se transfiere el contenido semántico del NP y se mantiene la intención de la cultura origen en la cultura meta.</p>	

Adaptación terminológica (Para 5 NP)	
<p><b>NP origen:</b> The rules of <b>the Hunger Games</b> are simple. In punishment for the uprising, each of the twelve districts must provide one girl and one boy, called tributes, to participate.</p>	<p><b>NP meta:</b> Las reglas de <b>los Juegos del Hambre</b> son sencillas: en castigo por la rebelión, cada uno de los doce distritos debe entregar a un chico y una chica, llamados tributos, para que participen.</p>
<p>Se utiliza la traducción prefijada del nombre propio.</p>	

Naturalización (Para 1 NP)	
<p><b>NP origen:</b> But to make things even worse, this is the year of the Seventy-fifth Hunger Games, and that means it's also a <b>Quarter Quell</b>.</p>	<p><b>NP meta:</b> Pero para poner las cosas aún peor, este es el año de los Septuagésimo quintos Juegos del Hambre, y eso significa que también es un <b>Vasallaje de los Veinticinco</b>.</p>
<p>El nuevo nombre propio se considera como patrimonio específico de la cultura meta.</p>	

Glosa intratextual (Para 1 NP)	
--------------------------------	--

<b>NP origen:</b>	<b>NP meta:</b>
We named them <b>Nightlock</b> in your honor, Katniss. The rebels can't afford for any of us to be captured now.	Las llamamos <b>Nightlock, cerradura nocturna</b> , en tu honor, Katniss. Los rebeldes no pueden permitirse el lujo de que seamos capturados ahora.
La traductora añade una aclaración corta dentro del texto.	

Repetición (Para 3 NP)	
<b>NP origen:</b>	<b>NP meta:</b>
Prim named him <b>Buttercup</b> , insisting that his muddy yellow coat matched the bright flower.	Prim le puso <b>Buttercup</b> porque, según ella, su pelaje amarillo embarrado tenía el mismo tono de aquella flor, el ranúnculo.
Se transfiere, tal cual, el nombre propio origen.	

## 2. Con respecto a la intención comunicativa:

De 15 otros nombres propios, la intención comunicativa se manifiesta de la siguiente forma:

Estímulo ostensible en inglés: 8 NP	Función identificativa: 6 NP
Then came the <b>Dark Days</b> , the uprising of the districts against the Capitol.	We always celebrate the <b>Harvest Festival</b> on the final day of the Victory Tour
Estímulo ostensible en español: 5 NP	Función identificativa: 10 NP
Nosotros hemos apodado a la montaña " <b>La Nuez</b> ", retomando el comentario de Plutarch acerca de una "una nuez difícil de partir", sobre los cansados y desalentados líderes rebeldes de este lugar.	Eso es raro, obviamente, la cosa del cadáver hablando, pero no es hasta el tercer verso que " <b>El árbol de la ejecución</b> " comienza a ser preocupante.
Connotación explícita en inglés: 4 NP	Connotación no explícita: 11 NP
It's called the <b>Transfer</b> , since small trucks use it to deliver goods around the city.	the Capitol has been subjecting him to a rather uncommon technique known as <b>Hijacking</b> . Beetee?
Connotación explícita en español: 2 NP	Connotación no explícita: 13 NP
Entonces llegaron los <b>Días Oscuros</b> , la rebelión de los distritos contra el Capitolio.	No quiero decir que nos esposen ni nada de eso, pero un grupo de agentes de la paz nos acompaña hasta la puerta principal del <b>Edificio de Justicia</b> .

Por lo tanto:

1. Se puede decir que en los otros nombres propios, en general, las estrategias de traducción que predominan son la **Adaptación terminológica** y la **Traducción lingüística**.

Este fenómeno se presenta debido a que varios de los nombres propios en esta categoría identifican celebraciones, eventos, etc., es por ello que eran términos reales y con traducciones prefijadas. Además, la traducción lingüística también se hizo muy presente porque la mayoría de nombres propios que restaban en esta categoría fueron nombres que estaban formados por las primeras y últimas letras de otros términos, por ende la traducción se basó en el contenido semántico del nombre propio en conjunto.

2. En lengua origen, inglés, 8 de 15 otros nombres propios presentan **intención comunicativa**.

En lengua meta, español, 5 de 15 otros nombres propios presentan **intención comunicativa**.

Por lo que se deduce que al momento de realizar la traducción ha habido una pérdida en relación a la intención comunicativa del autor, ya que en español esta intención se manifiesta en menor proporción. Por lo tanto no se ha respetado la intención comunicativa.

En lengua origen, inglés, 4 de 15 otros nombres propios tienen la connotación de manera explícita.

Por lo que se deduce que la mayoría de otros nombres propios necesitan del contexto para que se pueda entender la relación que existe entre nombre y término.

En lengua meta, español, 2 de 13 otros nombres propios tienen la connotación de manera explícita.

Por lo que se deduce que el contexto juega un papel mucho más importante y necesario en lengua meta, ya que casi la totalidad de otros nombres propios necesitan de él para ser comprendidos mejor.

### 3.1.4 Estrategias de traducción de nombres propios más empleada en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.

Adaptación ideológica	1
Adaptación ortográfica	0
Adaptación terminológica	12
Creación autónoma	0
Glosa extratextual	0
Glosa intratextual	1
Naturalización	1
Omisión (desespecificación - condensación)	1 (desespecificación)
Repetición	27
Traducción lingüística	4
Universalización absoluta	0
Universalización limitada	0

Por lo tanto:

1. La estrategia de traducción de nombres propios más empleada es la **repetición**, ya que se utiliza en 27 de 45 nombres propios analizados, seguida por la adaptación terminológica que se utiliza en 12 de 45 de ellos, luego se encuentra la traducción lingüística empleada en 4 de los nombres propios, continuando con la adaptación ideológica, glosa intratextual, naturalización y omisión utilizadas en 1 de todos los nombres propios analizados. Las otras estrategias no fueron empleadas.

### 3.1.5 Intención comunicativa del autor en los nombres propios que intervienen en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*.

De 45 nombres propios, la intención comunicativa se manifiesta de la siguiente forma:

<p>Estímulo ostensible en inglés: 30 NP</p> <p>The girl with the arrows, <b>Glimmer</b> I hear someone call her — ugh, the names the people in District 1 give their children are so ridiculous</p>	<p>Función identificativa: 15NP</p> <p>But not <b>Alma Coin</b>, the president of 13, who just watches. She's fifty or so, with gray hair that falls in an unbroken sheet to her shoulders.</p>
<p>Estímulo ostensible en español: 12 NP</p> <p>El resultado es una máscara grotesca, semi-felino, que ahora mira de reajo con desconfianza hacia nosotros. Cressida se quita la peluca, revelando sus cabellos. —<b>Tigris</b> —dice—. Necesitamos ayuda.</p>	<p>33 función identificativa</p> <p>Cuatro soldados custodian la entrada a la sala marcada como <b>Armamento Especial</b>.</p>
<p>Connotación explícita en inglés: 15 NP</p> <p>The girl with the arrows, <b>Glimmer</b> I hear someone call her — ugh, the names the people in District 1 give their children are so ridiculous</p>	<p>Connotación no explícita: 30 NP</p> <p><b>Caesar Flickerman</b>, the man who has hosted the interviews for more than forty years, bounces onto the stage. It's a little scary because his appearance has been virtually unchanged during all that time.</p>
<p>Connotación explícita en español: 3 NP</p> <p>Sae <b>la Grasieta</b>, la anciana huesuda que vende cuencos de sopa caliente preparada en un enorme hervidor.</p>	<p>connotación no explícita: 42 NP</p> <p>El resultado es una máscara grotesca, semi-felino, que ahora mira de reajo con desconfianza hacia nosotros. Cressida se quita la peluca, revelando sus cabellos. —<b>Tigris</b> —dice—. Necesitamos ayuda.</p>

Por lo tanto,

1. En lengua origen, inglés, 30 de 45 nombres propios presentan **intención comunicativa**. Por lo que solo 15 cumplen una **función identificativa**.

Con respecto a la connotación de los nombres propios en la intención comunicativa, 15 de 45 de ellos presentan la connotación de manera explícita, es por ello que para los 30 restantes, dicha intención se logra entender con la ayuda del contexto.

2. En lengua meta, español, solo 12 de los 45 nombres propios presentan **intención comunicativa**. Por lo que los 33 restantes cumple una **función identificativa**. Con respecto a la connotación de los nombres propios en la intención comunicativa, solo 3 de 45 presentan la connotación de manera explícita, es por ello que para los 42 restante, dicha intención se logra entender con la ayuda del contexto.
3. Se puede decir, entonces, que hubo una pérdida de intención comunicativa al realizar la traducción, ya que en lengua meta la intención comunicativa se presenta en menor cantidad en los nombres propios. Lo mismo sucede con la connotación explícita, ya que en lengua meta el contexto se hace más necesario que en lengua origen.

### **3.2. Resultados según las entrevistas a expertos.**

Luego de haber aplicado el segundo instrumento de investigación junto a traductores especializados en el campo de la traducción literaria, se proceden a narrar los siguientes resultados:

Con respecto a la traducción literaria, en general, los problemas a los que se enfrentaron los especialistas estuvieron relacionados con las expresiones y formas de hablar que tiene cada país, por ejemplo, el caso en el que se ha tenido que lidiar con traducciones de escritos hechos por autores que han viajado mucho, ya que se mencionan distintos lugares, que si bien algunos ya tienen una traducción establecida, otros no y es ahí donde el traductor debe por lo menos intentar investigar. Otra dificultad que se menciona es la naturalidad del idioma que debe conseguir el traductor, al igual que la capacidad de poder identificar el campo de conocimiento específico al que está inscrito el texto literario. Finalmente, los problemas estilístico-pragmáticos y léxico-semánticos son algunas dificultades que se deben enfrentar al momento de realizar una traducción literaria. Por lo tanto, se puede decir que existe coincidencia al mencionar que los problemas presentes en traducción literaria están relacionados con el estilo propio de cada autor, al momento de redactar y elegir el léxico en sus obras.

Con respecto a la traducción de nombres propios en textos literarios, tanto los antropónimos, topónimos y otros nombres propios que se pudieran encontrar, los especialistas coinciden en que no deberían traducirse al menos que tengan un doble sentido, una traducción prefijada, un juego de palabras o sea trascendental para poder transmitir el mensaje, lo cual es lo más importante en la traducción y siempre conservando la naturalidad del idioma.

Al enfrentarse a una traducción de nombres propios, los especialistas mencionan que las estrategias de traducción más adecuadas son la repetición, adaptación terminológica, traducción lingüística, glosa extratextual e inclusive el uso de la creatividad se puede imponer en muchos casos.

Asimismo, con respecto a la intención comunicativa, los especialistas mencionan que la maravilla de la traducción literaria se encuentra en la permanente búsqueda de la intención comunicativa, la cual se encuentra en todo texto, pero que en los literarios se puede hacer más evidente. Otro punto que abordan con respecto a la intención comunicativa es que muchas veces, el autor escoge el nombre para complementar la fuerza o el carácter del personaje y podría ser que perdiera esas características al ser traducido. De igual manera también mencionan que los nombres propios brindan un aporte significativo a la trama de la obra porque expresan el mensaje original. Por lo tanto, se puede decir que la intención comunicativa del autor juega un papel importante que no debe ser olvidado al momento de realizar la traducción.

#### **IV. DISCUSIÓN**

Luego de dar respuesta a los objetivos planteados en la investigación, a través de los resultados desarrollados en el capítulo anterior, se proceden a contrastar dichos resultados con los trabajos previos considerados en el presente trabajo.

Sundquist (2005) menciona que no hubo pérdidas en la traducción de los topónimos, esto se debe a que muchos de ellos no se tradujeron o ya tienen una traducción oficial en la lengua meta. Este hecho corrobora la preferencia de utilizar la adaptación terminológica como estrategia de traducción para los topónimos analizados en el presente trabajo, ya que la mayoría de ellos tenían una traducción prefijada, por ende tampoco se presentaron pérdidas en su traducción.

De la Fuente (2015) pudo concluir que existen tres campos en los que se pueden dividir los nombres propios, los que se adaptan, los que se traducen y los que se mantienen. Este hecho concuerda con las estrategias mayormente utilizadas en la traducción de los nombres propios analizados en la presente investigación, las cuales son la traducción lingüística, que se utiliza en 4 nombres propios que se adaptan, la adaptación terminológica, que se utiliza en 12 nombres propios que se traducen y la repetición, que se utiliza en 27 nombres propios que se mantienen. Si bien De la Fuente (2015) menciona las estrategias con otros nombres, el propósito de cada una de ellas es el mismo que tienen las consideradas en la investigación.

Siguiendo con las estrategias de traducción, se puede ver que la estrategia que más se utilizó fue la repetición, lo cual alude al hecho de que se prefieren transcribir y mantener los nombres propios. Es por ello que este resultado concuerda con lo mencionado por Slováková (2015), ya que tuvo como resultado principal que se prefiere mayormente optar por la transcripción en lugar de la sustitución. Asimismo, a través de los resultados también se pudo notar que hubo ciertas pérdidas con respecto a la intención comunicativa al momento de realizar la traducción utilizando esta estrategia, lo cual también concuerda con lo mencionado por Slováková (2015), quien manifiesta su preocupación por no saber

hasta dónde se llegaría con el uso de dicha estrategia sin que se perdieran los significados ocultos en aquellos nombres.

Marcelo y Pascua (2005) llegaron a la conclusión de que algunas traducciones de nombres propios resultaron ser muy creativas, ya que se optó por crear palabras nuevas para que se pudiera conservar la función de los nombres propios, pues estos eran importantes para poder comprender la narración. Lo que ellos mencionan difiere con el resultado obtenido con respecto a la intención comunicativa, pues en lengua origen se presenta en mayor proporción que en lengua meta, por lo tanto se puede decir que existen pérdidas en la traducción de los nombres propios. Sin embargo, este hecho se hubiera evitado si es que la creatividad se hubiese impuesto.

Vega (2015) afirma que tanto topónimos como antropónimos poseen connotaciones que permiten que se entiendan fácilmente algunas características del lugar o personaje al que hace referencia. Este hecho se relaciona directamente con la intención comunicativa, ya que se sabe que una de las formas en las esta intención se manifiesta es a través de la connotación explícita, o en su defecto, no explícita. Con respecto a ello, los resultados mostraron que, en lengua origen, la mayoría de antropónimos presentaban connotaciones y que de ellos la connotación más utilizada fue la no explícita. Lo mismo sucedió con los topónimos, ya que la mitad de ellos presentaban connotaciones preferentemente no explícitas. Sin embargo, es importante mencionar que en el presente trabajo de investigación la connotación que primó fue la no explícita, es decir la que necesita del contexto para poder entenderse y no la explícita, la cual permite que con solo leer el nombre propio se puedan entender fácilmente algunas características del ser o lugar al que nombra.

## V. CONCLUSIONES

En el presente trabajo de investigación se logró caracterizar cómo se traducen los nombres propios en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*. A través de las fichas de análisis y las entrevistas a expertos, se pudo conocer qué tipos de nombres propios se presentan en la trilogía literaria, al igual que las estrategias utilizadas en ellos y la importancia de la intención comunicativa del autor al momento de realizar la traducción.

Se pudo caracterizar cómo se traducen los antropónimos en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*. De estos antropónimos, el que predomina es el nombre de pila. La estrategia más utilizada fue la estrategia de repetición, lo cual permite decir que no se tomó en cuenta la intención comunicativa al momento de traducirlos. Asimismo, se pudo notar que esta intención se presenta en mayor proporción en lengua origen, por ende existe pérdida en la traducción. Con respecto a la connotación, se puede decir que en lengua meta, se presenta de manera no explícita, lo que quiere decir que el contexto es mucho más necesario.

Se logró caracterizar cómo se traducen los topónimos en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*. La estrategia más utilizada fue la adaptación terminológica. Asimismo, se puede decir que se ha respetado la intención comunicativa, ya que no ha variado la proporción de una lengua a otra. Igualmente, no se presentan ni pérdidas ni ganancias en la traducción, ya que la relación con respecto a la connotación no explícita, tampoco ha variado al momento de traducirlos, lo que permite decir que en ambos idiomas la mayoría de topónimos necesitan del contexto para que se pueda entender mejor la relación nombre-lugar.

Se pudo caracterizar cómo se traducen los otros nombres propios en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*. Las estrategias de traducción más utilizadas fueron la adaptación terminológica y la traducción lingüística. Asimismo, en lengua meta, en primer lugar, la intención comunicativa se presenta en menor cantidad, por lo que se puede decir que existe pérdida en la traducción; y en segundo lugar, la connotación no explícita se presenta en mayor cantidad en la

lengua meta que en la lengua origen, por lo que se puede decir que la traducción exigió un mayor uso del contexto.

Se alcanzó identificar la estrategia de traducción de nombres propios más empleada en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*. Esta estrategia es la repetición con recurrencia de 27 sobre 45 nombres propios, por lo que se puede decir que aún existe la idea de que los nombres propios no se deben traducir, pese a que el corpus escogido son textos literarios de fantasía y en ellos se pudo conocer que no todos los nombres propios cumplen solo la función identificativa.

Se logró caracterizar cómo se manifiesta la intención comunicativa del autor en los nombres propios que intervienen en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*. Con respecto a esta intención, se puede decir que existe pérdida en la traducción, ya que en lengua meta la intención comunicativa es menor. Asimismo, la connotación no explícita también es mayor en lengua meta, por lo que el contexto es más necesario en la mayoría de nombres propios traducidos.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se sugiere la implementación de talleres dedicados a la traducción de literatura fantástica en las universidades peruanas que imparten la carrera de traducción e interpretación.

Se recomienda poner mayor énfasis en la enseñanza de la traducción de nombres propios y la intención comunicativa que podrían presentar algunos de ellos en el curso de teoría de la traducción.

En el Perú existe poca producción literaria, es por ello que se aconseja fomentar dicha producción para que de esa manera el mercado de la traducción literaria sea mucho mayor.

Se sugiere promover la creatividad como una de las competencias traductoras que debe poseer el profesional que elija seguir el rubro de la traducción literaria en cualquier género, pero principalmente en el fantástico; a través de talleres con dinámicas que permitan desarrollar este aspecto.

Se recomienda que futuros estudiantes de traducción investiguen de manera más profunda sobre la intención comunicativa del autor en los diferentes géneros literarios que existen.

## VII. REFERENCIAS

Aixelá, F. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español): Un análisis descriptivo*. Salamanca: Almar

Bajo, E. (2008). *El nombre propio en español*. Madrid: Arco Libros.

Beuchot, M. (2000). *Tratado de hermenéutica analógica: Hacia un nuevo modelo de interpretación*. México: Itaca.

Bernal, C. (2006). *Metodología de la investigación. Para administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. 2ºed. México: PEARSON EDUCACIÓN.

García, R. (2004). *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales: Texto literario y texto de opinión*. Netbiblo.

González-Ugalde, C. (2014). *Investigación fenomenográfica*. Vol. 7. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. 4ºed. México: McGraw-Hill Interamericana.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Lara, E. (2013). *Fundamentos de investigación. Un enfoque por competencias*. 2ºed. México: Grupo Alfaomega.

López, F (2002). *El análisis de contenido como método de investigación*. Revista de Educación (4): 167-179

Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.

Moya, V. (2007). *La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas*.

Muñoz, J y Vella, M. (2011). *Intención comunicativa y nombres propios en la traducción española de Porterhouse Blu*. *Trans: Revista de Traductología*, (15), 16.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23ªed. Consultado en <http://www.rae.es/>.

Rojas, R. (2002). *Investigación social: teoría y praxis*. 11ªed. México: Plaza y Valdés.

Todorov, T. (1981). *Introducción a la literatura fantástica*. [Traducido al español de Introduction à la littérature fantastique] México: PREMIA.

Valdivia, R. (2004). *La traducción literaria*. Universitaria.

# **ANEXOS**

## ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

«Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía <i>Los juegos del hambre</i> , año 2017»						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p>Problema General:</p> <p>¿Cómo se manifiesta la traducción de nombres propios en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i>?</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Caracterizar cómo se manifiesta la traducción de nombres propios en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i>.</p>	No aplica	Traducción de nombres propios	Nombres propios	<p>Antropónimos</p> <p>Topónimo</p> <p>Otros nombres propios</p> <p>(Moya, 2000)</p>	<p><b>Diseño:</b> Fenomenográfico</p> <p>Análisis de contenido</p> <p><b>Tipo de investigación:</b> Aplicada</p> <p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Método:</b> Inductivo</p> <p><b>Técnica:</b> Análisis de contenido Observación</p> <p><b>Instrumentos:</b> Ficha de análisis Entrevista a expertos</p> <p><b>Escenario de estudios:</b> Trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i>, tanto en versión original como en versión traducida.</p>
<p>Problemas Específicos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cómo se manifiestan los nombres propios en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i>?</li> <li>• ¿Cómo se manifiestan las estrategias de traducción en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i>?</li> <li>• ¿Cómo se manifiesta la intención comunicativa del autor en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i>?</li> </ul>	<p>Objetivos Específicos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Caracterizar cómo se manifiestan los nombres propios en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i>.</li> <li>• Identificar cómo se manifiestan las estrategias de traducción en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i>.</li> <li>• Caracterizar cómo se manifiesta la intención comunicativa del autor en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i>.</li> </ul>				Estrategias de traducción	
				Intención comunicativa		

## ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS Y ENTREVISTA A EXPERTOS

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
<b>3. Capítulo y página</b>																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Antropónimo <input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Topónimo <input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Otro nombre propio: _____</li> </ul>																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación terminológica <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> </ul> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Naturalización <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Repetición <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> </ul> </td> </tr> </table>		<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación terminológica <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Naturalización <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Repetición <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> </ul>													
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación terminológica <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Naturalización <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Repetición <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> <li>○ Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/></li> </ul>															
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;"></td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td>○ Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>○ Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>○ Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>○ Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/> Sí	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/> No	○ Estímulo ostensible en inglés	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	○ Estímulo ostensible en español	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	○ Connotación explícita en inglés	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	○ Connotación explícita en español	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>
	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/> Sí	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/> No														
○ Estímulo ostensible en inglés	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>														
○ Estímulo ostensible en español	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>														
○ Connotación explícita en inglés	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>														
○ Connotación explícita en español	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>	<input style="width: 40px; height: 20px;" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																

## GUÍA DE PREGUNTAS

### Instrucciones

Estimado(a) traductor(a), la presente es una entrevista que buscará caracterizar cómo se traducen los nombres propios, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

**Entrevistado:**

**Fecha:**

**Duración:**

Pregunta 1: ¿Tiene usted experiencia traduciendo textos literarios del inglés al español, o en su defecto de otro idioma al español? ¿Podría mencionar algunas obras?

Pregunta 2: ¿A qué tipo de problemas de traducción se ha enfrentado durante la traducción de textos literarios?

Pregunta 3: ¿Ha encontrado problemas en la traducción de los nombres propios que aparecen en dichos textos? ¿Cuáles?

Pregunta 4: ¿Considera usted que los nombres propios brindan un aporte significativo a la trama de los textos literarios de fantasía? ¿Por qué?

Pregunta 5: ¿Considera usted que la intención comunicativa del autor para con estos nombres influye en la traducción? ¿Por qué?

Pregunta 6: De encontrarse con antropónimos en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de dichos nombres propios?

Pregunta 7: De encontrarse con topónimos en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de dichos nombres propios?

Pregunta 8: De encontrarse con otro tipo de nombres propios en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de ellos?

Pregunta 9: En base a su experiencia, ¿cuáles son las estrategias de traducción más frecuentes que se utilizan para los nombres propios?

Pregunta 10: ¿Considera usted que la traducción de nombres propios en textos literarios de fantasía exige desarrollar la creatividad del traductor? Explique su respuesta.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Lesly Almeyda Almeyda

## ANEXO 3: VALIDACIONES

### PRIMERA VALIDACIÓN (2 INSTRUMENTOS)



#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *MEZARINA CASTAÑEDA ROSSANA DELIA*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV - DTP*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *ENTREVISTA A EXPERTOS*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *LESLY SILVANA ALMEYDA ALMEYDA*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN** (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
—

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>18</i>
-----------

Observaciones:

Lima, *24 de noviembre* de 2016

*Lesly Silvana Almeyda Almeyda*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI No. *09758067* Telf.: .....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *MEZARINA CASTAÑEDA ROSSANA DELIA*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV DTP*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *FICHA DE ANÁLISIS*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *LESLEY SILVANNA ALMEYDA ALMEYDA*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

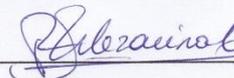
<i>Si</i>
—

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>17</i>
-----------

 Observaciones:
 

 Lima, *24 de noviembre* de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *09788067* Telf.:

## SEGUNDA VALIDACIÓN (2 INSTRUMENTOS)



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nores, Betty Mantze*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de avulsos*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Lesly Almeyda Almeyda*

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *24* de *noviembre* de 2016

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4325993* / Telf. *975499999*

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ednezy Norez, Betty Mantiza*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Rocente VCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Entrevista*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Lidy Almeyda Almeyda*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

**18**

**Observaciones:**

*falta la dirección de los  
 nombres de traducir*

Lima, *24* de *noviembre* de 2016

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43259931* Telf. *975 499 999*

## TERCERA VALIDACIÓN (2 INSTRUMENTOS)



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Lontop Castillo, María*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente-UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Lesly Almeida*

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20
----

Observaciones:

Lima, *23-11* de 2016

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Llontop Castillo, María*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Guía de Preguntas*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Lesly Almeyda*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN** (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

No

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

Observaciones:

*Esta lista para aplicar.*

Lima, *21-11-* de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

## ANEXO 4: FICHA DE ANÁLISIS Y ENTREVISTA A EXPERTOS APLICADAS

### FICHA DE ANÁLISIS 1

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Fox-faced	Cara de comadreja
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 11 (p. 155 / p. 97)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
The first to appear is the girl from District 3. That means that the Career Tributes from 1 and 2 have all survived. No surprise there. Then the boy from 4. I didn't expect that one, usually all the Careers make it through the first day. The boy from District 5 . . . I guess the <b>fox-faced</b> girl made it.	La primera es la chica del Distrito 3, lo que significa que los tributos profesionales de los distritos 1 y 2 han sobrevivido. No me sorprende. Después, el chico del 4. Eso no me lo esperaba, porque los profesionales suelen sobrevivir al primer día. El chico del Distrito 5...Supongo que la chica con <b>cara de comadreja</b> lo ha conseguido.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Antropónimo <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/></span></li> <li><input type="radio"/> Topónimo <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li><input type="radio"/> Otro nombre propio: _____</li> </ul>	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Adaptación ideológica <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Naturalización <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Adaptación ortográfica <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Universalización limitada <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Adaptación terminológica <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Repetición <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Creación autónoma <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Traducción lingüística <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Glosa extratextual <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Universalización absoluta <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Glosa intratextual <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Condensación <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> </ul>	
<b>9. Intención Comunicativa</b>	
<div style="text-align: center; margin-bottom: 10px;"> <input type="checkbox"/> Sí    <input type="checkbox"/> No         </div> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></span></li> <li><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></span></li> <li><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></span></li> <li><input type="radio"/> Connotación explícita en español <span style="float: right;"><input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></span></li> </ul>	
<b>10. ANÁLISIS</b>	

**Descripción:**

- En la traducción de este antropónimo, específicamente un apelativo, se ha utilizado la adaptación ideológica, pues la traducción ha optado por el término meta ya que el original debido a un carácter sensor.

**Explicación:**

- Se debe tener en cuenta que en el texto original el apelativo hace alusión a una mujer con cara “astuta”, pues “fox” tiene ese sentido connotativo en la cultura estadounidense. Sin embargo, en Iberoamérica nombrar a alguien como “zorra” es un insulto muy despectivo. Es por eso que se prefirió elegir un animal que cumpla con las mismas características y no sea un insulto, el equivalente final fue “comadreja”.
- Con respecto a la intención comunicativa, vemos que tanto en el idioma origen como en el meta, se manifiesta a través de un estímulo ostensible, ya que existe un propósito en la creación de este apelativo. Asimismo, también se manifiesta a través de la connotación explícita en la lengua origen, ya que, primero, el nombre propio tiene un sentido que va más allá de lo literal, y segundo, es fácil de comprender a qué hace alusión ese nombre propio. No obstante, en español, se tendría que conocer mejor el contexto para entender la intención que hubo al crear este nombre propio.

## FICHA DE ANÁLISIS 2

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Buttercup	Buttercup
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 1 (p. 4 / p. 3)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
Sitting at Prim's knees, guarding her is the world's ugliest cat. Mashed-in nose, half of one ear missing, eyes the color of rotting squash. Prim named him <b>Buttercup</b> , insisting that his muddy yellow coat matched the bright flower.	Sentado sobre las rodillas de Prim, para protegerla, está el gato más feo del mundo: hocico aplastado, media oreja arrancada y ojos del color de un calabacín podrido. Prim le puso <b>Buttercup</b> porque, según ella, su pelaje amarillo embarrado tenía el mismo tono de aquella flor, el ranúnculo.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de un gato.</u>	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>En la lengua meta, el nombre propio se mantiene tal cual el original, es por ello que se ha utilizado la estrategia de repetición.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa en la lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, ya que se nota claramente que dicho nombre propio se ha creado con un propósito. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación explícita, pues se sabe que <i>buttercup</i> es una pequeña flor silvestre amarilla y brillante (Cambridge Dictionary Online, 2017), lo que hace que se comprenda fácilmente la relación del nombre con el ser al que se le otorga.</li> <li>Sin embargo en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita. No obstante, se debe recalcar que en la lengua meta se optó por añadir el término «ranúnculo» a la traducción, con el fin de tener una mayor comprensión de la relación entre el nombre propio y el personaje al que nombra.</li> </ul>	

### FICHA DE ANÁLISIS 3

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Catnip	Catnip
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 1 (p. 8 / p. 5)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
My real name is Katniss, but when I first told him, I had barely whispered it. So he thought I'd said <b>Catnip</b> . Then when this crazy lynx started following me around the woods looking for handouts, it became his official nickname for me.	En realidad me llamo Katniss, como la flor acuática a la que llaman saeta, pero, cuando se lo dije por primera vez, mi voz no era más que un susurro, así que creyó que le decía <b>Catnip</b> , la menta de gato. Después, cuando un lince loco empezó a seguirme por los bosques en busca de sobras, se convirtió en mi nombre oficial.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Glosa intratextual <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>	
<b>9. Intención comunicativa</b>	
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>En la lengua meta, el nombre propio se mantiene tal cual el original, es por ello que se ha utilizado la estrategia de repetición. Igualmente, se utiliza la glosa intratextual, ya que se ha añadido una aclaración.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>En primer lugar, se manifiesta la intención comunicativa a través del estímulo ostensible en inglés, porque el apelativo tiene la función de informar algo, y en español, por el hecho de ser un apelativo fonéticamente muy parecido al nombre de pila del que proviene, por ende estimula al lector a saber que existe una intención comunicativa en este nombre propio.</li> <li>En segundo lugar, a través de la connotación explícita en inglés, porque, se sabe que <i>catnip</i> es una hierba cuyo olor atrae a los gatos (Cambridge Dictionary Online, 2017) y se menciona que el personaje al que se le otorga este apelativo, es perseguido por un animal que se siente atraído por las sobras que lleva, haciendo alusión a la atracción que siente el gato por el olor de dicha hierba. Y en español, se logra a través de la connotación no explícita, debido a que se añade el nombre de esta hierba, «menta de gato». De no haberse añadido el nombre de la hierba, no se hubiese logrado la connotación de este término en lengua meta, ya que hubiese quedado como un nombre propio que simplemente identifica a un personaje.</li> </ul>	

### FICHA DE ANÁLISIS 4

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Capitol	Capitolio
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 1 (p. 7 / p. 5)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
When I was younger, I scared my mother to death, the things I would blurt out about District 12, about the people who rule our country, Panem, from the far-off city called the <b>Capitol</b> .	Cuando era más joven, mataba a mi madre del susto con las cosas que decía sobre el Distrito 12 y la gente que gobierna nuestro país, Panem, desde esa lejana ciudad llamada el <b>Capitolio</b> .
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="text"/> <input type="radio"/> Topónimo <input checked="" style="width: 20px; height: 15px; margin-left: 10px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" style="width: 20px; height: 15px; margin-left: 10px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/> <input type="radio"/> Repetición <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/> <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input checked="" type="checkbox"/> <input style="width: 30px; height: 15px;" type="text"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En este nombre propio se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para el término en inglés <i>Capitol</i>, en español es Capitolio.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Con respecto a la intención comunicativa, se manifiesta, en ambos idiomas, a través del estímulo ostensible y la connotación explícita.</li> <li>• En primer lugar, a través del estímulo ostensible, en ambos idiomas, porque hace que el lector note que existe un propósito al darle este nombre propio a dicha ciudad.</li> <li>• En segundo lugar, a través de la connotación explícita en inglés, porque se sabe que <i>Capitol</i> es el edificio que alberga las dos cámaras del Congreso de los Estados Unidos (Cambridge Dictionary Online, 2017), entonces al nombrar así a esta ciudad, hace alusión a que esta es la ciudad principal en donde vive el Presidente y de donde se dirige el país, además de ser una ciudad privilegiada. Y a través de la connotación explícita en español, porque, según la RAE (2014), el Capitolio es un edificio donde se encuentran los órganos legislativos del Estado de algunos países. Por lo tanto, en la lengua meta da el mismo entendimiento que en la lengua origen.</li> </ul>	

## FICHA DE ANÁLISIS 5

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Prim	Prim
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 1 (p. 4 / p.3)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
Prim's face is as fresh as a raindrop, as lovely as the primrose for which she was named. My mother was very beautiful once, too. Or so they tell me.	La cara de <b>Prim</b> es tan fresca como una gota de agua, tan encantadora como la primula que le da nombre. Mi madre también fue muy guapa hace tiempo, o eso me han dicho.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>En lengua meta, el antropónimo, específicamente diminutivo del nombre Primrose, se ha mantenido tal cual, es por ello que se ha utilizado la estrategia de repetición.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa, en la lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, ya que se ha creado el nombre propio para que cumpla una función que va más allá de la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación explícita, pues se sabe que <i>primrose</i> (en este caso palabra completa del diminutivo <i>Prim</i>) es una planta silvestre con flores de color amarillo pálido. (Cambridge Dictionary Online, 2017), lo cual ayuda al lector a que comprenda la comparación que se realiza ente el personaje y la flor.</li> <li>Sin embargo en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>	

## FICHA DE ANÁLISIS 6

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Katniss	Katniss
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 1 (p. 8 / p. 5)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
My real name is <b>Katniss</b> , but when I first told him, I had barely whispered it. So he thought I'd said Catnip.	En realidad me llamo <b>Katniss</b> , como la flor acuática a la que llaman saeta, pero, cuando se lo dije por primera vez, mi voz no era más que un susurro, así que creyó que le decía Catnip, la menta de gato.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>En la traducción de este antropónimo, específicamente nombre de pila, se utilizó la estrategia de repetición, ya que no ha habido ningún tipo de variación de una lengua a otra. Igualmente, se utiliza la glosa intratextual, ya que se ha añadido una aclaración.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa en la lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, ya que el nombre propio no solo cumple la función identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, ya que se debe investigar más a profundidad para poder identificar la relación del nombre propio con el ser al que nombra.</li> </ul>	
<b>Aclaración del término <i>katniss</i> en lengua origen:</b>	
<i>Katniss</i> , más conocida como <i>Sagittaria</i> , es una planta natural de Norteamérica, cuyos tubérculos son comestibles y han sido utilizados por los nativos americanos durante generaciones como fuente de alimento. (Recuperado de <a href="https://www.gardeningknowhow.com/ornamental/water-plants/katniss/growing-katniss-plant.htm">https://www.gardeningknowhow.com/ornamental/water-plants/katniss/growing-katniss-plant.htm</a> ). Esta aclaración evidencia la relación entre nombre y ser, ya que una de las funciones de este personaje es la de proporcionar alimento a su familia.	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>	

### FICHA DE ANÁLISIS 7

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>			
Everdeen	Everdeen			
<b>3. Capítulo y página</b>				
Capítulo 2 (p. 24 / p. 15)				
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>			
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.			
<b>6. Contexto</b>				
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>			
<p>-"Well, bravo!", gushes Effie Trinket. "That's the spirit of the Games!" She's pleased to finally have a district with a little action going on in it. "What's your name?"</p> <p>-I swallow hard. "Katniss <b>Everdeen</b>," I say.</p> <p>-"I bet my buttons that was your sister. Don't want her to steal all the glory, do we? Come on, everybody! Let's give a big round of applause to our newest tribute!" trills Effie Trinket.</p>	<p>-¡Bueno, bravo! -exclama Effie Trinket, llena de entusiasmo!-¡Éste es el espíritu de los Juegos! -Está encantada de ver por fin un poco de acción en su distrito-. ¿Cómo te llamas?</p> <p>-Katniss <b>Everdeen</b> -respondo, después de tragar saliva.</p> <p>-Me apuesto los calcetines a que era tu hermana. No querías que te robase la gloria, ¿verdad? ¡Vamos a darle un gran aplauso a nuestro último tributo! -canturrea Effie Trinket.</p>			
<b>7. Tipo de nombre propio</b>				
<p><input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p><input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/></p> <p><input type="radio"/> Otro nombre propio: _____</p>				
<b>8. Estrategias de traducción</b>				
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/> </td> </tr> </table>		<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>			
<b>9. Intención comunicativa</b>				
<table style="margin: auto;"> <tr> <td></td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Sí</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">No</td> </tr> </table>			Sí	No
	Sí	No		
<p><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></p> <p><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></p> <p><input type="radio"/> Connotación explícita en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></p>				
<b>10. ANÁLISIS</b>				

**Descripción:**

- En la traducción de este antropónimo, específicamente apellido, se ha utilizado la estrategia de repetición, pues él término no ha variado de una lengua a otra.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues el nombre cumple diferentes funciones. Asimismo, no se manifiesta a través de la connotación explícita, pues se tiene que investigar más a profundidad el término para conocer la relación del nombre con el ser al identifica.

**Aclaración del término Everdeen en lengua origen:**

EVER = siempre, en cualquier momento. (Cambridge Dictionary Online, 2017)

DIN (pronunciación de DEEN) = fuerte ruido desagradable y confuso que dura mucho tiempo. (Cambridge Dictionary Online, 2017)

Es así que se relaciona el apellido con el personaje al que nombra, ya que este personaje siempre ha protestado por la dictadura de su país y es la cara de una revolución. Lo que probablemente hace que el personaje sea metafóricamente todo el tiempo un ruido desagradable para el gobierno.

- Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

## FICHA DE ANÁLISIS 8

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Peeta	Peeta
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 3 (p. 45 / p. 28)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
The pair last year were two kids from the Seam who'd never, not one day of their lives, had enough to eat. And when they did have food, table manners were surely the last thing on their minds. <b>Peeta's</b> a baker's son. My mother taught Prim and I to eat properly, so yes, I can handle a fork and knife. [...]	La pareja del año pasado eran dos chicos de la Veta que nunca en su vida habían tenido suficiente para comer. Seguro que, cuando tuvieron toda aquella comida delante, los buenos modales en la mesa fueron la menor de sus preocupaciones. <b>Peeta</b> es hijo de panadero; mi madre nos enseñó a Prim y a mí a comer con educación, así que, sí, sé manejar el cuchillo y el tenedor, [...]
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>En la traducción de este nombre de pila, es decir antropónimo, la estrategia que se utilizó fue la repetición, ya que el término se mantiene igual en ambas lenguas.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de la identificativa. Sin embargo, la connotación del término no se encuentra de manera explícita.</li> </ul>	
<b>Aclaración del término Peeta en lengua origen:</b>	
<p>«Peeta» tiene probablemente una pronunciación muy parecida al pan plano y hueco con forma ovalada, llamado «Pitta» (Cambridge Dictionary Online, 2017). Siendo lo más resaltante en esta relación, el hecho de que el personaje que lleva este nombre proviene de una familia de panaderos.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa en lengua meta, se manifiesta igualmente a través del estímulo ostensible y la connotación no explícita.</li> </ul> <p>Si bien en español la pronunciación de este nombre tiene más formas de realizarse, se puede también encontrar la relación del PAN PITA con el nombre PEETA del personaje, el cual tiene una panadería.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS 9

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Trinket	Trinket
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 1 (p. 8 / p. 6)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
Suddenly he falls into a Capitol accent as he mimics <b>Effie Trinket</b> , the maniacally upbeat woman who arrives once a year to read out the names at the leaping.	De repente, se pone a imitar el acento del Capitolio y los ademanes de <b>Effie Trinket</b> , la mujer optimista hasta la demencia que viene una vez al año para leer los nombres de la cosecha.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Este antropónimo, específicamente apellido, no ha variado de una lengua a otra, es por ello que la estrategia de traducción empleada fue la repetición.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, a través de la connotación explícita, pues <i>trinket</i> es un objeto decorativo pequeño, o una pieza de joyería barata o de baja calidad. (Cambridge Dictionary Online, 2017).</li> <li>Esta definición esclarece la relación del nombre con el ser, pues este personaje trabaja de manera muy optimista (esto puede hacer referencia a la parte de: «pieza de joyería») como representante de un evento cuyo objetivo es matarse entre participantes (esto puede hacer referencia a la parte de: «barata o de baja calidad»).</li> <li>Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>	

## FICHA DE ANÁLISIS 10

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Snow	Snow
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 5 (p. 71/ p. 45)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2010). <i>Mockingjay</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>S/nsajo</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
The twelve chariots fill the loop of the City Circle. On the buildings that surround the Circle, every window is packed with the most prestigious citizens of the Capitol. Our horses pull our chariot right up to President <b>Snow's</b> mansion, and we come to a halt. The music ends with a flourish.	Los doce carros llenan el circuito del Círculo de la Ciudad. Todas las ventanas de los edificios que rodean el círculo están abarrotadas de los ciudadanos más prestigiosos del Capitolio. Nuestros caballos nos llevan justo hasta la mansión del presidente <b>Snow</b> , y allí nos paramos. La música termina con unas notas dramáticas.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>	
<b>9. Intención comunicativa</b>	
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Connotación explícita en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>En la traducción de este apellido, es decir antropónimo, se ha mantenido tal cual el término origen, es por ello que la estrategia empleada fue la repetición.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación explícita, pues <i>snow</i> viene a ser los pequeños trozos blancos y suaves que a veces caen del cielo cuando hace frío. (Cambridge Dictionary Online, 2017). Es así que se relaciona la personalidad fría y malvada del personaje con la nieve.</li> <li>Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>	

## FICHA DE ANÁLISIS 11

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>																				
Quarter Quell	Vasallaje de los Veinticinco																				
<b>3. Capítulo y página</b>																					
Capítulo 3 (p. 18 / p. 25)																					
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>																				
Collins, S. (2009). <i>Catching fire</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2009). <i>En llamas</i> . Barcelona: RBA.																				
<b>6. Contexto</b>																					
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>																				
[...]But to make things even worse, this is the year of the Seventy-fifth Hunger Games, and that means it's also a <b>Quarter Quell</b> . They occur every twenty-five years, marking the anniversary of the districts' defeat with over-the-top celebrations and, for extra fun, some miserable twist for the tributes. [...]	[...]Pero para poner las cosas aún peor, este es el año de los Septuagésimo quintos Juegos del Hambre, y eso significa que también es un <b>Vasallaje de los Veinticinco</b> . Suceden cada veinticinco años, señalando el aniversario de la derrota de los distritos con celebraciones supremas y, para mayor diversión, algún giro miserable para los tributos. [...]																				
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																					
<p><input type="radio"/> Antropónimo <input type="checkbox"/></p> <p><input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/></p> <p><input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de un evento especial.</u></p>																					
<b>8. Estrategias de traducción</b>																					
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="radio"/> Naturalización <input checked="" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Repetición <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/>      Condensación <input type="checkbox"/> </td> </tr> </table>		<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>																		
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>																				
<b>9. Intención comunicativa</b>																					
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No																					
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;"><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>			<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																			
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																			
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																			
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																			
<b>10. ANÁLISIS</b>																					
<b>Descripción:</b>																					
<ul style="list-style-type: none"> <li>En la traducción de este nombre propio de un evento especial, se ha utilizado la estrategia de naturalización, pues el resultado final es considerado como propio de la cultura meta.</li> </ul>																					
<b>Explicación:</b>																					
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, pues se tiene que investigar de manera más profunda para entender la relación del nombre con el evento al que hace alusión.</li> </ul>																					
<b>Aclaración de los términos Quarter Quell en lengua origen:</b>																					
QUARTER = cuarta parte de algo (Cambridge Dictionary Online, 2017). En este caso es la cuarta parte de los 75 años del evento mayor.																					

QUELL = poner fin a una situación en la que las personas que se comportan violentamente o protestan, especialmente usando la fuerza (Logman Dictionary Online, 2017). Este término contradice las supuestas intenciones del evento, pues se supone que este solo se celebra por motivos de la cantidad de años, organizando actividades especiales y diferentes a las habituales; sin embargo, el término aporta mayor entendimiento hacia las verdaderas intenciones.

• Con respecto a la intención comunicativa en lengua meta, ocurre lo mismo que en la lengua origen, pues se manifiesta a través del estímulo ostensible y la connotación no explícita.

**Aclaración de los términos Vasallaje de los Veinticinco en lengua meta:**

VASALLAJE = pacto de colaboración entre un vasallo y un señor feudal (Recuperado de: <https://www.definicionabc.com/historia/vasallaje.php>). Este término puede hacer alusión a la relación entre las personas que van al combate con el Presidente que brinda comida y comodidades al ganador.

VEINTICINCO: Este término alude a cuarta parte (25) de los 75 años que cumple el evento mayor.

## FICHA DE ANÁLISIS 12

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Haymitch Abernathy	Haymitch Abernathy
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 1 (p. 20 / p. 13)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
Then he reads the list of past District 12 victors. In seventy four years, we have had exactly two. Only one is still alive. <b>Haymitch Abernathy</b> , a paunchy, middle-aged man, who at this moment appears hollering something unintelligible, staggers onto the stage, and falls into the third chair. He's drunk. Very. [...]	Después lee la lista de los habitantes del Distrito 12 que han ganado en anteriores ediciones. En setenta y cuatro años hemos tenido exactamente dos, y sólo uno sigue vivo: <b>Haymitch Abernathy</b> , un barrigón de mediana edad que, en estos momentos, aparece berreando algo ininteligible, se tambalea en el escenario y se deja caer sobre la tercera silla. Está borracho, y mucho. [...]
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La estrategia que se ha utilizado en la traducción de este antropónimo, nombre completo, es la repetición. Pues el nombre origen no ha variado en la lengua meta.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En lengua origen, el antropónimo cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.</li> <li>• En la lengua meta ocurre lo mismo, el antropónimo al ser exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>	

FICHA DE ANÁLISIS 13

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
Mockingjay	Sinsajo															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 3 (p. 43 / p. 27)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
At the last minute, I remember Madge's little gold pin. For the first time, I get a good look at it. It's as if someone fashioned a small golden bird and then attached a ring around it. The bird is connected to the ring only by its wing tips. I suddenly recognize it. A <b>Mockingjay</b> . They're funny birds and something of a slap in the face to the Capitol. [...]	En el último segundo me acuerdo de la pequeña insignia de oro de Madge y le echo un buen vistazo por primera vez: es como si alguien hubiese creado un pajarito dorado y después lo hubiese rodeado con un anillo. El pájaro sólo está unido al anillo por la punta de las alas. De repente, lo reconozco: es un <b>Sinsajo</b> . Son unos pájaros curiosos, además de una especie de bofetón en la cara para el Capitolio. [...]															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<input type="radio"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de un ave.</u>																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>																
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																

**Descripción:**

- En este nombre se ha utilizado la estrategia de traducción lingüística, pues el resultado en lengua meta, tiene la misma estructura e intención que el original, en lo que respecta a crear una palabra a partir de la unión de otras dos.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, pues se tiene que desglosar el término para poder tener un mejor entendimiento del mismo.

**Aclaración del término Mockingjay:**

MOCKIN: Puede hacer alusión al término *mockingbird*, el cual es un ave que copia los sonidos que producen las otras aves. (Cambridge Dictionary Online, 2017).

JAY = pájaro ruidoso de colores brillantes. (Cambridge Dictionary Online, 2017).

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua meta, se manifiesta igualmente a través del estímulo ostensible y la connotación no explícita. Ya que SINS puede hacer alusión a SINSOTE (traducción prefijada para *mockingbird*) y AJO puede hacer alusión a CHARLAJO (traducción prefijada para *jay*).

## FICHA DE ANÁLISIS 14

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>		
Mason	Mason		
<b>3. Capítulo y página</b>			
Capítulo 15 (p. 98 / p. 130)			
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>		
Collins, S. (2009). <i>Catching fire</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2009). <i>En llamas</i> . Barcelona: RBA.		
<b>6. Contexto</b>			
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>		
<b>Johanna Mason.</b> From District 7 Lumber and paper, thus the tree. She won by very convincingly portraying herself as weak and helpless so that she would be ignored. Then she demonstrated a wicked ability to murder.	<b>Johanna Mason.</b> Del Distrito 7. Madera y papel, de ahí el árbol. Ganó gracias a presentarse a sí misma muy convincentemente como débil e indefensa para ser ignorada. Después demostró una retorcida habilidad para el asesinato.		
<b>7. Tipo de nombre propio</b>			
<p><input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p><input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/></p> <p><input type="radio"/> Otro nombre propio: _____</p>			
<b>8. Estrategias de traducción</b>			
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/> </td> </tr> </table>		<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>		
<b>9. Intención comunicativa</b>			
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No			
<p><input checked="" type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> Estímulo ostensible en español <input checked="" type="checkbox"/></p> <p><input checked="" type="radio"/> Connotación explícita en inglés <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> Connotación explícita en español <input checked="" type="checkbox"/></p>			
<b>10. ANÁLISIS</b>			
<b>Descripción:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>La estrategia que se ha utilizado en la traducción de este antropónimo, apellido, es la repetición. Pues el nombre origen no ha variado en la lengua meta.</li> </ul>			
<b>Explicación:</b>			
<p>Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, la connotación se manifiesta de manera explícita, ya que <i>mason</i> es una persona que corta piedras (Cambridge Dictionary Online, 2017). Lo que hace que se entienda la relación del nombre con el distrito al que representa el personaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>			

FICHA DE ANÁLISIS 15

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
The Meadow	La Pradera															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 1 (p. 4 / p. 5)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
Our house is almost at the edge of the Seam. I only have to pass a few gates to reach the scruffy field called <b>the Meadow</b> . Separating the Meadow from the woods, in fact enclosing all of District 12, is a high chain-link fence topped with barbed wire loops.	Nuestra casa está casi al final de la Veta, sólo tengo que dejar atrás unas cuantas puertas para llegar al campo desastrado al que llaman la Pradera. Lo que separa <b>la Pradera</b> de los bosques y, de hecho, lo que rodea todo el Distrito 12, es una alta alambrada metálica rematada con bucles de alambre de espino.															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<input type="radio"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: _____																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>																
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																
<p><b>Descripción:</b>          • En este topónimo, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para el término en inglés <i>meadow</i> en español es pradera.</p> <p><b>Explicación:</b>          • En lengua origen, el topónimo cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.          • En la lengua meta ocurre lo mismo, el topónimo simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</p>																

FICHA DE ANÁLISIS 16

<b>1. Término origen</b>		<b>2. Término meta</b>	
Greasy Sae		Sae la Grasieta	
<b>3. Capítulo y página</b>			
Capítulo 1 (p. 12 / p. 8)			
<b>4. Fuente del texto origen</b>		<b>5. Fuente del texto meta</b>	
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.		Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.	
<b>6. Contexto</b>			
<b>INGLÉS</b>		<b>ESPAÑOL</b>	
<p><b>Greasy Sae</b>, the bony old woman who sells bowls of hot soup from a large kettle, takes half the greens off our hands in exchange for a couple of chunks of paraffin. We might do a tad better elsewhere, but we make an effort to keep on good terms with Greasy Sae. She's the only one who can consistently be counted on to buy wild dog.</p>		<p>Sae <b>la Grasieta</b>, la anciana huesuda que vende cuencos de sopa caliente preparada en un enorme hervidor, nos compra la mitad de las verduras a cambio de un par de trozos de parafina. Puede que nos hubiese ido mejor en otro sitio pero nos esforzamos por mantener una buena relación con Sae, ya que es la única que siempre está dispuesta a comprar carne de perro salvaje.</p>	
<b>7. Tipo de nombre propio</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Otro nombre propio: _____</li> </ul>			
<b>8. Estrategias de traducción</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Repetición <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Condensación <input type="checkbox"/></li> </ul>			
<b>9. Intención comunicativa</b>			
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No			
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Connotación explícita en español <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></li> </ul>			
<b>10. ANÁLISIS</b>			

**Descripción:**

- En este antropónimo, apelativo se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para el término en inglés *greasy* en español es grasoso.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación explícita ya que *greasy* quiere decir cubierto de grasa (Cambridge Dictionary Online, 2017). Lo que aporta información a la idea que se tiene sobre el personaje.
- Con respecto a la intención comunicativa en lengua meta, de igual manera se manifiesta a través del estímulo ostensible y la connotación explícita, por las mismas razones que existen en lengua origen.

## FICHA DE ANÁLISIS 17

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Panem	Panem
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 16 (p. 104 / p. 189)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2010). <i>Mockingjay</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>Sinsajo</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
"It's a saying from thousands of years ago, written in a language called Latin about a place called Rome," he explains. " <b>Panem</b> et Circenses translates into 'Bread and Circuses.' The writer was saying that in return for full bellies and entertainment, his people had given up their political responsibilities and therefore their power." I think about the Capitol. The excess of food. And the ultimate entertainment. The Hunger Games. "So that's what the districts are for. To provide the bread and circuses."	—Es un dicho de miles de años antes, escrito en una lengua llamada latín sobre un lugar llamado Roma —explica él—. <b>Panem</b> y Circenses se traduce en "Panes y Circus". El escritor quería decir que como agradecimiento a estómagos llenos y al entretenimiento, su gente había dejado sus responsabilidades políticas y, por ende, su poder. Pienso en el Capitolio. El exceso de comida. Y el entretenimiento extremo. Los Juegos del Hambre. —Así que para eso están los Distritos. Para proveer el pan y el entretenimiento.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Antropónimo <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li><input type="radio"/> Topónimo <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/></span></li> <li><input type="radio"/> Otro nombre propio: _____</li> </ul>	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Adaptación ideológica <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Naturalización <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Adaptación ortográfica <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Universalización limitada <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Adaptación terminológica <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Repetición <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Creación autónoma <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Traducción lingüística <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Glosa extratextual <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Universalización absoluta <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Glosa intratextual <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> <li style="width: 50%;"><input type="radio"/> Condensación <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span></li> </ul>	
<b>9. Intención comunicativa</b>	
<div style="text-align: center; margin-bottom: 10px;"> <input type="checkbox"/> Sí    <input type="checkbox"/> No         </div> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></span></li> <li><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></span></li> <li><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <span style="float: right;"><input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></span></li> <li><input type="radio"/> Connotación explícita en español <span style="float: right;"><input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></span></li> </ul>	
<b>10. ANÁLISIS</b>	

**Descripción:**

- La estrategia que se ha utilizado en la traducción de este topónimo, nombre propio del país, es la repetición. Pues el nombre origen no ha variado en la lengua meta.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, pues se tiene que leer el contexto, en el tercer libro de la saga, para poder entender la relación del nombre con el país.
- Con respecto a la intención comunicativa en lengua meta, sucede lo mismo que con la lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible y la connotación no explícita, por lo que se debe recurrir al contexto del último libro para tener un mayor entendimiento.

## FICHA DE ANÁLISIS 18

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>																														
The Seam	La Veta																														
<b>3. Capítulo y página</b>																															
Capítulo 1 (p. 5 / p.3)																															
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>																														
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.																														
<b>6. Contexto</b>																															
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>																														
Our part of District 12, nicknamed <b>the Seam</b> , is usually crawling with coal miners heading out to the morning shift at this hour. Men and women with hunched shoulders, swollen knuckles, many who have long since stopped trying to scrub the coal dust out of their broken nails, the lines of their sunken faces.	Nuestra parte del Distrito 12, a la que solemos llamar <b>la Veta</b> , está siempre llena a estas horas de mineros del carbón que se dirigen al turno de mañana. Hombres y mujeres de hombros caídos y nudillos hinchados, muchos de los cuales ya ni siquiera intentan limpiarse el polvo de carbón de las uñas rotas y las arrugas de sus rostros hundidos.																														
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																															
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;">○ Antropónimo</td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 60%;"></td> </tr> <tr> <td>○ Topónimo</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Otro nombre propio:</td> <td></td> <td style="border-bottom: 1px solid black; width: 200px;"></td> </tr> </table>		○ Antropónimo	<input type="checkbox"/>		○ Topónimo	<input checked="" type="checkbox"/>		○ Otro nombre propio:																							
○ Antropónimo	<input type="checkbox"/>																														
○ Topónimo	<input checked="" type="checkbox"/>																														
○ Otro nombre propio:																															
<b>8. Estrategias de traducción</b>																															
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">○ Adaptación ideológica</td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 33%;">○ Naturalización</td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 14%;"></td> </tr> <tr> <td>○ Adaptación ortográfica</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>○ Universalización limitada</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Adaptación terminológica</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>○ Repetición</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Creación autónoma</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>○ Traducción lingüística</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Glosa extratextual</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>○ Universalización absoluta</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Glosa intratextual</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>○ Omisión → Desespecificación</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Condensación <input type="checkbox"/></td> </tr> </table>		○ Adaptación ideológica	<input type="checkbox"/>	○ Naturalización	<input type="checkbox"/>		○ Adaptación ortográfica	<input type="checkbox"/>	○ Universalización limitada	<input type="checkbox"/>		○ Adaptación terminológica	<input checked="" type="checkbox"/>	○ Repetición	<input type="checkbox"/>		○ Creación autónoma	<input type="checkbox"/>	○ Traducción lingüística	<input type="checkbox"/>		○ Glosa extratextual	<input type="checkbox"/>	○ Universalización absoluta	<input type="checkbox"/>		○ Glosa intratextual	<input type="checkbox"/>	○ Omisión → Desespecificación	<input type="checkbox"/>	Condensación <input type="checkbox"/>
○ Adaptación ideológica	<input type="checkbox"/>	○ Naturalización	<input type="checkbox"/>																												
○ Adaptación ortográfica	<input type="checkbox"/>	○ Universalización limitada	<input type="checkbox"/>																												
○ Adaptación terminológica	<input checked="" type="checkbox"/>	○ Repetición	<input type="checkbox"/>																												
○ Creación autónoma	<input type="checkbox"/>	○ Traducción lingüística	<input type="checkbox"/>																												
○ Glosa extratextual	<input type="checkbox"/>	○ Universalización absoluta	<input type="checkbox"/>																												
○ Glosa intratextual	<input type="checkbox"/>	○ Omisión → Desespecificación	<input type="checkbox"/>	Condensación <input type="checkbox"/>																											
<b>9. Intención comunicativa</b>																															
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;"></td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td>○ Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No		○ Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		○ Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		○ Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		○ Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>											
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No																													
○ Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																													
○ Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																													
○ Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																													
○ Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																													
<b>10. ANÁLISIS</b>																															
<p><b>Descripción:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● En este topónimo, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para el término en inglés <i>seam</i> en español es veta.</li> </ul> <p><b>Explicación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, ya que se debe conocer mejor el contexto para entender la relación entre el nombre y el lugar al que identifica.</li> </ul> <p><b>Aclaración del término seam:</b></p> <p>SEAM = capa larga y delgada de una sustancia, como el carbón que se ha formado entre capas de otras rocas. (Cambridge Dictionary Online, 2017). Esto se relaciona directamente con el Distrito 12, que es en donde está este lugar, ya que este Distrito se encarga de la minería.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Con respecto a la intención comunicativa lengua meta, se manifiesta de la misma manera a través del estímulo ostensible y la connotación no explícita. Ya que, la VETA o filón es una masa metalífera entre dos capas de un terreno (DRAE, 2017). Lo que hace que se relacione esta definición con el Distrito 12, que es minero.</li> </ul>																															

## FICHA DE ANÁLISIS 19

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
Justice Building	Edificio de Justicia															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 3 (p.35 / p. 22)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
The moment the anthem ends, we are taken into custody. I don't mean we're handcuffed or anything, but a group of Peacekeepers marches us through the front door of the <b>Justice Building</b> . Maybe tributes have tried to escape in the past. I've never seen that happen though.	En cuanto acaba el himno, nos ponen bajo custodia. No quiero decir que nos esposen ni nada de eso, pero un grupo de agentes de la paz nos acompaña hasta la puerta principal del <b>Edificio de Justicia</b> . Quizás algún tributo intentase escapar en el pasado, aunque yo nunca lo he visto.															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<input type="radio"/> Antropónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de un establecimiento gubernamental.</u>																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Repetición <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> </td> </tr> </table>		<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>													
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>															
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;"></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																
<b>Descripción:</b>																
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En este nombre propio de un establecimiento gubernamental, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para los términos en inglés <i>justice and building</i> en español son justicia y edificio.</li> </ul>																
<b>Explicación:</b>																
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En lengua origen, el nombre propio cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.</li> <li>• En la lengua meta ocurre lo mismo, el nombre propio simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>																

## FICHA DE ANÁLISIS 20

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>				
Victor's Village	Aldea de los Vencedores				
<b>3. Capítulo y página</b>					
Capítulo 23 (p. 306 / p. 190 )					
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>				
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.				
<b>6. Contexto</b>					
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>				
For the first time, I allow myself to truly think about the possibility that I might make it home. To fame. To wealth. To my own house in the <b>Victor's Village</b> . My mother and Prim would live there with me. No more fear of hunger.	Por primera vez me permito pensar en serio en la posibilidad de volver a casa, de volver famosa y rica a mi propia casa de la <b>Aldea de los Vencedores</b> . Mi madre y Prim se irían a vivir conmigo, y ya no habría que temer al hambre.				
<b>7. Tipo de nombre propio</b>					
<p>○ Antropónimo <input type="checkbox"/></p> <p>○ Topónimo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>○ Otro nombre propio: _____</p>					
<b>8. Estrategias de traducción</b>					
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Adaptación ideológica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>○ Creación autónoma <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa extratextual <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa intratextual <input type="checkbox"/></li> </ul> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Naturalización <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización limitada <input type="checkbox"/></li> <li>○ Repetición <input type="checkbox"/></li> <li>○ Traducción lingüística <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización absoluta <input type="checkbox"/></li> <li>○ Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/></li> </ul> </td> </tr> </table>		<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Adaptación ideológica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>○ Creación autónoma <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa extratextual <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa intratextual <input type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Naturalización <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización limitada <input type="checkbox"/></li> <li>○ Repetición <input type="checkbox"/></li> <li>○ Traducción lingüística <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización absoluta <input type="checkbox"/></li> <li>○ Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/></li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Adaptación ideológica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>○ Creación autónoma <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa extratextual <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa intratextual <input type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Naturalización <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización limitada <input type="checkbox"/></li> <li>○ Repetición <input type="checkbox"/></li> <li>○ Traducción lingüística <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización absoluta <input type="checkbox"/></li> <li>○ Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/></li> </ul>				
<b>9. Intención comunicativa</b>					
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;"></td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No			
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Estímulo ostensible en inglés <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>○ Estímulo ostensible en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>○ Connotación explícita en inglés <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>○ Connotación explícita en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></li> </ul>					
<b>10. ANÁLISIS</b>					
<p><b>Descripción:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● En este topónimo, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para los términos en inglés <i>victor</i> y <i>village</i> en español son vencedor y aldea.</li> </ul> <p><b>Explicación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● En lengua origen, el nombre propio cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.</li> <li>● En la lengua meta ocurre lo mismo, el nombre propio simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>					

## FICHA DE ANÁLISIS 21

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
Peacekeeper	Agente de la Paz															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 1 (p.30 / p. 19)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
Suddenly a voice was screaming at me and I looked up to see the baker's wife, telling me to move on and did I want her to call the <b>Peacekeepers</b> and how sick she was of having those brats from the Seam pawing through her trash.	De repente, alguien empezó a gritarme y, al levantar la cabeza, vi a la mujer del panadero diciéndome que me largara, que si quería que llamase a los <b>Agentes de la Paz</b> y que estaba harta de que los mocosos de la Veta escarbaran en su basura.															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<input type="radio"/> Antropónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de una fuerza de seguridad.</u>																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Repetición <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Traducción lingüística <input checked="" style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>  <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> </td> </tr> </table>		<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input checked="" style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>													
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input checked="" style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>															
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;"></td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> Sí	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>
	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> Sí	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input checked="" style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																
<p><b>Descripción:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En este nombre propio se ha utilizado la estrategia de traducción lingüística, pues se ha trasladado el contenido semántico e intención del original.</li> </ul> <p><b>Explicación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En lengua origen, el nombre propio cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.</li> <li>• En la lengua meta ocurre lo mismo, el nombre propio simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>																

## FICHA DE ANÁLISIS 22

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
Parcel Day	Día del Paquete															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 2 (p. 13 / p. 19)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2009). <i>Catching fire</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2009). <i>En llamas</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
<p><b>Parcel Day</b>, the first of twelve, in which food packages were delivered to every person in the district. That was my favorite. To see all those hungry kids in the Seam running around, waving cans of applesauce, tins of meat, even candy.</p>	<p>El <b>Día del Paquete</b>, el primero de doce, durante el cual se le entregaban paquetes de comida a cada persona del distrito. Ese fue mi favorito. Ver a todos esos niños hambrientos en la Veta corriendo por allí, agitando latas de salsa de manzana, latas de carne, incluso golosinas.</p>															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<p>○ Antropónimo <input type="checkbox"/></p> <p>○ Topónimo <input type="checkbox"/></p> <p>○ Otro nombre propio: <u>Nombre propio de una celebración</u></p>																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Adaptación ideológica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>○ Creación autónoma <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa extratextual <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa intratextual <input type="checkbox"/></li> </ul> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Naturalización <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización limitada <input type="checkbox"/></li> <li>○ Repetición <input type="checkbox"/></li> <li>○ Traducción lingüística <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización absoluta <input type="checkbox"/></li> <li>○ Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/></li> </ul> </td> </tr> </table>		<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Adaptación ideológica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>○ Creación autónoma <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa extratextual <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa intratextual <input type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Naturalización <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización limitada <input type="checkbox"/></li> <li>○ Repetición <input type="checkbox"/></li> <li>○ Traducción lingüística <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización absoluta <input type="checkbox"/></li> <li>○ Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/></li> </ul>													
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Adaptación ideológica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/></li> <li>○ Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>○ Creación autónoma <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa extratextual <input type="checkbox"/></li> <li>○ Glosa intratextual <input type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Naturalización <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización limitada <input type="checkbox"/></li> <li>○ Repetición <input type="checkbox"/></li> <li>○ Traducción lingüística <input type="checkbox"/></li> <li>○ Universalización absoluta <input type="checkbox"/></li> <li>○ Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/></li> </ul>															
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td>○ Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>○ Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>○ Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>○ Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	○ Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	○ Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	○ Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	○ Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
○ Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
○ Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
○ Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
○ Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																
<p><b>Descripción:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En el nombre propio de esta celebración, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para los términos en inglés <i>parcel</i> y <i>day</i> en español son paquete y día.</li> </ul> <p><b>Explicación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En lengua origen, el nombre propio cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.</li> <li>• En la lengua meta ocurre lo mismo, el nombre propio simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>																

FICHA DE ANÁLISIS 23

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
Appalachia	Apalaches															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 3 (p. 42 / p. 26)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
District 12 was in a region known is <b>Appalachia</b> . Even hundreds of years ago, they mined coal here. Which is why our miners have to dig so deep.	El Distrito 12 estaba en una región conocida como los <b>Apalaches</b> ; incluso entonces, hace cientos de años, ya extraían carbon de la zona. Es por eso que nuestros mineros tienen que trabajar a tanta profundidad.															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<input type="radio"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: _____																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>																
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																
<p><b>Descripción:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>En este topónimo, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para el término en inglés <i>Appalachia</i> en español es Apalache.</li> </ul> <p><b>Explicación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>En lengua origen, el nombre propio cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.</li> <li>En la lengua meta ocurre lo mismo, el nombre propio simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>																

FICHA DE ANÁLISIS 24

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
The Hunger Games	Los Juegos del Hambre
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 1 (p. 19 / p. 12)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
The rules of <b>the Hunger Games</b> are simple. In punishment for the uprising, each of the twelve districts must provide one girl and one boy, called tributes, to participate. The twenty four tributes will be imprisoned in a vast outdoor arena that could hold anything from a burning desert to a frozen wasteland. Over a period of several weeks, the competitors must fight to the death. The last tribute standing wins.	Las reglas de <b>los Juegos del Hambre</b> son sencillas: en castigo por la rebelión, cada uno de los doce distritos debe entregar a un chico y una chica, llamados tributos, para que participen. Los veinticuatro tributos se encierran en un enorme estadio al aire libre en la que puede haber cualquier cosa, desde un desierto abrasador hasta un páramo helado. Una vez dentro, los competidores tienen que luchar a muerte durante un periodo de varias semanas; el que quede vivo, gana.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de un evento.</u>	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	

**Descripción:**

- En este nombre de un evento, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para los términos en inglés *hunger* y *games* en español son hambre y juegos.

**Explicación:**

- En lengua origen, el nombre propio cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.
- En la lengua meta ocurre lo mismo, el nombre propio simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

## FICHA DE ANÁLISIS 25

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
Harvest Festival	Festival de la Cosecha															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 6 (p. 42 / p. 55)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2009). <i>Catching fire</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2009). <i>En llamas</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
We always celebrate the <b>Harvest Festival</b> on the final day of the Victory Tour, but usually it means a meal at home or with a few friends if you can afford it. This year it will be a public affair, and since the Capitol will be throwing it, everyone in the whole district will have full bellies.	Siempre celebramos el <b>Festival de la Cosecha</b> el último día del Tour de la Victoria, pero habitualmente significa una comida en casa o con unos pocos amigos si puedes permitirte. Este año será un evento público, y ya que el Capitolio lo estará organizando, todo el mundo en todo el distrito tendrá la barriga llena.															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Antropónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Topónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de un festival.</u></li> </ul>																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> </ul> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Repetición <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> </ul> </td> </tr> </table>		<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Repetición <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> </ul>													
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Repetición <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/></li> </ul>															
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																

**Descripción:**

- En este nombre de un festival, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para los términos en inglés *harvest* y *festival* en español son cosecha y festival.

**Explicación:**

- En lengua origen, el nombre propio cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.
- En la lengua meta ocurre lo mismo, el nombre propio simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

FICHA DE ANÁLISIS 26

<b>1. Término origen</b>		<b>2. Término meta</b>	
Plutarch Heavensbee		Plutarch Heavensbee	
<b>3. Capítulo y página</b>			
Capítulo 6 (p. 39 /p.52)			
<b>4. Fuente del texto origen</b>		<b>5. Fuente del texto meta</b>	
Collins, S. (2009). <i>Catching fire</i> . New York: Scholastic.		Collins, S. (2009). <i>En llamas</i> . Barcelona: RBA.	
<b>6. Contexto</b>			
<b>INGLÉS</b>		<b>ESPAÑOL</b>	
Just then Portia appears with a large man who looks vaguely familiar. She introduces him as <b>Plutarch Heavensbee</b> , the new Head Gamemaker. Plutarch asks Peeta if he can steal me for a dance. Peeta's recovered his camera face and good-naturedly passes me over, warning the man not to get too attached.		Justo entonces aparece Portia con un hombre grande que parece vagamente familiar. Lo presenta como <b>Plutarch Heavensbee</b> , el nuevo Vigilante Jefe. Plutarch le pregunta a Peeta si puede robarme para un baile. Peeta ha recuperado su cara de cámara y me pasa a él con naturalidad, avisándolo de que no se tome libertades.	
<b>7. Tipo de nombre propio</b>			
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____			
<b>8. Estrategias de traducción</b>			
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>			
<b>9. Intención comunicativa</b>			
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No			
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Connotación explícita en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>			
<b>10. ANÁLISIS</b>			

**Descripción:**

- En la traducción de este antropónimo, nombre completo, se ha utilizado la estrategia de repetición, pues el término meta se mantiene igual al original.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, pues se debe desglosar el apellido para poder lograr un entendimiento más profundo.

**Aclaración del término *Heavensbee* en lengua origen:**

HEAVEN = en algunas religiones, es el cielo donde vive Dios (Cambridge Dictionary Online, 2017)

Esta definición puede ayudar a que se insinúe la verdadera naturaleza virtuosa del personaje, ya que inicialmente se presentaba como un personaje malo pero que al final resulta ser un infiltrado que ayuda en la revolución.

- Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

## FICHA DE ANÁLISIS 27

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Rue	Rue
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 7 (p. 98 / p. 62)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
I pick up another spear while Peeta throws. "I think her name's <b>Rue</b> ," he says softly. I bite my lip. Rue is a small yellow flower that grows in the Meadow. Rue. Primrose. Neither of them could tip the scale at seventy pounds soaking wet.	-Creo que se llama <b>Rue</b> -me dice en voz baja. Me muerdo el labio. Rue, la armaga, una pequeña flor amarilla que crece en la Pradera. Rue..., Prim... Ninguna pasa de los treinta kilos, ni empapadas de agua.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>	
<b>9. Intención comunicativa</b>	
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Connotación explícita en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>En la traducción de este antropónimo, nombre de pila, se ha utilizado la estrategia de repetición, pues el término meta se mantiene igual al original.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación explícita, pues en bien sabido que el término <i>rue</i> hace referencia a           <ul style="list-style-type: none"> <li>Una planta conocida mayormente por su uso medicinal (Recuperado de <a href="https://www.gardeningknowhow.com/edible/herbs/rue/growing-rue-herb.htm">https://www.gardeningknowhow.com/edible/herbs/rue/growing-rue-herb.htm</a>).</li> </ul>           Este concepto ayuda a relacionar al nombre con el ser, ya que en un momento de la historia, este personaje cura al personaje principal.           <ul style="list-style-type: none"> <li>Sentirse arrepentido (Cambridge Dictionary Online, 2017)</li> </ul>           Esta acepción puede hacer referencia a lo que sienten los otros personajes luego de haber atentado contra la vida del personaje que lleva dicho nombre, ya que este acto les trajo muchas consecuencias negativas.         </li> <li>Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita. Cabe resaltar que la traducción prefijada para <i>rue</i> es ruda.</li> </ul>	

## FICHA DE ANÁLISIS 28

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>																												
Finnick	Finnick																												
<b>3. Capítulo y página</b>																													
Capítulo (p.95 / p. 126)																													
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>																												
Collins, S. (2009). <i>Catching fire</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2009). <i>En llamas</i> . Barcelona: RBA.																												
<b>6. Contexto</b>																													
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>																												
The crunching hits my ear before I even know he's beside me, and when I turn my head, <b>Finnick Odair's</b> famous sea green eyes are only inches from mine. He pops a sugar cube in his mouth and leans against my horse.	El crujido llega a mi oído antes siquiera de saber que está a mi lado, y cuando vuelvo la cabeza, los famosos ojos verde mar de <b>Finnick Odair</b> están a centímetros de los míos. Se mete un azucarillo en la boca y se apoya contra mi caballo.																												
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																													
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 20px;"><input type="radio"/></td> <td style="width: 200px;">Antropónimo</td> <td style="width: 50px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/></td> <td>Topónimo</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/></td> <td>Otro nombre propio:</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> </table>		<input type="radio"/>	Antropónimo	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/>	Topónimo	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/>	Otro nombre propio:	_____																			
<input type="radio"/>	Antropónimo	<input checked="" type="checkbox"/>																											
<input type="radio"/>	Topónimo	<input type="checkbox"/>																											
<input type="radio"/>	Otro nombre propio:	_____																											
<b>8. Estrategias de traducción</b>																													
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;"><input type="radio"/> Adaptación ideológica</td> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 30%;"><input type="radio"/> Naturalización</td> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Adaptación ortográfica</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td><input type="radio"/> Universalización limitada</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Adaptación terminológica</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td><input type="radio"/> Repetición</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Creación autónoma</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td><input type="radio"/> Traducción lingüística</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Glosa extratextual</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td><input type="radio"/> Universalización absoluta</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Glosa intratextual</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td><input type="radio"/> Omisión → Desespecificación</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Condensación</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>		<input type="radio"/> Adaptación ideológica	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Adaptación ortográfica	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Universalización limitada	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Adaptación terminológica	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Repetición	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Creación autónoma	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Traducción lingüística	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Glosa extratextual	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Universalización absoluta	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Glosa intratextual	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Omisión → Desespecificación	<input type="checkbox"/>			Condensación	<input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Adaptación ideológica	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización	<input type="checkbox"/>																										
<input type="radio"/> Adaptación ortográfica	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Universalización limitada	<input type="checkbox"/>																										
<input type="radio"/> Adaptación terminológica	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Repetición	<input checked="" type="checkbox"/>																										
<input type="radio"/> Creación autónoma	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Traducción lingüística	<input type="checkbox"/>																										
<input type="radio"/> Glosa extratextual	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Universalización absoluta	<input type="checkbox"/>																										
<input type="radio"/> Glosa intratextual	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Omisión → Desespecificación	<input type="checkbox"/>																										
		Condensación	<input type="checkbox"/>																										
<b>9. Intención comunicativa</b>																													
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>													
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No																											
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																											
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																											
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																											
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																											
<b>10. ANÁLISIS</b>																													
<u>Descripción:</u>																													
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En la traducción de este antropónimo, nombre de pila, se ha utilizado la estrategia de repetición, pues el término meta se mantiene igual al original.</li> </ul>																													
<u>Explicación:</u>																													
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, ya que se debe desglosar el término para lograr un mayor entendimiento.</li> </ul>																													
<b>Aclaración del término <i>Finnick</i> en lengua origen:</b>																													
FINICKY = persona difícil de complacer, que necesita mucha atención (Cambridge Dictionary Online, 2017)																													
Este adjetivo califica muy bien al personaje, ya que se entiende que es un personaje engreído, orgullo y vanidoso.																													
FIN = parte del cuerpo de un pez que lo ayuda a mantener el equilibrio (Cambridge Dictionary Online, 2017)																													
Este término puede ser el diminutivo del nombre de pila, por ende haría alusión directamente al distrito del personaje, el cual se encarga de proveer los peces al país.																													
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>																													

FICHA DE ANÁLISIS 29

<b>1. Término origen</b>		<b>2. Término meta</b>	
Seeder		Seeder	
<b>3. Capítulo y página</b>			
Capítulo 15 (p. 98 / p. 130)			
<b>4. Fuente del texto origen</b>		<b>5. Fuente del texto meta</b>	
Collins, S. (2009). <i>Catching fire</i> . New York: Scholastic.		Collins, S. (2009). <i>En llamas</i> . Barcelona: RBA.	
<b>6. Contexto</b>			
<b>INGLÉS</b>		<b>ESPAÑOL</b>	
Haymitch has made an appearance this year as well, only he's not at our chariot, he's over with the tributes of District 11. [...] The woman, <b>Seeder</b> , looks almost like she could be from the Seam, with her olive skin and straight black hair streaked with silver. Only her golden brown eyes mark her as from another district. [...]		Haymitch también ha hecho su aparición este año, sólo que no está en nuestro carruaje, está con los tributos del Distrito 11. [...] La mujer, <b>Seeder</b> , parece casi como si fuera de la Veta, con su piel aceitunada y pelo liso negro salpicado de plata. Sólo sus ojos marrón dorado la marcan como de otro distrito. [...]	
<b>7. Tipo de nombre propio</b>			
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____			
<b>8. Estrategias de traducción</b>			
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>			
<b>9. Intención comunicativa</b>			
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No			
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No			
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No			
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No			
<input type="radio"/> Connotación explícita en español <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No			
<b>10. ANÁLISIS</b>			

**Descripción:**

- En la traducción de este antropónimo, nombre de pila, se ha utilizado la estrategia de repetición, pues el término meta se mantiene igual al original.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación explícita, ya que el término *seedder* hace alusión a la persona o cosa que siembra (Collins Dictionary Online, 2017).

Esto puede interpretarse como una referencia directa hacia el distrito donde vive el personaje, el cual se encarga de la parte de las cosechas en el país.

- Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

FICHA DE ANÁLISIS 30

<b>1. Término origen</b>		<b>2. Término meta</b>	
Wiress		Wiress	
<b>3. Capítulo y página</b>			
Capítulo 16 (p. 103 / p. 137)			
<b>4. Fuente del texto origen</b>		<b>5. Fuente del texto meta</b>	
Collins, S. (2009). <i>Catching fire</i> . New York: Scholastic.		Collins, S. (2009). <i>En llamas</i> . Barcelona: RBA.	
<b>6. Contexto</b>			
<b>INGLÉS</b>		<b>ESPAÑOL</b>	
The two tributes from District 3 are beside me, struggling to start a decent fire with matches. I think about leaving, but I really want to try using the flint again, and if I have to report back to Haymitch that I tried to make friends, these two might be a bearable choice. Both are small in stature with ashen skin and black hair. The woman, <b>Wiress</b> , is probably around my mother's age and speaks in a quiet, intelligent voice. But right away I notice she has a habit of dropping off her words in mid-sentence, as if she's forgotten you're there.		Dos tributos del Distrito 3 están a mi lado, luchando por empezar un fuego decente con cerillas. Pienso en marcharme, pero de verdad que quiero intentar usar el sílex de nuevo, y si tengo que darle a Haymitch la noticia de que he intentado hacer amigos, tal vez estos dos sean una elección soportable. Ambos son de baja estatura, con piel cenicienta y pelo negro. La mujer, <b>Wiress</b> , probablemente sea de una edad similar a la de mi madre y habla con voz tranquila e inteligente. Pero de inmediato me doy cuenta de que tiene el hábito de dejar en el aire las palabras justo en mitad de frase, como si se hubiera olvidado de que estas allí.	
<b>7. Tipo de nombre propio</b>			
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____			
<b>8. Estrategias de traducción</b>			
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/>			
<input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/>			
<input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>			
<b>9. Intención comunicativa</b>			
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No			
<input checked="" type="checkbox"/> Estímulo ostensible en inglés <input type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/> Estímulo ostensible en español <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/> Connotación explícita en inglés <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/> Connotación explícita en español <input checked="" type="checkbox"/>			
<b>10. ANÁLISIS</b>			

**Descripción:**

- En la traducción de este antropónimo, nombre de pila, se ha utilizado la estrategia de repetición, pues el término meta se mantiene igual al original.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, ya que se debe desglosar el término para lograr un mayor entendimiento.

**Aclaración del término *Wiress* en lengua origen:**

WIRE = metal fino utilizado para transportar corriente eléctrica (Cambridge Dictionary Online, 2017)

Esto puede interpretarse como una referencia directa hacia el distrito donde vive el personaje, el cual se encarga de la parte tecnológica del país.

- Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

## FICHA DE ANÁLISIS 31

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Blight	Blight
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 22 (p.145 / p. 192)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2009). <i>Catching fire</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2009). <i>En llamas</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
“I'm sorry, Johanna,” says Finnick. It takes a moment to place <b>Blight</b> . I think he was Johanna's male counterpart from District 7, but I hardly remember seeing him. Come to think of it, I don't even think he showed up for training.	— Lo siento, Johanna. — Dice Finnick. Me lleva un momento situar a <b>Blight</b> . Creo que era el compañero de Johanna del Distrito 7, pero apenas si recuerdo verlo. Ahora que lo pienso, creo que ni siquiera apareció por el entrenamiento.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/></span>	
<input type="radio"/> Topónimo <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>	<input type="radio"/> Naturalización <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
<input type="radio"/> Adaptación ortográfica <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>	<input type="radio"/> Universalización limitada <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
<input type="radio"/> Adaptación terminológica <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>	<input type="radio"/> Repetición <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/></span>
<input type="radio"/> Creación autónoma <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>	<input type="radio"/> Traducción lingüística <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
<input type="radio"/> Glosa extratextual <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>	<input type="radio"/> Universalización absoluta <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
<input type="radio"/> Glosa intratextual <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>	<input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
	<input type="radio"/> Condensación <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></span>	
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <span style="float: right;"><input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></span>	
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></span>	
<input type="radio"/> Connotación explícita en español <span style="float: right;"><input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></span>	
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En la traducción de este antropónimo, nombre de pila, se ha utilizado la estrategia de repetición, pues el término meta se mantiene igual al original.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación explícita, ya que el término <i>blight</i> se refiere a algo que estropea la vida de las personas y que las hace infelices (Longman Dictionary Online, 2017)</li> <li>Es por ello que se podría deducir que el nombre tiene una relación directa con el infortunio del personaje, ya que este tuvo que participar por segundo vez en el evento donde solo el ganador queda con vida, además de ser uno de los primeros en morir.</li> <li>• Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>	

FICHA DE ANÁLISIS 32

<b>1. Término origen</b>		<b>2. Término meta</b>	
Portia		Portia	
<b>3. Capítulo y página</b>			
Capítulo 5 (p. 66 / p. 41)			
<b>4. Fuente del texto origen</b>		<b>5. Fuente del texto meta</b>	
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.		Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.	
<b>6. Contexto</b>			
<b>INGLÉS</b>		<b>ESPAÑOL</b>	
<p>“So, Katniss, about your costume for the opening ceremonies. My partner, <b>Portia</b>, is the stylist for your fellow tribute, Peeta. And our current thought is to dress you in complementary costumes,” says Cinna. “As you know, it’s customary to reflect the flavor of the district.”</p>		<p>Bueno, Katniss, hablemos de tu traje para la ceremonia de inauguración. Mi compañera, <b>Portia</b>, es la estilista del otro tributo de tu distrito, Peeta, y estamos pensando en vestiros a juego. Como sabes, es costumbre que los trajes reflejen el espíritu de cada distrito.</p>	
<b>7. Tipo de nombre propio</b>			
<p>○ Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>○ Topónimo <input type="checkbox"/></p> <p>○ Otro nombre propio: _____</p>			
<b>8. Estrategias de traducción</b>			
<p>○ Adaptación ideológica <input type="checkbox"/></p> <p>○ Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/></p> <p>○ Adaptación terminológica <input type="checkbox"/></p> <p>○ Creación autónoma <input type="checkbox"/></p> <p>○ Glosa extratextual <input type="checkbox"/></p> <p>○ Glosa intratextual <input type="checkbox"/></p> <p>○ Naturalización <input type="checkbox"/></p> <p>○ Universalización limitada <input type="checkbox"/></p> <p>○ Repetición <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>○ Traducción lingüística <input type="checkbox"/></p> <p>○ Universalización absoluta <input type="checkbox"/></p> <p>○ Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/></p>			
<b>9. Intención comunicativa</b>			
<p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No</p> <p>○ Estímulo ostensible en inglés <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>○ Estímulo ostensible en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>○ Connotación explícita en inglés <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>○ Connotación explícita en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></p>			
<b>10. ANÁLISIS</b>			
<b>Descripción:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>La estrategia que se ha utilizado en la traducción de este antropónimo, nombre de pila, es la repetición. Pues el nombre origen no ha variado en la lengua meta.</li> </ul>			
<b>Explicación:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>En lengua origen, el antropónimo cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.</li> <li>En la lengua meta ocurre lo mismo, el antropónimo al ser exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>			

FICHA DE ANÁLISIS 33

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
Delly Cartwright	Delly Cartwright															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 6 (p. 78 / p. 49)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
<b>Delly Cartwright</b> is a pasty-faced, lumpy girl with yellowish hair who looks about as much like our server as a beetle does a butterfly. She may also be the friendliest person on the planet — she smiles constantly at everybody in school, even me. I have never seen the girl with the red hair smile. But I jump on Peeta's suggestion gratefully.	<b>Delly Cartwright</b> es una chica regordeta de cara mustia y pelo amarillento que se parece a nuestra sirvienta tanto como un escarabajo a una mariposa. También es probable que sea la persona más simpática del planeta: sonríe sin parar a todo el mundo en el colegio, incluso a mí. Nunca he visto sonreír a la chica del pelo rojo, pero recojo con gratitud la sugerencia de Peeta.															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: _____																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>																
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																
<b>Descripción:</b>																
<ul style="list-style-type: none"> <li>La estrategia que se ha utilizado en la traducción de este antropónimo, nombre completo, es la repetición. Pues el nombre origen no ha variado en la lengua meta.</li> </ul>																
<b>Explicación:</b>																
<ul style="list-style-type: none"> <li>En lengua origen, el antropónimo cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.</li> <li>En la lengua meta ocurre lo mismo, el antropónimo al ser exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>																

### FICHA DE ANÁLISIS 34

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>																														
Alma Coin	Alma Coin																														
<b>3. Capítulo y página</b>																															
Capítulo 1 (p. 14 /p. 12)																															
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>																														
Collins, S. (2010). <i>Mockingjay</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>Sinsajo</i> . Barcelona: RBA.																														
<b>6. Contexto</b>																															
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>																														
But not <b>Alma Coin</b> , the president of 13, who just watches. She's fifty or so, with gray hair that falls in an unbroken sheet to her shoulders. I'm somewhat fascinated by her hair, since it's so uniform, so without a flaw, a wisp, even a split end. Her eyes are gray, but not like those of people from the Seam. They're very pale, as if almost all the color has been sucked out of them. The color of slush that you wish would melt away.	Pero no <b>Alma Coin</b> , la presidenta del 13, quien sólo observa. Ella tiene cincuenta años o algo así, con cabello gris que cae en una ininterrumpida capa hacia sus hombros. Estoy de alguna manera fascinada por su cabello, ya que es tan uniforme, sin ningún defecto, mechón, ni siquiera una grieta. Sus ojos son grises, pero no como los de las personas de la Veta. Los de ella son muy pálidos, casi como si todo el color hubiera sido succionado de ellos. El color del aguanieve que deseas que se derrita.																														
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																															
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;">○ Antropónimo</td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="width: 60%;"></td> </tr> <tr> <td>○ Topónimo</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Otro nombre propio:</td> <td></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> </table>		○ Antropónimo	<input checked="" type="checkbox"/>		○ Topónimo	<input type="checkbox"/>		○ Otro nombre propio:																							
○ Antropónimo	<input checked="" type="checkbox"/>																														
○ Topónimo	<input type="checkbox"/>																														
○ Otro nombre propio:																															
<b>8. Estrategias de traducción</b>																															
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;">○ Adaptación ideológica</td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 30%;">○ Naturalización</td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 20%;"></td> </tr> <tr> <td>○ Adaptación ortográfica</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>○ Universalización limitada</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Adaptación terminológica</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>○ Repetición</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Creación autónoma</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>○ Traducción lingüística</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Glosa extratextual</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>○ Universalización absoluta</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Glosa intratextual</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>○ Omisión → Desespecificación</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Condensación <input type="checkbox"/></td> </tr> </table>		○ Adaptación ideológica	<input type="checkbox"/>	○ Naturalización	<input type="checkbox"/>		○ Adaptación ortográfica	<input type="checkbox"/>	○ Universalización limitada	<input type="checkbox"/>		○ Adaptación terminológica	<input type="checkbox"/>	○ Repetición	<input checked="" type="checkbox"/>		○ Creación autónoma	<input type="checkbox"/>	○ Traducción lingüística	<input type="checkbox"/>		○ Glosa extratextual	<input type="checkbox"/>	○ Universalización absoluta	<input type="checkbox"/>		○ Glosa intratextual	<input type="checkbox"/>	○ Omisión → Desespecificación	<input type="checkbox"/>	Condensación <input type="checkbox"/>
○ Adaptación ideológica	<input type="checkbox"/>	○ Naturalización	<input type="checkbox"/>																												
○ Adaptación ortográfica	<input type="checkbox"/>	○ Universalización limitada	<input type="checkbox"/>																												
○ Adaptación terminológica	<input type="checkbox"/>	○ Repetición	<input checked="" type="checkbox"/>																												
○ Creación autónoma	<input type="checkbox"/>	○ Traducción lingüística	<input type="checkbox"/>																												
○ Glosa extratextual	<input type="checkbox"/>	○ Universalización absoluta	<input type="checkbox"/>																												
○ Glosa intratextual	<input type="checkbox"/>	○ Omisión → Desespecificación	<input type="checkbox"/>	Condensación <input type="checkbox"/>																											
<b>9. Intención comunicativa</b>																															
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;"></td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td>○ Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>○ Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No		○ Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		○ Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		○ Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		○ Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>											
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No																													
○ Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																													
○ Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																													
○ Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																													
○ Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																													
<b>10. ANÁLISIS</b>																															
<u>Descripción:</u>																															
● La estrategia que se ha utilizado en la traducción de este antropónimo, nombre completo, es la repetición. Pues el nombre origen no ha variado en la lengua meta.																															
<u>Explicación:</u>																															
● En lengua origen, el antropónimo cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.																															
● En la lengua meta ocurre lo mismo, el antropónimo al ser exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.																															

FICHA DE ANÁLISIS 35

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Hijacking	Hijacking
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 13 (p. 86 / p. 152)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2010). <i>Mockingjay</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>Sinsajo</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
[...] the Capitol has been subjecting him to a rather uncommon technique known as <b>Hijacking</b> . Beetee? - "I'm sorry," Beetee says, "but I can't tell you all the specifics of it, Katniss. [...] The term hijack comes from an old English word that means 'to capture,' or even better, 'seize.' We believe it was chosen because the technique involves the use of tracker jacker venom, and the jack suggested hijack. [...] Terror. Hallucinations. Nightmarish visions of losing those I love. Because the venom targets the part of the brain that houses fear.	[...] el Capitolio lo ha estado sometiendo a una técnica poco común conocida como <b>Hijacking</b> . ¿Beetee? —Lo siento —dice Beetee—, pero no puedo darte detalles de todo eso, Katniss. [...] El término hijack proviene de la antigua palabra Inglesa que significa "capturar", o mejor aún, "secuestrar". Nosotros creemos que fue elegido porque consiste en el uso del veneno de rastrevíspulas, y eso apunta al hijack. [...] Terror. Alucinaciones. Visiones de pesadilla acerca de perder a los que amo. Debido a que el veneno tiene como objetivo la parte del cerebro que alberga el miedo.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de una técnica de tortura.</u>	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <b>x</b> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>	
<b>9. Intención comunicativa</b>	
<div style="text-align: right;"> <input type="checkbox"/> Sí      <input type="checkbox"/> No         </div> <input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <input checked="" type="checkbox"/> <b>x</b> <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>x</b> <input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>x</b> <input type="radio"/> Connotación explícita en español <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>x</b>	
<b>10. ANÁLISIS</b>	

**Descripción:**

- La estrategia que se ha utilizado en la traducción de este nombre propio, es la repetición. Pues el nombre origen no ha variado en la lengua meta.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, ya que se debe desglosar el término para lograr un mayor entendimiento.

No obstante, se debe recalcar que en el mismo contexto se desglosa el término origen, lo que hace se entienda esta composición de palabras y el porqué de su creación.

- En la lengua, el término al ser exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

Sin embargo, es importante resaltar que en el propio texto se explica el origen de este término, lo que hace que la traducción tenga esa explicación también y que el lector meta obtenga el mismo entendimiento.

FICHA DE ANÁLISIS 36

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Flickerman	Flickerman
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 9 (p. 124 / p. 77)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
<b>Caesar Flickerman</b> , the man who has hosted the interviews for more than forty years, bounces onto the stage. It's a little scary because his appearance has been virtually unchanged during all that time. Same face under a coating of pure white makeup. Same hairstyle that he dyes a different color for each Hunger Games. Same ceremonial suit, midnight blue dotted with a thousand tiny electric bulbs that twinkle like stars.	<b>Caesar Flickerman</b> , el hombre que se encarga de las entrevistas desde hace más de cuarenta años, entra en el escenario. Da un poco de miedo, porque su apariencia no ha cambiado nada en todo ese tiempo: la misma cara bajo una capa de maquillaje blanco puro; el mismo peinado, aunque cada año lo tiñe de un color diferente; el mismo traje de ceremonias, azul marino salpicado de miles de diminutas bombillas que centellean como estrellas.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	

**Descripción:**

- En la traducción de este antropónimo, apellido, se ha utilizado la estrategia de repetición, pues el término meta se mantiene igual al original.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, ya que se debe desglosar el término para lograr un mayor entendimiento.

**Aclaración del término *Flickerman* en lengua origen:**

FLICKER = brillar con una luz que por momentos es brillante y en otros débil (Cambridge Dictionary Online, 2017)

Esta acción puede hacer alusión al hecho del que el personaje lleva ropa con pequeñas luces brillantes, lo que hace que si se combina dicha acción con la descripción de la ropa, se podría tener una noción más amplia del personaje.

No obstante, se necesita del contexto para poder encontrar la relación entre la acción de titilar con las luces brillantes del traje.

- Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

### FICHA DE ANÁLISIS 37

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
The Hanging Tree	El árbol de la ejecución
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 9 (p.62 / p.109)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2010). <i>Mockingjay</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>Sinsajo</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
[...] That's weird obviously, the talking-corpse bit, but it's not until the third verse that " <b>The Hanging Tree</b> " begins to get unnerving. You realize the singer of the song is the dead murderer. He's still in the hanging tree. And even though he told his lover to flee, he keeps asking if she's coming to meet him. The phrase Where I told you to run, so we'd both be free is the most troubling because at first you think he's talking about when he told her to flee, presumably to safety. But then you wonder if he meant for her to run to him. To death. In the final stanza, it's clear that that's what he's waiting for. His lover, with her rope necklace, hanging dead next to him in the tree.	[...] Eso es raro, obviamente, la cosa del cadáver hablando, pero no es hasta el tercer verso que " <b>El árbol de la ejecución</b> " comienza a ser preocupante. Te das cuenta de que el cantante de la canción es el asesino muerto. Él todavía está en el árbol de la ejecución. Y aunque le dijo a su amante que huyera, no cesa de preguntarse si ella vendrá a su encuentro. La frase "Donde te dije que corrieras, para que ambos fuéramos libres" es la más preocupante porque al principio te parece que le está hablando de cuando él le dijo que huyera, presumiblemente hacia la seguridad. Pero entonces uno se pregunta si se refería a que ella corriera hacia él. A la muerte. En la estrofa final, está claro que eso es lo que está esperando. Su amante, con su collar de soga, ahorcada junto a él en el árbol.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de una canción.</u>	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Repetición <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Traducción lingüística <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	

**Descripción:**

- En la traducción de este nombre propio se han utilizado las estrategias de adaptación terminológica y traducción lingüística. La primera porque la traducción prefijada para el término en inglés *tree* es en español árbol, y la segunda porque se ha trasferido el contenido semántico del otro término, ya que *hanging* lleva implícito el sentido de ejecución.

**Explicación:**

- En lengua origen, el nombre propio cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.
- En la lengua meta ocurre lo mismo, el nombre propio, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

Es importante tener en cuenta que en este caso se analiza el nombre de una canción y muchas veces se espera que el solo título lleve un resumen de lo que se tratará la canción. Por lo tanto debe ser claro y conciso, lo que a su vez hace que la intención comunicativa no tenga que manifestarse a través de ningún agente externo.

FICHA DE ANÁLISIS 38

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
Claudius Templesmith	Claudius Templesmith															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 25 (p. 339 / p. 209)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
The frantic voice of <b>Claudius Templesmith</b> shouts above them. "Stop! Stop! Ladies and gentlemen, I am pleased to present the victors of the Seventy-fourth Hunger Games, Katniss Everdeen and Peeta Mellark! I give you — the tributes of District Twelve!"	La voz frenética de <b>Claudius Templesmith</b> grita sobre nosotros: -¡Parad! ¡Parad! Damas y caballeros, me llena de orgullo presentarles a los vencedores de los Septuagésimo Cuartos Juegos del Hambre: ¡Katniss Everdeen y Peeta Mellark! ¡Les presento a... los tributos del Distrito 12!															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: _____																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>																
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																
<p><b>Descripción:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>En la traducción de este antropónimo, nombre completo, se ha utilizado la estrategia de repetición, pues el término meta se mantiene igual al original.</li> </ul> <p><b>Explicación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>En lengua origen, el nombre propio cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.</li> <li>En la lengua meta ocurre lo mismo, el nombre propio, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.</li> </ul>																

FICHA DE ANÁLISIS 39

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
Nightlock	Nightlock															
<b>3. Capítulo y página</b>																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2010). <i>Mockingjay</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>Sinsajo</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
"If we lose?" Plutarch looks out at the clouds, and an ironic smile twists his lips. "Then I would expect next year's Hunger Games to be quite unforgettable. That reminds me." He takes a vial from his vest, shakes a few deep violet pills into his hand, and holds them out to us. "We named them <b>Nightlock</b> in your honor, Katniss. The rebels can't afford for any of us to be captured now. But I promise, it will be completely painless."	— ¿Si perdemos? —Plutarch mira afuera hacia las nubes, y una sonrisa irónica tuerce sus labios—. Entonces, esperarí­a que los Juegos del Hambre del próximo año sean completamente inolvidables. Eso me recuerda. —Él toma un frasco de su chaleco, sacude unas cuantas píldoras color violeta oscuro en su mano, y las sostiene hacia nosotros—. Las llamamos <b>Nightlock</b> , cerradura nocturna, en tu honor, Katniss. Los rebeldes no pueden permitirse el lujo de que seamos capturados ahora. Pero, lo prometo, será completamente indoloro.															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<input type="radio"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de una píldora.</u>																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>																
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																

**Descripción:**

- Las estrategias que se han utilizado en la traducción de este nombre propio, es la repetición y la glosa intratextual. Pues, en el caso de la primera, el nombre origen no ha variado en la lengua meta, y en cuanto a la segunda estrategia, el nombre propio lleva una pequeña aclaración dentro del texto.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, pues debido a que es un término compuesto, se necesita investigar de manera más profunda para lograr un mayor entendimiento.

**Aclaración del término *nightlock* en lengua origen:**

NIGHT = periodo donde hay muy poca luz solar (Cambridge Dictionary Online, 2017)

LOCK = una manera de sostener a alguien contra el que estás luchando para que no pueda moverse (Cambridge Dictionary Online, 2017)

Al unir estas dos palabras, se podría inferir que esta píldora causa una muerte inmediata.

- Sin embargo, en la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

Aunque se debe tomar en cuenta que debido a la aclaración hecha en la traducción, se podría entender mejor el porqué del nombre de dicha píldora.

FICHA DE ANÁLISIS 40

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
Glimmer	Glimmer															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 13 (p. 181 / p. 112)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
The girl with the arrows, <b>Glimmer</b> I hear someone call her — ugh, the names the people in District 1 give their children are so ridiculous — anyway <b>Glimmer</b> scales the tree until the branches begin to crack under her feet and then has the good sense to stop.	La chica de las flechas, a la que llaman <b>Glimmer</b> (aj, hay que ver los nombres que les ponen a los niños en el Distrito 1; «luz trémula», nada menos), trepa por el árbol hasta que las ramas empiezan a crujiarle bajo los pies y es lo bastante sensata para pararse.															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Otro nombre propio: _____																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input checked="" type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>																
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																

**Descripción:**

- En la traducción de este antropónimo, nombre de pila, se han utilizado las estrategia de repetición, glosa intratextual y omisión. Con respecto a la primera se ha utilizado porque el término meta se mantiene igual al original, la segunda porque se ha añadido una pequeña aclaración dentro del texto y la última porque se ha eliminado el nombre propio por considerarse redundante, es por ello que se ha omitido el término a través de la desespecificación.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, a través de la connotación explícita, pues el término *glimmer* es brillar con luz tenue o no constante (Cambridge Dictionary Online, 2017).

Es por ello que el término tiene que ser entendido claramente ya que el personaje principal muestra su desagrado hacia el nombre, justamente por su significado. Además, se debe tener en cuenta que el personaje al que se le otorga este nombre, es un personaje que vive en uno de los distritos más privilegiados del país, el Distrito 1, por lo que su nombre puede demostrar dicha y alegría.

- En la lengua meta, al ser un término exótico, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

Sin embargo, es importante comentar que, debido a la glosa intratextual, el término logra descifrarse con mayor facilidad en el texto meta.

## FICHA DE ANÁLISIS 41

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Transfer	Transfer
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 21 (p. 136 / p. 252)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2010). <i>Mockingjay</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>Sinsajo</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
Peeta called it right. Pollux turns out to be worth ten Holos. There is a simple network of wide tunnels that directly corresponds to the main street plan above, underlying the major avenues and cross streets. It's called the <b>Transfer</b> , since small trucks use it to deliver goods around the city.	Peeta tenía razón. Pollux resulta valer más que diez Holos. Hay una sencilla red de anchos túneles que corresponde directamente al plano de las calles de arriba, fundamentalmente avenidas y calles transversales. Lo nombraron <b>Transfer</b> , ya que pequeños camiones lo utilizan para entregar bienes alrededor de la ciudad.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de una red de túneles.</u>	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Adaptación terminológica <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Traducción lingüística <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 40px; height: 15px;" type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>La estrategia que se ha utilizado en la traducción de este nombre propio, es la repetición. Pues el nombre origen no ha variado en la lengua meta.</li> </ul>	
<b>Explicación:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación explícita, ya que se entiende claramente que <i>transfer</i> es la acción de mover a alguien o algo de un lugar a otro (Cambridge Dictionary Online, 2017).</li> </ul> <p>Es así que se puede relacionar directamente este término con la red de túneles a la que nombra, lo que hace que se entienda la razón por la que se escogió dicho nombre propio.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Con respecto a la intención comunicativa en lengua meta, pese a ser un término exótico, sí se manifiesta a través del estímulo ostensible. Esto</li> </ul>	

sucede debido a que tanto en inglés como en español se comparte una misma lengua base, que es el latín, lo cual resulta en tener palabras similares en ambos idiomas.

Por ello es que el término TRANSFER, puede generar en el lector meta una sensación de trasferencia, lo que a su vez hace que la intención comunicativa en el término traducido se manifieste a través de la connotación no explícita.

**Aclaración del término *transfer* en lengua meta:**

TRASFERIR = llevar algo de un lugar a otro (DRAE Online, 2017)

Esta aclaración ayuda a que se entienda mejor la relación entre el término *TRANSFER* y TRASFERIR, lo que a su vez puede ayudar a que se note la relación entre el nombre y el ser al que alude en lengua meta.

FICHA DE ANÁLISIS 42

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Tigris	Tigris
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 23 (p. 145 / p. 269)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2010). <i>Mockingjay</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>Sinsajo</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
[...] The skin has been pulled back tightly and tattooed with black and gold stripes. The nose has been flattened until it barely exists. I've seen cat whiskers on people in the Capitol before, but none so long. The result is a grotesque, semi-feline mask, which now squints at us distrustfully. Cressida takes off her wig, revealing her vines. " <b>Tigris</b> ," she says. "We need help."	[...] La piel ha sido recogida de forma firme y tatuada a rayas negro y oro. La nariz ha sido arrasada hasta que apenas existe. He visto bigotes de gato en las personas del Capitolio antes, pero ningunos tan largos. El resultado es una máscara grotesca, semi-felino, que ahora mira de reajo con desconfianza hacia nosotros. Cressida se quita la peluca, revelando sus cabellos. — <b>Tigris</b> —dice—. Necesitamos ayuda.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: _____	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> <input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> <input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/>
<b>9. Intención comunicativa</b>	
	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. ANÁLISIS</b>	

**Descripción:**

- En la traducción de este antropónimo, nombre de pila, se ha utilizado la estrategia de repetición, pues el término meta se mantiene igual al original.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación no explícita, pues se necesita una investigación más profunda para encontrar la relación entre nombre y ser.

**Aclaración del término *Tigris* en lengua origen:**

TIGRESS = hembra del tigre (Cambridge Dictionary Online, 2017).

Es así que, debido a pronunciación similar de ambos términos, se puede relacionar directamente este nombre con el ser al que alude, además que dentro del contexto se describe al personaje con características muy parecidas a la de este animal.

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua meta, pese a ser un término exótico, sí se manifiesta a través del estímulo ostensible. Esto sucede debido a que tanto en inglés como en español se comparte una misma lengua base, que es el latín, lo cual resulta en tener palabras similares en ambos idiomas.

Por ello es que el término *TIGRIS*, puede generar en el lector meta una sensación de encontrarse con la palabra TIGRESA, lo que a su vez hace que la intención comunicativa en el término traducido se manifieste a través de la connotación no explícita.

**Aclaración del término *Tigris* en lengua meta:**

TIGRESA = mamífero felino (DRAE Online, 2017)

Esta aclaración ayuda a que se entienda mejor la relación entre el término *TIGRIS* y TIGRESA, lo que a su vez puede ayudar a que se note la relación entre el nombre y el ser al que alude en lengua meta.

FICHA DE ANÁLISIS 43

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>															
The Nut	La Nuez															
<b>3. Capítulo y página</b>																
Capítulo 14 (p. 92 / p. 163)																
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>															
Collins, S. (2010). <i>Mockingjay</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>Sinsajo</i> . Barcelona: RBA.															
<b>6. Contexto</b>																
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>															
We've nicknamed the mountain <b>the Nut</b> since I relayed Plutarch's "tough nut to crack" comment to the weary and discouraged rebel leaders here. The Nut was established directly after the Dark Days, when the Capitol had lost 13 and was desperate for a new underground stronghold.	Nosotros hemos apodado a la montaña " <b>La Nuez</b> ", retomando el comentario de Plutarch acerca de una "una nuez difícil de partir", sobre los cansados y desalentados líderes rebeldes de este lugar. La Nuez fue establecida directamente después de los Días Oscuros, cuando el Capitolio había perdido el 13 y estaba desesperado por una nueva fortaleza bajo tierra.															
<b>7. Tipo de nombre propio</b>																
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Antropónimo <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de una montaña.</u></li> </ul>																
<b>8. Estrategias de traducción</b>																
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Repetición <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/></li> </ul>																
<b>9. Intención comunicativa</b>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Connotación explícita en español</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>														
<input type="radio"/> Connotación explícita en español	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>														
<b>10. ANÁLISIS</b>																

**Descripción:**

- En este nombre propio, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para el término en inglés *nut* en español es nuez.

**Explicación:**

- Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación explícita, ya que el término *nut* hace referencia clara al fruto seco comestible con cáscara dura (Cambridge Dictionary Online, 2017). Es así que, gracia a la definición y el contexto, se podría comprender mejor la razón por la que dicha montaña lleva este apelativo, ya que esta montaña tiene una fortaleza dura como la cáscara de dicho fruto.
- Con respecto a la intención comunicativa en lengua meta, el apelativo se manifiesta igualmente a través del estímulo ostensible y la connotación explícita, ya que NUEZ es el fruto del nogal (DRAE Online, 2017). Es por ello que se entiende claramente que el apelativo hacer referencia a la fortaleza de la montaña.

FICHA DE ANÁLISIS 44

1. Término origen	2. Término meta										
Special Weaponry	Armamento Especial										
3. Capítulo y página											
4. Fuente del texto origen	5. Fuente del texto meta										
Collins, S. (2010). <i>Mockingjay</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2010). <i>Sinsajo</i> . Barcelona: RBA.										
6. Contexto											
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>										
Four soldiers guard the entrance to the hall marked <b>Special Weaponry</b> . Checking the schedules printed on our forearms is just a preliminary step. We also have fingerprint, retinal, and DNA scans, and have to step through special metal detectors.	Cuatro soldados custodian la entrada a la sala marcada como <b>Armamento Especial</b> . Comprobar los horarios impresos en nuestros antebrazos es sólo un paso preliminar. También tenemos huellas dactilares, retina, y escáneres de ADN, y hay que pasar a través de detectores de metales especiales.										
7. Tipo de nombre propio											
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Antropónimo <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Topónimo <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de una habitación.</u></li> </ul>											
8. Estrategias de traducción											
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Creación autónoma <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Glosa intratextual <input type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Naturalización <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Repetición <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Traducción lingüística <input checked="" type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/></li> <li><input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input type="checkbox"/> Condensación <input type="checkbox"/></li> </ul>										
9. Intención comunicativa											
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés</li> <li><input type="radio"/> Estímulo ostensible en español</li> <li><input type="radio"/> Connotación explícita en inglés</li> <li><input type="radio"/> Connotación explícita en español</li> </ul>	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sí</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> No</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>						
<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No										
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>										
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>										
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>										
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>										
10. ANÁLISIS											

**Descripción:**

- En este nombre propio, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para los términos en inglés *special* y *weaponry* en español son especial y armamento o conjunto de armas, respectivamente.

**Explicación:**

- En lengua origen, el nombre propio cumple solo la función identificativa, por ende no existe ni estímulo ostensible ni connotación explícita.
- En la lengua meta ocurre lo mismo, el nombre propio, simplemente cumple con su función identificativa, lo que hace que no exista un estímulo ostensible, ni mucho menos una connotación explícita.

### FICHA DE ANÁLISIS 45

<b>1. Término origen</b>	<b>2. Término meta</b>
Dark Days	Días Oscuros
<b>3. Capítulo y página</b>	
Capítulo 1 (p. 19 / p. 12)	
<b>4. Fuente del texto origen</b>	<b>5. Fuente del texto meta</b>
Collins, S. (2008). <i>The hunger games</i> . New York: Scholastic.	Collins, S. (2008). <i>Los juegos del hambre</i> . Barcelona: RBA.
<b>6. Contexto</b>	
<b>INGLÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
Then came the <b>Dark Days</b> , the uprising of the districts against the Capitol. Twelve were defeated, the thirteenth obliterated. The Treaty of Treason gave us the new laws to guarantee peace and, as our yearly reminder that the Dark Days must never be repeated, it gave us the Hunger Games.	Entonces llegaron los <b>Días Oscuros</b> , la rebelión de los distritos contra el Capitolio. Derrotaron a doce de ellos y aniquilaron al decimotercero. El Tratado de la Traición nos dio unas nuevas leyes para garantizar la paz y, como recordatorio anual de que los Días Oscuros no deben volver a repetirse, nos dio también los Juegos del Hambre.
<b>7. Tipo de nombre propio</b>	
<input type="radio"/> Antropónimo <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Topónimo <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Otro nombre propio: <u>Nombre propio de un periodo de tiempo.</u>	
<b>8. Estrategias de traducción</b>	
<input type="radio"/> Adaptación ideológica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Adaptación ortográfica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input checked="" type="radio"/> Adaptación terminológica <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Creación autónoma <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Glosa extratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Glosa intratextual <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Naturalización <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Universalización limitada <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Repetición <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Traducción lingüística <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Universalización absoluta <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<input type="radio"/> Omisión → Desespecificación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/> Condensación <input style="width: 30px; height: 15px;" type="checkbox"/>	
<b>9. Intención comunicativa</b>	
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en inglés <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
<input type="radio"/> Estímulo ostensible en español <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
<input type="radio"/> Connotación explícita en inglés <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
<input type="radio"/> Connotación explícita en español <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
<b>10. ANÁLISIS</b>	
<b>Descripción:</b> • En este nombre propio, se utilizó la adaptación terminológica, ya que la traducción prefijada para los términos en inglés <i>dark</i> y <i>days</i> en español son oscuro y días.	
<b>Explicación:</b> • Con respecto a la intención comunicativa en lengua origen, se manifiesta a través del estímulo ostensible, pues cumple funciones que van más allá de solo la identificativa. Asimismo, se manifiesta a través de la connotación explícita, pues se sabe que <i>dark</i> es un adjetivo que alude a algo triste y sin esperanzas y <i>days</i> es el periodo de 24 horas. (Cambridge Dictionary Online, 2017) Si juntamos estas dos palabras, se podría entender que este periodo, al que hace alusión el nombre propio, fue muy triste y sin esperanzas, y justamente es lo que sucedió.	
• Con respecto a la intención comunicativa en lengua meta, se manifiesta igualmente a través del estímulo ostensible y la connotación explícita, ya que <b>DÍAS OSCUROS</b> , se entiende como un periodo de temor e inseguridad, y es exactamente eso lo que sucedió en ese periodo.	

## GUÍA DE PREGUNTAS

### Instrucciones

Estimado(a) traductor(a), la presente es una entrevista que buscará caracterizar cómo se traducen los nombres propios, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

**Entrevistado:** Lic. Yamily Yunis

**Fecha:** 27 – 04 - 17

**Duración:**

**Pregunta 1: ¿Tiene usted experiencia traduciendo textos literarios del inglés al español, o en su defecto de otro idioma al español? ¿Podría mencionar algunas obras?**

No. Trabajo con el idioma francés. Sobre todo, poesía. Le dehors et le dedans, Nicolas Bouvier. Poetas franceses contemporáneos, una antología. Poesía de Quebec, entre otros. También teatro, Les chaises, la leçon de Eugene Ionesco.

**Pregunta 2: ¿A qué tipo de problemas de traducción se ha enfrentado durante la traducción de textos literarios?**

Cada país tiene su forma de hablar y sus propias expresiones. Cuando trabajé la poesía de algunos poetas de Quebec, encontré varios obstáculos de este tipo. También cuando he traducido al poeta suizo Nicolas Bouvier, él ha viajado mucho por Asia y describía lugares tan distintos y nombraba muchos lugares, varios de ellos con una traducción ya establecida, felizmente. Si uno no conoce el lugar tiene por lo menos que intentar investigar.

**Pregunta 3: ¿Ha encontrado problemas en la traducción de los nombres propios que aparecen en dichos textos? ¿Cuáles?**

En cuanto a la traducción de los nombres yo no estoy de acuerdo en traducirlos. Pienso que es un rasgo cultural importante, si tú te llamas Sophie en una novela, por ejemplo, no tienes porqué llamarte Sofía en la traducción. Es como cambiar el carácter del personaje y de la cultura.

Igual con el nombre de las calles. La Rue du Bac, o el Quai d'Orsay, me parece que hay que mantenerlos, son rasgos culturales.

**Pregunta 4: ¿Considera usted que los nombres propios brindan un aporte significativo a la trama de los textos literarios de fantasía? ¿Por qué?**

Por supuesto. Muchas veces, el autor escoge el nombre para complementar la fuerza o el carácter del personaje. Y podría ser que perdiera esas características al ser traducido.

De hecho, se presenta a veces el caso en que un nombre contenga un mensaje o un sentido doble. Allí sí se presenta un verdadero obstáculo que hay que resolver. En ese caso, de todas maneras, hay que ver la forma de traducir esos nombres. Por ejemplo, en el comic Astérix.

**Pregunta 5: ¿Considera usted que la intención comunicativa del autor para con estos nombres influye en la traducción? ¿Por qué?**

En el caso que menciono antes, sí. Todos los nombres significan al personaje. Lo resumen.

**Pregunta 6: De encontrarse con antropónimos en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de dichos nombres propios?**

Depende. No todos los antropónimos exigen traducción.

**Pregunta 7: De encontrarse con topónimos en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de dichos nombres propios?**

Es un problema por el hecho de no existir una regla que indique un nombre preciso en el caso de ser traducidos. Pero uno debe saber sortear ese obstáculo. El hombre evoluciona y cambia todo el tiempo y la lengua con él, y nada puede quedar estático. Sin embargo, tal vez podría establecerse alguna lista de topónimos y su traducción. Pero no existe. Uno debe apelar a la creatividad.

**Pregunta 8: De encontrarse con otro tipo de nombres propios en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de ellos?**

A veces ha sido necesario un pie de página.

**Pregunta 9: En base a su experiencia, ¿cuáles son las estrategias de traducción más frecuentes que se utilizan para los nombres propios?**

En algunos casos, la creatividad se impone sobre cualquier técnica.

**Pregunta 10: ¿Considera usted que la traducción de nombres propios en textos literarios de fantasía exige desarrollar la creatividad del traductor? Explique su respuesta.**

La creatividad del traductor siempre está en juego. El traductor literario es un lector asiduo, tiene conocimientos, experiencias literarias, cultura, y se supone que también, un vocabulario bastante amplio. El traductor literario es un observador y como tal es alguien que reflexiona y abre su mente para lograr captar las imágenes y sensaciones que el autor imprime en sus obras.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Lesly Almeyda Almeyda

## GUÍA DE PREGUNTAS

### Instrucciones

Estimado(a) traductor(a), la presente es una entrevista que buscará caracterizar cómo se traducen los nombres propios, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

**Entrevistado:** Lic. Jorge Segura

**Fecha:** 17 – 06 - 17

**Duración:**

**Pregunta 1: ¿Tiene usted experiencia traduciendo textos literarios del inglés al español, o en su defecto de otro idioma al español? ¿Podría mencionar algunas obras?**

Sí tengo experiencia, pero en su mayor parte he traducido textos del francés al español. Un ejemplo que puedo dar son las traducciones que hice del poeta francés Jacques Roubaud. Estos textos salieron publicados en la revista “Dedo Crítico”, en 2002.

**Pregunta 2: ¿A qué tipo de problemas de traducción se ha enfrentado durante la traducción de textos literarios?**

Lo más importante es la naturalidad del idioma que uno tiene que conseguir en la variedad de español que use. Asimismo, otro punto importante, es comprender la situación y el contexto de la producción literaria.

Finalmente, todo texto literario está inscrito en un campo del conocimiento específico, y el traductor debe también ser capaz de identificarlo y para tenerlo en cuenta a la hora de traducir.

**Pregunta 3: ¿Ha encontrado problemas en la traducción de los nombres propios que aparecen en dichos textos? ¿Cuáles?**

Bueno, no necesariamente. En algunos casos en el texto original aparece algún nombre propio en mayúsculas y su resolución en la traducción es relativamente sencilla, si uno sigue las preconizaciones del estilo según la RAE u otras instituciones de autoridad.

**Pregunta 4: ¿Considera usted que los nombres propios brindan un aporte significativo a la trama de los textos literarios de fantasía? ¿Por qué?**

Pueden aportar significativamente, si los nombres propios traen una carga extremadamente densa. De la misma manera, si estos presentan una marca de transtextualidad muy evidente, es decir el nombre propio mantiene un diálogo con otro texto tratado anteriormente. E incluso si ya están insertos en nuestra tradición de la lengua española. Un ejemplo sería la obra *Antigone de Anouilh*. Es la transformación y por ello un diálogo permanente con la obra de Sófocles. En este caso el nombre “*Antígona*” se traduce en los idiomas respectivos según la característica de la lengua (es decir españolizándolo en nuestro caso), porque este nombre propio ya tiene una tradición universal en cada lengua.

**Pregunta 5: ¿Considera usted que la intención comunicativa del autor para con estos nombres influye en la traducción? ¿Por qué?**

Por supuesto. La maravilla de la traducción literaria es eso: el traductor está en la búsqueda de la intención comunicativa del autor permanentemente. De hecho la intención comunicativa del productor del texto, siempre está presente aún si no fuera un texto literario. Lo que sí es cierto es que en el texto literario puede hacerse mucho más evidente.

**Pregunta 6: De encontrarse con antropónimos en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de dichos nombres propios?**

En las obras que he traducido no he tenido mayores problemas de traducción en relación a este punto. La traducción de nombres propios no era crítica. En general, si se trata de un nombre o apellido de una obra moderna, conservo el mismo nombre que estaba en el texto fuente.

**Pregunta 7: De encontrarse con topónimos en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de dichos nombres propios?**

No he encontrado topónimos que puedo considerar críticos. Muchos de ellos tenían ya una traducción en castellano. Solo había que buscar la forma castellana ya establecida. Un ejemplo: Les Vosges = Los Vosgos.

**Pregunta 8: De encontrarse con otro tipo de nombres propios en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de ellos?**

Todo depende. En general en una obra moderna, no tengo problemas en conservar un nombre o apellido original, a menos que ese nombre o apellido sea un juego de palabras o tenga alguna connotación particular. Lo mismo para topónimos. Lo que he visto en otros textos literarios es la presencia de nombres comunes transformados en nombres propios. Un ejemplo, bondad, se convierte en Bondad. La traducción de este término dependerá de la intención comunicativa, del contexto, del mundo simbólico-representativo del autor.

**Pregunta 9: En base a su experiencia, ¿cuáles son las estrategias de traducción más frecuentes que se utilizan para los nombres propios?**

Primeramente, conservar el nombre y apellido como está mencionado en el texto fuente.

Segundo, si hay algún juego de palabras, buscar reemplazarlos, siempre teniendo en cuenta la naturalidad de nuestra lengua, teniendo siempre en cuenta el mundo representativo del autor.

**Pregunta 10: ¿Considera usted que la traducción de nombres propios en textos literarios de fantasía exige desarrollar la creatividad del traductor? Explique su respuesta.**

Lamentablemente no he tenido la oportunidad de traducir obras de fantasía, pero considero que sí puede exigir la creatividad del traductor como en otros tipos de textos literarios.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Lesly Almeyda Almeyda

## GUÍA DE PREGUNTAS

### Instrucciones

Estimado(a) traductor(a), la presente es una entrevista que buscará caracterizar cómo se traducen los nombres propios, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

**Entrevistado:** Lic. Carla Virreira Calderón **Fecha:** 27/04/2017 **Duración:**

**Pregunta 1:** ¿Tiene usted experiencia traduciendo textos literarios del inglés al español, o en su defecto de otro idioma al español? ¿Podría mencionar algunas obras?

No.

**Pregunta 2:** ¿A qué tipo de problemas de traducción se ha enfrentado durante la traducción de textos literarios?

Problemas estilístico-pragmáticos y léxico-semánticos.

**Pregunta 3:** ¿Ha encontrado problemas en la traducción de los nombres propios que aparecen en dichos textos? ¿Cuáles?

No.

**Pregunta 4:** ¿Considera usted que los nombres propios brindan un aporte significativo a la trama de los textos literarios de fantasía? ¿Por qué?

Sí, porque expresan el mensaje original.

**Pregunta 5:** ¿Considera usted que la intención comunicativa del autor para con estos nombres influye en la traducción? ¿Por qué?

-

**Pregunta 6:** De encontrarse con antropónimos en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de dichos nombres propios?

No fue mi caso.

**Pregunta 7: De encontrarse con topónimos en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de dichos nombres propios?**

No fue mi caso.

**Pregunta 8: De encontrarse con otro tipo de nombres propios en el texto, ¿cómo ha enfrentado la traducción de ellos?**

No me sucedió en la traducción que realicé.

**Pregunta 9: Con base a su experiencia, ¿cuáles son las estrategias de traducción más frecuentes que se utilizan para los nombres propios?**

Si no tienen equivalente, los dejo tal cual.

**Pregunta 10: ¿Considera usted que la traducción de nombres propios en textos literarios de fantasía exige desarrollar la creatividad del traductor? Explique su respuesta.**

Si considera traducirlos, obviamente. Puede optar por dejarlos tal cual o hacer una adaptación, pues lo importante es transmitir el mensaje.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Lesly Almeyda Almeyda